

1907-1979



Jesús Elósegui

ARANZADI zientzi elkartea
sociedad de ciencias . society of sciences . société de sciences

1907-1979 Jesús Elósegui

sendia • familia • famille



mendia • monte • montagne



Irudiak / Fotografías / Photographies: Jesús Elósegui Irazusta

Aranzadi Fotogaleria 00

Egilea / Autor / Auteur: Sociedad de Ciencias Aranzadi Zientzi Elkartea
Zuzendaria / Director / Directeur: Rafael Zubiria Mugica

Testuak / Textos / Textes: Carlos Olaetxea Elosegi, Ramón Labayen Sansinenea
Maketazioa / Maquetación / Mise en page : Eustotem Multimedia S.L.
Imprimitzen du / Imprenta / Imprimerie: Gráficas Lizarraga S.L.
Itzulpenak / Traducciones / Traductions: TISA • ZALDAINA. Itzulpen-lanak.

© Aranzadi Zientzi Elkartea - Lazkaoko Benediktarrak

ISSN: 1988-3447

ISBN: 978-84-935986-0-0

L.G. / D.P.: SS 1107/07

Eskerrak / Agradecimientos / Remerciements:

Lazkaoko Benediktarrak
Eusko-Jaurlaritza
Elosegi familia
Ramón Labayen
Antxon Bandres

Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborateurs



Tolosako udala

Zuzendu gutunak helbide honetara:
Dirijase toda la correspondencia a:
Vous pouvez addresser votre correspondance à:

ARANZADI zientzi elkartea

Zorroagagaina 11
20014 Donostia - San Sebastián
Tel.: 943466142 Fax: 943455811
e-mail: idazkaritza@aranzadi-zientziak.org
www.aranzadi-zientziak.org

1907-1979 Jesús Elósegui

argazkilaria • fotógrafo • photographe



gerra-exilioa • guerra-exilio • guerre-exil



ikertzailea • investigador • chercheur



Tolosa • Tolosa • Tolosa





José Miguel Larrañaga

Aranzadi Zientzi Elkarteko Lehendakaria
Presidente de la Sociedad de Ciencias Aranzadi
President de la Société des Sciences Aranzadi

Ma...
— — — — —

Jesus Elosegui Irazusta oso apala eta xaloa izan zen bere bizitza osoan. Apaltasun hori bere obran argi eta garbi ikus daiteke, isillean eta argitaratu gabe egon baita gaur arte, etengabeko lanaren fruitua izanagatik ere, eta Euskal Herriko arte eta kultura-ondareko lekuko grafiko garrantzitsua izanagatik ere. Tolosako udale-rrriak, bertako erakundek eta artistaren senitartekoek xalotasunez jaso dute Aranzadi Zientzi Elkartekoek bultzatutako ekimena.

Jesus Elosegui izan zen Aranzadiren esaldi hura gauzatu zuen personelako bat: "seguru asko badago lan hori hobeto egin dezakeenik, baina ez dago inor hobeto egin nahi duenik". Konfianza eta borondatea. Konstantzia eta empatía dira Aranzadi Zientzi Elkarteko eragile honen funtsezko ezaugarrietakoak. Teoria hartu eta planifikazio zehatz batzen ondoren gauzatzea, betiere egiten den lanarekiko gorazar eta maitasun handiz.

Urte luzetan, euskal ikertzaile asko Aranzadi Zientzi Elkarteko fruktu edo emaitza direla esan izan da. Elosegui, ordea, ez zen elkartea horren fruktu edo emaitza izan, hura guztia sortu eta finikatu zuena baizik.

XX. mende hasieran Euskal Herriko errealtitate kultural eta zientifika oso ondo ezagutzen zuen gizona zen, Eusko Ikaskuntzako kidea izan baitzen. Bere bizitzan egin zuen ibilbideak argi erakusten du oztopo ugari zegoen garai hartan, ahal zuen guztia egin zuela Eloseguik. Gerra osteko garaia eta diktadura. Euskaldunetako zitzainen ezinikusia eta jazarpena bere azalean bizi izan zuen.

Hala eta guztiz ere, Eloseguik ilusio handiz betetako proiektu hori gauzatzeko jendea biltzea lortu zuen, gaur egun izango

Sencillez y naturalidad caracterizaron la vida de Jesús Elósegui Irazusta. Sencillez al contemplar su obra silenciosa e inédita hasta ahora, resultado de una labor constante que constituye un testimonio gráfico muy importante para el patrimonio artístico y cultural del País Vasco. Naturalidad por ser Tolosa, sus instituciones, familiares y amigos los que han acogido esta iniciativa de la Sociedad de Ciencias Aranzadi

Jesús Elósegui fue uno de esos hombres que hicieron práctica la frase aranzadiana "*habrá otros que puedan hacerlo mejor, pero no habrá nadie que quiera hacerlo mejor*". Fe y voluntad. Constancia y empatía, son algunas de las claves de este "alma mater" de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. De la teoría a la acción concreta planificada con seriedad y con amor por lo que se realiza.

A lo largo de tantos años se ha descrito a muchos investigadores vascos como un fruto de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Pues bien, Elósegui no fue un fruto sino el artífice de todo aquello, en su origen y en su consolidación.

Perfecto conocedor de la realidad cultural y científica del País Vasco de principios del siglo XX, no en vano había sido miembro de Eusko Ikaskuntza, su trayectoria vital impregna lo esencial de aquello que se pudo hacer en una época difícil cargada de obstáculos. Tiempo de postguerra y de dictadura. De antipatía y persecución de lo vasco que vivió en primera persona.

Ante todo ello, Elósegui consiguió reunir a las personas necesarias para poner en marcha un proyecto ilusionante y necesario

a u r k e z p e n a

p r e s e n t a c i ó n

p r é s e n t a t i o n

Simplicité et naturel ont caractérisé la vie de Jesus Elosegui Irazusta. SimPLICITÉ, lorsque l'on observe son oeuvre discrète et inédite jusqu'à ce jour, fruit d'un travail constant, qui constitue un témoignage graphique capital pour le patrimoine artistique et culturel du Pays basque. Naturel, car ce sont sa ville, Tolosa, ses institutions, ses parents et amis ceux qui ont accueilli cette initiative de la Société des Sciences Aranzadi.

Jesus Elosegui fut l'un de ces hommes qui mirent en pratique cette phrase "aranzadienne" : *"il y en aura d'autres qui pourront mieux le faire*, mais il n'y aura personne qui veuille mieux le faire. Foi et volonté. Constance et empathie sont quelques-unes des clés de cette "alma mater" de la Société des Sciences Aranzadi. De la théorie à l'action concrète, planifiée avec sérieux et amour pour la tâche à accomplir.

Tout au long de ces années, on a dépeint de nombreux chercheurs basques comme étant le fruit de la Société des Sciences Aranzadi. Elosegui, lui, ne fut pas le fruit, mais bien l'artisan de tout cela, qui en fut à l'origine et ne cessa d'oeuvrer à sa consolidation.

Parfait connaisseur de la réalité culturelle et scientifique du Pays basque au début du XXème siècle, il n'avait pas été membre en vain de Eusko Ikaskuntza, sa trajectoire de vie imprègne l'essentiel de ce qui put être réalisé à une époque difficile, remplie d'obstacles. Période d'après-guerre et de dictature. D'antipathie et de persécution vis-à-vis de tout ce qui était basque, qu'il vécut à la première personne.

Face à tout cela, Elosegui parvint à réunir les personnes indispensables à la mise en oeuvre d'un projet enthousiasmant et

zenaren oinarriak finkatuz. Gauza guztiek dute sorburua, eta momentu hartan hortxe zegoen Jesus Elosegui, etorkizunera rako ikuspegiaz eta buruargitasunaz.

Oso jende gutxik daki Jesus Elosegui funsezkoia izan zela horrenbeste urte erbestean zeramatzen Jose Miguel Barandiaran Euskal Herrira itzultzea lortzeko. Donibane Lohizunera joan zen haren bila, eta muga beldur handiz igaro ondoren, Eloseguik bere etxera eraman zuen, Pasaiara. Barandiaranek 1953ko urriaren 20an jaso zuen bere egunkarian Pasaiarainoko bidaia hura.

Aipatu berri dugun datu horrek, hein txikiagoan edo handiagoan, argi erakusten du gai askotan era egokian jokatzen zuela, eta bere bizitza guztian izandako lagunek ere joera hori baiezatzen dute. Betti gainontzokoei laguntzen. Gazteunei laguntzen. Balore berriak bilatzen eta edozein ekimen kultural edo zientifiko bultzatzen. 1972an, erretiroa hartu aurretik, Aranzadi Zientzi Elkarteko idazkari gisa, dagoeneko eraikitzen hasia zen panorama amaitzen lagundu zuen.

Hori guztia zela eta, 1980an Aranzadik omendaldi bat eskaini zion Munibe aldizkarian, Elosegui 1966 arte argitalpen horretako zuzendari eta idazkaria izan baitzen.

Eta arrazoi horiek guztiak kontuan hartuta, Lazkaoko beneditar monasterioan gordeta dauden Eloseguiren argazki guztia errekuperatzea beharrezkoa iruditu zaigu. Aralarreko toponimia jasotzerakoan edo Aranzadiko dokumentazioa, aldizkariak eta liburuak ordenatzerakoan erabilten zuen ordena eta zorroztasun berarekin, digitalizatutu ditugu haren argazkiak. Eloseguirentzat berarentzat, *Aralar-mendi ta Aralar inguruko leku izenak*, *Euskal Herriko Trikuharrien Katalogoa* edo *Gipuzkoako Kobazuloen Katalogoa* bezalako lanak egiterakoan, teknologia berri horiek oso baliagarriak izango ziren.

Hala eta guztiz ere, Elosegui ez zen oso ezaguna argazkilari gisa, eta agian horregatik da horren garrantzitsua eta baliotsua haren argazkien bitartez gizarteari erakutsi nahi izan ziona errekuperatza. Natura, gertaerak, pertsonaiak eta bizimoduak erretratatu zituen, eta guztiak ondo egindako lanaren lekuko dira.

Argazki bakoitzaren bitartez Jesus ikus dezakegu objektiboen bestaldean, eta halaber haren munduan sar gaitezke, aldi berean gurea ere badena.

rio para preparar la base de un futuro que ahora es actualidad. Todo tiene un origen y Jesús Elósegui estaba ahí, con lucidez y visión de futuro.

Bien pocos saben que una de las personas principales en la consecución del regreso de José Miguel de Barandiarán de su largo exilio fue Jesús Elósegui. Después de ir a buscárselo a San Juan de Luz y tras el temido paso por la frontera, le trasladó a su casa de Pasajes de lo que dejó constancia Barandiarán en su diario el 20 de octubre de 1953.

Lo anterior es una pequeña, o grande, muestra de las muchas cuestiones en las que intervino siempre con acierto a juzgar por las amistades que mantuvo durante toda su vida. Siempre apoyando a los demás. A los más jóvenes. Buscando nuevos valores y reforzando cualquier actividad cultural o científica del momento. Completando el puzzle de un panorama que se encontraba ya esbozado en las fechas de su jubilación como Secretario de la Sociedad de Ciencias Aranzadi en 1972.

Por todo ello Aranzadi le dedicó un homenaje en 1980 a través de sus páginas en Munibe, publicación en la que ejerció de secretario y director hasta el año 1966.

Y por las mismas razones sentimos la obligación de recuperar todas sus fotografías que se conservaban en el monasterio Benedictino de Lazkao. Con el mismo cuidado y meticulosidad que le caracterizaron al recoger la toponimia de Aralar u ordenar la documentación, las revistas y los libros en Aranzadi, sus fotografías han sido atendidas ahora con métodos de digitalización que tanto hubieran ayudado a la labor de catalogación que realizó en trabajos tales como "Aralar-mendi ta Aralar-inguruko leku izenak" o su "Catálogo dolménico del País Vasco" o el "Catálogo Espeleológico de Gipuzkoa" por citar tres ejemplos concretos.

Con todo, su faceta de fotógrafo no era conocida de forma extensa y por ello tiene un gran valor la posibilidad de acercar a la sociedad general la vida que le rodeó a través de sus "instantáneas". Naturaleza, acontecimientos, personajes y modos de vida, en su conjunto, una obra bien hecha.

Cada una de esas fotografías nos permite imaginar a Jesús al otro lado del objetivo y penetrar en su mundo que también es el nuestro.

nécessaire pour préparer la base d'un avenir qui aujourd'hui est d'actualité. Tout a une origine, et Jesus Elosegui était à l'origine de cette aventure, lucide et visionnaire.

Bien peu de gens savent que l'une des personnes ayant joué un rôle essentiel dans le retour de Jose Miguel de Barandiaran de son long exil fut Jesus Elosegui. Après avoir été le chercher à Saint-Jean-de-Luz et franchi, non sans crainte, la frontière, il l'emmena dans sa maison de Pasaia, ce que certifie Barandiaran dans son journal, à la date du 20 octobre 1953.

Ce qui précède est une petite, ou une grande, démonstration des nombreuses questions sur lesquelles il intervint, toujours avec discernement, à en juger par les amitiés qu'il sut conserver toute sa vie durant. Soutenant toujours les autres. Les plus jeunes. Recherchant de nouvelles valeurs et encourageant toute activité culturelle ou scientifique qui se présentait à l'époque. Complétant le puzzle d'un panorama qui était bel et bien ébauché au moment de sa retraite en tant que Secrétaire de la Société des Sciences Aranzadi, en 1972.

Pour tout cela, Aranzadi lui rendit un hommage en 1980 dans Munibe, publication dont il fut le secrétaire et le directeur jusqu'en 1966.

Et pour les mêmes raisons, nous ressentons l'obligation de récupérer toutes ses photographies conservées au monastère Bénédictin de Lazkao. Avec le même soin et la même méticulosité qu'il mit à relever la toponymie d'Aralar ou à ordonner la documentation, les revues ou les ouvrages au sein d'Aranzadi, ses photographies ont été traitées aujourd'hui avec des méthodes de numérisation qui auraient tant facilité le travail de catalogage qu'il réalisa à l'occasion de travaux comme "Aralar-mendi ta Aralar-inguruko leku izenak" ("Noms de lieux de la montagne Aralar et de ses environs", ou pour son "Catálogo dolménico del País Vasco" ("Catalogue dolménique du Pays basque") ou encore le " "Catálogo Espeleológico de Gipuzkoa" ("Catalogue Spéléologique du Gipuzkoa"), pour ne citer que trois exemples concrets.

Mais cette facette de photographe était peu connue, c'est pourquoi nous attachons une grande valeur à l'opportunité de donner à voir à un large public la vie qui l'environnait à travers ses "instantanés". Nature, événements, personnages et modes de vie, dans leur contexte, du travail bien fait.

Chacune de ses photographies nous permet d'imaginer Jesus de l'autre côté de l'objectif, et de pénétrer dans son monde, qui est aussi le nôtre.

JESÚS ELÓSEGUI - (1907-1979)¹

Nire amaren osaba zen Jexux Elósegui Irazusta jauna. Osaba Jexux Zaharra deitzen genion amaren anaia Jexux Elósegui Aldasorekin bereizteko. Bere bizitza kontatzen hasi baino lehen oroitzapen lauso bat datorkit. Osaba Jexux Azkaraten, beti Izeba Pilartxorekin eta beraiek zuten "Txiki" izeneko artzain zakur handi batetik. Nire lehengusu batek kontatua da "txikik" zaunka eta zaunka ez ziola mendira ateratzan uzten Osabarri prismatikoak ez bazituen lepotik eskegitzen. Beraien baratza Azkarateko abadetxearen. han zegoen plumbometro eta plumbometro horrek ondoan zuen grafikoa, egunez egun eguneratua. Gogoratzen dut asko zaintzen zuela bere burua bazkarietan, beti berdurak eta gatzik gabe eta Vichy Catalan ura hartzen zuela beti.

Ez zait ahaztuko beti eramaten zituela berarekin prismatiko batzuk eta Azkaraten lehengusu guztiaj biltzin gineneko Pazko egun horietako batean nola Urreko Aitzara etengabe begiratuz deskukritu zuen behor-ume bat hilda zegoela haitzen oinean. Berehalde antolatu genuen espedizio bat eta Urreko haitzeta iritsi ginenean hantxe zegoen amildutako behorra hilda, hestekat ageri. Ni umea izanik txundituta gelditu nintzen irudiarekin.

Urte batzuk beranduago aukera izan nuen bere Tolosako etxearen berarekin solasaldian egoteko nire prehistoriarenikoa zaletasuna zela eta. Etxean sartu orduko harritutu geratu nintzen pisu txiki batean zegoen liburutegi erraldoiarenkin. Liburuakurretan sabariajano etxeko horma guzietan, nik urte batzuk beranduago kontsultatuko nituen RIEV, MUNIBE, RSBAP etab. eta Osaba Jexux bera niri zenbait xehetasun argitzen eta egiten ari zen lana erakusten. Munibeko indizeekin ari zen. Fitxategi bat erakusti zidan eskuz idatzia letra tipi zoragarriarekin. Milaka fitxa. Orden izugarria. Zenbait liburu gehiago idatzit ote zituen egungo informatikako baliabideekin!!.

Azken oroinmena triste da, bere heriotzarena et hori aurrerago argituko dut, Beraz has gaitezen.

Jesús Elósegui Irazusta era el tío de mi madre. Todos los primos le llamábamos "Osaba Jesús Zaharra" para diferenciarlo así del hermano de mi madre, Jesús Elósegui Aldasoro. Antes de empezar a contar su vida me viene un vago recuerdo salido como de la bruma. Es sobre un perro pastor, grande, llamado "Txiki" que el tío Jesús y la tía Pilartxo tenían en Azkarate. Un primo mío contaba que "Txiki" comenzaba a ladear sin cesar y que no le dejaba salir a mi títo al monte si antes no se colgaba del cuello los prismáticos. En su huerta, en la casa rural de Azkarate, tenían un pluviómetro, y junto a este pluviómetro había un gráfico que todos los días se actualizaba. Recuerdo que en las comidas siempre se cuidaba mucho, siempre comía verduras sin sal y bebía agua de Vichy Catalán.

No se me olvidará que siempre llevaba consigo unos prismáticos y cómo, en unos de esos días de Pascua en que nos reuníamos casi todos los primos en Azkarate, a fuerza de mirar constantemente hacia la Peña de Urre en Aralar, descubrí una cría de yegua muerta a los pies de la peña. Enseguida organizamos una expedición y cuando llegamos a la Peña de Urre, allí mismo estaba la yegua muerta, con las tripas fuera y su cría también muerta. Yo era sólo un crío y quedé estupefacto con aquella imagen.

Unos años más tarde tuve oportunidad de charlar con él en su casa de Tolosa acerca de mi afición por la prehistoria. Tan pronto como entré en ella me quedé asombrado al ver la enorme biblioteca de la que disponía en un piso tan pequeño. Los libros lo cubrían todo, desde el suelo hasta el techo, y así sucedía en todas y cada una de las habitaciones de la casa; son los RIEV, MUNIBE, RSBAP... que años más tarde consultaría para mis trabajos. Mientras tanto, mi títo Jesús me daba toda clase de explicaciones y detalles sobre el trabajo que estaba realizando. Trabajaba en los índices de Munibe. Me enseñó un fichero escrito a mano con una letra pequeña y maravillosa que guardaba miles de fichas con un orden impresionante. ¡Cuántos más libros no habría escrito con los medios informáticos de hoy día!

Los últimos recuerdos, muy tristes, son los de su muerte. Pero eso lo dejo para el final.

M. Jesus Elósegui Irazusta était l'oncle de ma mère. Nous l'appelions Oncle Jesus le Vieux pour le distinguer du frère de ma mère, Jesus Elósegui Aldasoro. Avant de commencer le récit de sa vie, un souvenir nébuleux me revient à l'esprit. Oncle Jesus à Azkarate, toujours avec Tante Pilartxo et leur grand chien de berger dénommé "Txiki". L'un de mes cousins raconte que "Txiki" aboyait sans relâche, empêchant mon oncle de partir pour la montagne s'il ne suspendait pas ses jumelles autour de son cou. Leur jardin dans le presbytère d'Azkarate. Là se trouvait le pluviomètre et juste à côté, le graphique, actualisé au jour le jour. Je me souviens qu'il prenait bien soin de sa personne lors des repas, toujours des légumes et sans sel et qu'il prenait toujours de l'eau de Vichy Catalan.

Je n'oublierai pas qu'il emportait toujours des jumelles avec lui, ni comment, à l'occasion d'une de ces journées de Pâques où nous nous retrouvions entre cousins, à Azkarate, il découvrit, en observant sans répit Urreko Aitzu qu'une pouliche était morte au pied des rochers. Aussitôt nous avions mis sur pied une expédition, et lorsque nous partîmes aux rochers, la jument qui avait chuté était là, morte, les tripes à l'air. Cette image laissa l'enfant que j'étais totalement abasourdi.

Quelques années plus tard, j'eus l'occasion de discuter avec lui, dans sa maison de Tolosa, de ma passion pour la préhistoire. En rentrant dans la maison, je fus surpris par la présence d'une bibliothèque gigantesque dans un si petit appartement. Des livres couvraient les murs de la maison, du sol au plafond, les RIEV, MUNIBE, RSBAP etc., que je consulterais quelques années plus tard. Et l'Oncle Jesus de me fournir des éclaircissements et de me montrer le travail qu'il était en train de faire. Il était alors occupé par les index de Munibe. Il me montra un fichier manuscrit, avec une petite écriture splendide. Des milliers de fiches. Un ordre incroyable. Il ne fait aucun doute qu'il aurait écrit quelques ouvrages supplémentaires avec les moyens informatiques actuels !!

Le dernier souvenir est plutôt triste, celui de sa mort, et j'y reviendrai plus avant. A présent, commençons.

¹ Nire eskerrik beroena Adolfo Leibar, Joxe Miguel eta Juan Ignazio Elósegui Aldasorori eskainitako laguntzagatik / Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a Adolfo Leibar, José Miguel y a Juan Ignazio Elósegui Aldasoro por toda la ayuda que me han prestado / Mes chaleureux remerciements à Adolfo Leibar, Joxe Miguel et Juan Ignazio Elósegui Aldasoro pour l'aide qu'ils m'ont apportée.



Albiasu (Nafarroa). Jexux (kapela beltzarekin) Joxe Leon, Julian eta Periko bere anaiekin.
Albiasu (Nafarroa). Jexux (con gorro negro) con sus hermanos Joxe Leon, Julian y Periko.
Albiasu (Navarre). Jesus (bérét noir) avec ses frères Joxe Leon, Julian et Periko.
1913/09/00

JEXUX ELOSEGIREN HAURTZAROA ETA GAZTAROA

Jexux Elosegi Tolosan jaio zen 1907ko abenduaren 4an. Polikarlo Elosegi eta Maria Irazusta Castiarenaren seigarren semea izan zen. Bere anaia-arrebak Joxe Leon, Julian, Mariatxo, Joakin (gazterik hil), Periko eta Joakin izan ziren. Bere aita, Elosegi Txapel fabrikaren fundatzailearen iloba zen eta bertako zuzendaritzako kide. Eusko Ikaskuntzako "Planes Minero-fabrilres" deituriko Atalaren zuzendaria izan zen. Baita ere 1913an Tolosako zinegotzia eta Euskal Festak antolatzen jardun zuen garai hartan. Polikarlo, Emeterio Arrese poetaren lagun mina izan zen eta bere etxean Jexuxek kultura giroa ezagutu zuen txikitandik. Agian bere aitak egindako milaka argazkieta oinarritu zuen bere zaletasuna Jexuxek...

Txikitako Oscoz eskolan ikasi zuen, Plaza Zaharretik gertu. Hiru maistra ziren, Santa María Parrokiako apaiz batzen arrebak. Eta inguruko kaleetako multilak ikasten zuten bertan. Garai hartan euskaraz egiten zuten denekin. Geroago, lehenengo eta bigarren hezkuntza Eskolapioetan burutu zituen batxilerra bukatu arte.

1917an familia osoa azaltzen zaigu El Escorial-en. Hara abiatu ziren Joxe Leon anaia tuberkulosiak jotza zegoelako. Bertako klima onuragarria zelako.

1924an Ingeniaritz Industrialeko ikasketak hasi zituen Bilbon, Manuel Laborde eta Joaquin Larrearekin batera, baino ikasketa hauek berehala utzi zituen.

Ikasketak utzi eta urte batzuetara bere anaia Perikoren aitagainarreba zen Kornelio Aldasororen estudioa hartz zuen hau hil ondoren. Estudio hori Pilartxo-enea deituriko Txaletean zegoen egungo

INFANCIA Y JUVENTUD DE JESÚS ELÓSEGUI

Jesús Elósegui nació en Tolosa el 4 de diciembre de 1907. Fue el sexto hijo de Polikarlo Elósegui Ansola y María Irazusta Castiarena. Sus hermanos y hermanas fueron Joxe Leon, Julian, Mariatxo, Joakin (muerto prematuramente), Periko y Joakin. Su padre, Polikarlo, era el sobrino del fundador de la fábrica "Boinas Elósegui" y miembro de la dirección de la misma. Fue director de la Sección llamada "Planes Minero-Fabrilres" de Eusko Ikaskuntza. También concejal de Tolosa en 1913 y organizador en aquella época de las "Euskal Jaia". Polikarlo fue amigo íntimo del poeta Emeterio Arrese y, en su casa Jesús conoció desde pequeño el ambiente cultural. Tal vez Jesús cimentara su afición a la fotografía en las miles de fotografías que su padre realizó...

De pequeño estudió en Oscoz, escuela cercana a la Plaza Vieja de Tolosa. Eran tres maestras, hermanas de un cura de la Parroquia de Santa María, en la que estudiaban los niños de los alrededores. En aquella época hablaban en euskera con todos. Más tarde, realizó los estudios de educación primaria y secundaria en los Escolapios, hasta finalizar el bachillerato.

En el año 1917 toda la familia nos aparece en El Escorial. Se desplazaron allá porque su hermano Joxe Leon padecía de tuberculosis y el clima de allá le era favorable.

En 1924 inició los estudios de Ingeniería Industrial en Bilbao, junto con Manuel Laborde y Joaquín Larrea, pero en seguida los abandonó.

Al cabo de unos años, adquirió el estudio de Cornelio Aldasoro, ya fallecido y suegro de su hermano Periko. Dicho estudio se encontraba en el chalet llamado Pilartxo-Enea, ubicado en lo que hoy día es la Cuesta del Conde. Más tarde abriría su nuevo estudio en la calle Rondilla, pero no le duró mucho ya que se vio obligado a dejarlo al comienzo de la Guerra Civil. A la entrada de las tropas de Franco, hallándose huésped en Francia, destruyeron su tienda y ya nunca más pudo volver a vivir de ese oficio.

ENFANCE ET JEUNESSE DE JESUS ELOSEGI

Jesus Elosegi naquit à Tolosa le 4 décembre 1907. Il était le sixième enfant de Polikarlo Elosegi et de María Irazusta Castiarena. Il avait pour frères et soeurs Joxe Leon, Julian, Mariatxo, Joakin (mort prématurément), Periko et Joakin. Son père était le neveu du fondateur de la fabrique de bérêts Elosegi et il était membre de la direction de la fabrique. Il fut directeur de la section intitulée "Plans minéro-manufacturiers" de Eusko Ikaskuntza. Il fut également en 1913 conseiller municipal de Tolosa et fut en charge à cette époque de l'organisation des Fêtes Basques. Polikarlo était l'ami intime du poète Emeterio Arrese et Jesus baigna dans une ambiance de culture depuis sa plus jeune enfance. Peut-être la passion de Jesus trouve-t-elle son origine dans les milliers de photographies faites par son père...

Enfant, il fut scolarisé à l'école Oscoz, près de la vieille place. Il y avait la trois institutrices, soeurs d'un prêtre de la Paroisse Santa María. Les jeunes garçons des rues environnantes étaient scolarisés dans cette école. À cette époque, tout le monde s'exprimait en langue basque. Il poursuivit ensuite sa scolarité chez les Frères des Ecoles Pies, jusqu'à l'obtention du bac.

En 1917, on retrouve la famille entière à l'Escorial. Un déplacement motivé par la tuberculose de son frère Joxe Leon. Le climat local était susceptible, semble-t-il, de favoriser sa guérison.

En 1924, il débuta à Bilbao, en compagnie de Manuel Laborde et Joaquin Larrea, des études d'Ingénierie Industrielle qu'il abandonna très vite.

Quelques années après avoir interrompu ses études, il reprit l'atelier de Cornelio Aldasoro, le beau-père de son frère Periko, après le décès de celui-ci. Cet atelier se trouvait dans la maison "Pilartxo-

Kondeko Aldapan. Geroago Rondilla kalean ireki zuen bere estudio berria baina gutxi irau zion. Espainiako gerraren hasieran utzi behar izan zuen eta Francoren tropak sartu ondoren, bera bestaldera ihesi joana zela, denda txikiutu eta lapurtu zioten eta ez zuen gehiago aukerarik izan ogibide horrekin jarraitzen.

Bere argazkilari garaikoak dira 18.000 argazkietatik asko, baina ongi dokumentatik azaltzen dira orduko prentsarekin izan zituen kolaborazioak. Koadernotxo batean azaltzen dira bere eskuz apuntatuta kolaborazio guzti horiek "mi colaboración gráfica en periódicos y revistas" izenburuarekin. Aldizkari bakoitzari salduetako argazkien motiboa data zehatzta eta prezioa apuntaturik (ezer ahaztu gabe). El Día, Argia, El Pueblo Vasco, Euzkadi, Esto, La Hormiga de Oro, ABC, Campeón, Blanco y Negro, El Mundo Deportivo, Ahora, y As.

Argazki esanguratsueneen artean Lizardiren hiletaok azaltzen dira eta kirolari dagon kionez Berazubin egindako Espainiako atletismo txapelketetako zenbait argazki.

Izan ere atletismoa bere gaztaroko zaletasunetako bat izan zen eta aurrerago ere bere bizitzan azalduko da . Gaztetan atletismoan Jauzi hirukoitzean aritu zen. Estropadetan ere parte hartu zuen, baina bere benetako kirol zaletasuna mendi-zaletasuna izan zen. Mendizaletasun horretatik sortuko zen aurrerago zientziarekiko zaletasuna.

Azkenik, gaztaro honen amaieran 1935ean Pilar Sansinenea Goñirekin ezkondu zen 1935ean Larraitzen baselizan. Bere eztei bidaiako zenbait argazkiak erakusten digute bikotea Lourdes, Luz Saint Sauveur-en eta Gavarnien. Mendia...beti mendia.

Muchas de sus más de 18.000 fotografías son de su época de fotógrafo, pero las colaboraciones que mantuvo con la prensa de la época están bien documentadas. Todas esas colaboraciones aparecen anotadas a mano en un pequeño cuaderno y bajo el título de "Mi colaboración gráfica en periódicos y revistas", hace mención expresa del motivo de las fotografías vendidas, su fecha exacta y el precio (sin olvidar ningún detalle). Publicó en "El Día", "Argia", "El Pueblo Vasco", "Euzkadi", "Esto", "La hormiga de Oro", "ABC", "Campeón", "Blanco y Negro", "El Mundo Deportivo", "Ahora" y "As".

Entre las fotografías más significativas cabe destacar la del funeral de Lizardi, y por lo que respecta al deporte, algunas fotografías de un campeonato de España de atletismo celebrado en Berazubi.

El atletismo fue una de sus aficiones de juventud y más adelante volvería de nuevo a manifestarse a lo largo de su vida. De joven practicó el atletismo, en la modalidad de triple salto. También tomó parte en algunas regatas, pero su verdadera afición fue la montaña. De esa afición suya por el monte surgiaría más tarde su afición por la ciencia.

Al final de su juventud, en el año 1935, se casó con Pilar Sansinenea Goñi, en la ermita de Larraitz. Algunas de las fotografías de su viaje de novios nos muestran a la pareja en Lourdes, Luz Saint Sauveur y en Gavarnie. El monte... siempre el monte.

enea", sur l'actuelle "Kondeko Aldapa" ("Côte du Comte). Puis il ouvrit son nouvel atelier dans la rue Rondilla, mais pas pour très longtemps. Il dut y renoncer lorsqu'éclata la guerre d'Espagne, et après l'entrée des troupes de Franco, il dut fuir de l'autre côté de la frontière, sa boutique fut détruite et pillée, et il n'eut pas la possibilité de poursuivre dans cette profession.

Sur les 18.000 photographies, nombreuses sont celles qui datent de la période où il exerça ses talents de photographe, mais les collaborations qu'il eut avec la presse de l'époque sont accompagnées de nombreuses informations. Toutes ces collaborations figurent dans un carnet, notées de sa main sous le titre "ma collaboration graphique à des journaux et revues". Il notait le sujet, la date précise et le prix des photos vendues à chaque revue (sans rien oublier). Il s'agissait des journaux El Día, Argia, El Pueblo Vasco, Euzkadi, Esto, La Hormiga de Oro, ABC, Campeón, Blanco y Negro, El Mundo Deportivo, Ahora, et As.

Parmi les photographies les plus significatives, on retrouvera les obsèques de Lizardi, et concernant le sport, quelques photographies du championnat d'athlétisme d'Espagne qui se déroula à Berazubi.

En effet, l'athlétisme fut l'une des passions de sa jeunesse, et refit surface également plus tard dans sa vie. Dans sa jeunesse, il pratiqua l'une des disciplines de l'athlétisme, le triple saut. Il participa aussi à des régates de trainières, mais sa véritable passion sportive était la montagne. De ce goût pour la montagne allait naître un peu plus tard son amour de la science.

Enfin, au terme de cette jeunesse, en 1935, il épousa Pilar Sansinenea Goñi en la chapelle de Larraitz. Certaines photos de son voyage de noces nous montrent le couple à Lourdes, Luz-Saint-Sauveur et Gavarnie. La montagne... toujours la montagne.



Jexux, eskuin aldean, Periko eta Joakin bere anaiekin jaiotza eskuetan dutela.
Jexux, en el lado derecho, con sus hermanos Periko y Joakin, con el Nacimiento en las manos.
Jesus, côté droit, avec ses frères Periko et Joakin, la Crèche dans les mains.
1910/12/24



Desaoko aterpea eraikitzen. Aralar. / Construyendo el refugio de Desao. Aralar. / Construction du refuge de Desao. Aralar. 1945/07/18

JEXUX ELOSEGI ETA MENDIA

Txikitanik ezagutu zuen Jexuxek zer zen mendarako zaletasuna. Bere familia bera jaio aurretik udarak igarotzen joaten zen Albiasura (Ezin dut ahaztu nire aitona Perikoren toki kultunetako zela hau). Bera ere joan zen Mikelenea etxera zenbait urteetan 1917an familia Azkarateko Iriartenea joaten hasi zen arte.

Aralar maite zuen, mendian ibiltzea ere bai. Ibiltari ona zen dudarik gabe, baina ibiltzeaz gain, bere personalitatearen ezaugarri nagusia dena ere mendiko ibilbideetan azaltzen zaigu. Baditugu bere eskuz idatzitako egunkariaiak, non azaltzen dira bere bizitzako urte askotan eginiko txangoak, bere xehetasun guztiekin!!! Horiei esker ba dakigu hamazazpi urte zituenen hasi zela egiten zituen mendi irteera guztiak idazten. Urte horretan badirudi zapti urte zituenetik egindakoak ere kontatu zituela. Hasieran 1914 aldera familiarekin eginiko irteerak Albiasu inguruan. Zortzi urterekin igo zen lehen aldiz Balerdira eta hurrengo urtean Irumugarrietara. 1917-20 bitartean Larraun inguruan eginiko txangoen berri ematen digu. 1921ean igo zen Altzueta eta San Migelera eta hurrengo urtean Amezketatik San Migelera igo zen han astebete pasatzeko.

1924ean hasten da bere estiloarekin ibilbidearen denbora apuntatzen, ibilbidearen toponimia, eguraldiaren gorabeherak eta bitxitasun guztia. Tolosa C.F.-ko mendi atalak "Mendiko ibilbideak" antolatu zituen urte horretan eta Jexuxek 7 mendi igo zituen beraiekin eta beste 13 txango egin zituen. Handik aurrera txango eta mendi igoerak gehitzen doaz 20 bat mendi igoaz urtero eta beste 30 bat txango eginez. 1928ko egunkarian toponimiarekiko afizioa nabari zaio, krokis txiki batzuk egiten ditu, buzoia jartzen ditu zenbait mendi tontorretan, Irumugarrietako puntan eguzkiaren sorerra ikusten du,

JESÚS ELÓSEGUI Y EL MONTE

Jesús conoció desde muy pequeño lo que era la afición al monte. Antes de que él naciera, su familia solía ir a Albiasu (en el Aralar navarro) a pasar el verano (no puedo olvidar que éste era uno de los lugares preferidos de mi abuelo Periko). También él acudió varios años a la casa Mikelenea, hasta que en el año 1917 su familia comenzó a ir a Iriartenea, en Azkarate.

Amaba Aralar, y también andar en el monte. Era sin lugar a dudas un buen caminante, pero además de andar, la principal característica de su personalidad se nos muestra en sus itinerarios campesinos. Tenemos diarios escritos de su propia mano, en los que están recogidas todas las excursiones que realizó a lo largo de muchos años de su vida, ¡relatadas con todo tipo de detalles! Gracias a ello sabemos que ya con diecisiete años comenzó a dar cuenta de todas las salidas al monte que realizaba. En aquel año incluso parece que da detalle de las realizadas cuando tenía siete años. Al principio serían las salidas al monte realizadas con su familia por los alrededores de Albiasu. Con ocho años subió por primera vez al Balerdi, y al año siguiente a Irumugarrieta. Entre los años 1917-1920, nos da noticia de las excursiones realizadas en los alrededores de Larraun. En 1921 subió a Altzueta y a San Miguel, y al año siguiente subió desde Amezketeta hasta San Miguel, en donde pasó una semana.

Es en 1924 cuando empieza a apuntar con su estilo los detalles de las excursiones, el tiempo empleado, la toponimia del recorrido, condiciones atmosféricas y todo tipo de anotaciones curiosas. Ese año la sección de monte del "Tolosa C.F." organizó las llamadas "Mendiko ibilbideak" y Jesús subió con ellos a 7 cimas y realizó otras 13 excursiones. A partir de ahí las excursiones montañeras y subidas a cimas de distintos montes se sucedieron, subiendo unos 20 montes al año y realizando unas 30 excursiones. En el diario de 1928 se vislumbra ya una afición por la toponimia, realiza algunos croquis, pone buzones en algunas cimas de montes, ve la salida del sol en la punta de Irumugarrieta, etc. El 25 de julio de 1931 escribe sus últimas palabras en castellano. De allí en adelante habría de escribir todos sus diarios en euskera, en su idioma vasco bello y auténtico. Continúa

JESUS ELOSEGI ET LA MONTAGNE

Jesus connaît depuis sa plus petite enfance la passion de la montagne. Avant sa naissance, sa famille allait déjà passer les étés à Albiasu (Je ne peux oublier que c'était l'un des coins préférés de mon grand-père Periko). Lui aussi, quelques années durant, se rendit à la maison Mikelenea jusqu'à ce que sa famille, en 1917, commençât à aller à Iriartenea, à Azkarate.

Il aimait Aralar, et les balades en montagne. Il était bon marcheur, sans aucun doute, mais outre le fait de marcher, c'est à travers ses randonnées en montagne qu'il nous révèle l'essentiel de sa personnalité. Nous disposons de journaux écrits de sa main, qui relatent les randonnées effectuées par lui durant de nombreuses années, avec tous les détails possibles et imaginables !!! Grâce à eux, nous savons qu'il commence à faire le récit de toutes ses sorties en montagne dès l'âge de dix-sept ans. Cette année-là, il semble qu'il raconte également les balades qu'il avait effectuées depuis l'âge de sept ans. Pour commencer, les promenades faites avec sa famille autour d'Albiasu vers 1914. A huit ans, il grimpa pour la première fois à Balerdi, et la fois suivante à Irumugarrieta. Entre 1917 et 1920, il évoque des randonnées faites autour de Larraun. En 1921, il escalada Altzueta et San Miguel, et la fois suivante, il grimpa d'Amezketeta à San Miguel pour y passer une semaine entière.

En 1924, il commence à noter, dans son style, le temps de la randonnée, la toponymie, les vicissitudes de la météo, ainsi que toutes les curiosités. Cette année-là, la section montagne du C.F. Tolosa organisa "Mendiko ibilbideak" (les Randonnées montagnardes). Jesus escalada avec eux 7 sommets, et effectua 13 randonnées. A partir de là, le nombre de randonnées et d'escalades va en augmentant : une vingtaine de sommets escaladés et une trentaine de randonnées. Dans le journal de 1928 apparaît sa passion pour la toponymie, il dessine quelques petits croquis, place des bornes sur certains sommets, assiste au lever du soleil sur la pointe d'Irumugarrieta, etc.... le 25 juillet 1931, il écrit ses derniers mots en espagnol. Désormais, il écrira tous ses journaux en langue basque, dans son basque, agréable et beau. Il continue à effectuer une quarantaine de sor-

etab...1931ko uztailaren 25ean idazten ditu azken hitzak gaztelaniaz. Hortik aurrera egunkari guztiek euskaraz idatziko ditu, bera euskara jator eta ederrean. Jarraitzen du urtero 40 bat irteera egiten (asteburu, gehienetan) Espainiako Gerra iritsi zen arte. Orduan alde egin behar izan zuen eta mendirako gogoa kendu zitzaien garai batean. Egunkarian apuntatutako txangoak zeharo jaisten dira eta 37, 39 eta 40an oso gutxi azaltzen dira. Aurrerago zehaztasun handiagorekin ikusiko dugun bezala 1941an itzultzen da mugaz alde honetara eta harrapatzentz dute. Oiartzungo Behartutako langileen Batalioan berriro hartzen ditu mendiko egunkariak eta pixkanaka, pixkanaka mendiko irteerak bere bizitzara itzultzen dira. 1941ean 58 txango egiten ditu, 1942an 62 eta 1943an 54. Pirinioetako txango batzuk ere azaltzen dira. 40. hamarkadan Aralarko mapa bat egiteko datuak hartzen hasiko da. Grafometro batzen bidez mendi guztien altuerak hartu eta zuzenduko ditu, toponimiako datuak jasoko ditu, iturri guztien temperatura ere bai. Orduan ere, koba-zulo eta leizeak esploratzten hasiko da, Aralarko iturrien temperatura hartuko du, eguzkiaren irteera eta sarrera kontrolatuko du Aralarko zenbait puntuatutik. Bere egunkariak zehaztasunaren adibide dira: dena apuntatuko du: artzainenkin hitz egindakoa, ibilbidearen geldiuneak, toponimo guztiek, koleopteroak jasoko ditu...

1944. urtea oso garrantzitsua izango da. Urte horretan bere bultzadaz Desaoko Aterpea egiteko ideia martxan jarriko da eta. Badirudí lehenengo ideia Pedrotxo eta Boni Otegiarena izan zela, baino berehala joan ziren Jexux Elosegirekin batera Tolosako Oriaben Periko Elosegirekin elkartu eta ideia hori mamitzeko bidea jartzera. 1944ko Martxoan Tomás Lopez Sellésk bere lagunzta osoa agindu zien. Oriaben beste bilera batean Otegi anaiak, Jose María Sainz, Jexux Mari Iturralde, Adolfo Leibar, Jexux Elosegi eta Pako Tudurik jarraitu zuten antolakuntza lanekin. Patrimonio Forestal del Estado erakundeak zenbait oztopo burokratiko jarri zizkieten proiektua aurrera eraman ahal izateko baina azkenean argi berdea ikusi zutenean 1945eko maiatzaren 27an erabaki zuten gorago aipatutiko guztiek gehi martin Migel Mendizabal eraikitzaleak aterpea kokatzeko leku zehatzat. Zenbait lan gogor eta abentura gainditu eta gero azkenean 1945eko urriaren 21an inauguratu zen Desaoko aterpea inguruko mendi zale guztien presentziarekin. Inaugurazio ekitaldia amaitu ondoren Aralarko Adiskideen aterpera zuzen du ziren Desaoko bazkideak eta han diskurtsoa edari artean betirako lankidetza bermatu zuten.

haciendo todos los años unas 40 excursiones (todos los fines de semana, prácticamente), hasta que estalla la Guerra Civil. Entonces, se ve obligado a huir y en cierto modo deja de lado el gusto por el monte. Las excursiones que apuntó en su diario disminuyeron notablemente y en los años 37, 39 y 40 aparecen sólo unas pocas. Según veremos más adelante con mayor detalle, en 1941 regresa a este lado de la frontera y resulta apresado. En el Batallón de los Trabajadores Forzados de Oiartzun de nuevo retoma sus diarios de monte y poco a poco las excursiones y salidas al monte vuelven a su vida. En 1941 realiza 58 excursiones, en 1942, 62 y en 1943, 54. También aparecen algunas salidas a los Pirineos. Por medio de un gráfiómetro midió la altura de todos los montes y las corrigió, acopió muchos datos de toponomía y también midió la temperatura de todas las fuentes que encontraba. Por entonces, comenzará también a explorar las cuevas y simas, tomará la temperatura de las fuentes de Aralar, y controlará la salida y puesta del sol desde distintos puntos. Sus diarios son modelo de exactitud; apuntará todo: conversaciones con pastores, paradas realizadas en las excursiones, todo tipo de topónimos, colecciones de coleópteros...

El año 1944 será muy importante en su relación con Aralar. Efectivamente, ese año, gracias a su impulso, se pondrá en marcha la idea de la construcción del Refugio de Desao. Parece que la primera idea fue de Pedrotxo y Boni Otegi, pero en seguida, junto con Jesús Elósegui, se unieron con Periko Elósegui en la empresa Oriabe de Tolosa y encaminaron la idea del proyecto. En marzo de 1944 Tomás Lopez Sellés les prometió toda su ayuda. En otra reunión de Oriabe, los hermanos Otegi, Jose María Sainz, Jesús Mari Iturralde, Adolfo Leibar, Jesús Elósegui y Pako Tuduri continuaron con los trabajos de organización. La institución "Patrimonio Forestal del Estado" les puso algunos impedimentos a la hora de sacar adelante el proyecto, pero al final cuando les dieron luz verde, el 27 de mayo de 1945 decidieron entre todos los ya mencionados más el constructor Migel Mendizabal el lugar exacto donde se ubicaría el refugio. Tras duros trabajos y superadas algunas difíciles pruebas, el refugio de Desao fue inaugurado el 21 de octubre de 1945 con la presencia de todos los montañeros. Finalizado el acto de inauguración, los socios de Desao se dirigieron al refugio de "Amigos de Aralar" y allí entre discursos y brindis sellaron para siempre su colaboración.

ties par an (le plus souvent en fin de semaine) jusqu'au déclenchement de la Guerre d'Espagne. Il est alors contraint de fuir, ce qui, pendant un temps, met un terme à son envie de montagne. Les excursions notées dans le journal sont en très nette baisse, et en 37, 39 et 40, elles sont très peu nombreuses à y figurer. Comme nous le verrons en détail un peu plus loin, en 1941 il revient de ce côté-ci de la frontière et est capturé. Il reprend ses journaux de montagne au sein du Bataillon des Travailleurs Forcés d'Oiartzun et progressivement, les sorties en montagne reprennent place dans sa vie. En 1941, il effectue 58 randonnées, en 1942, 62, et en 1943, 54. Quelques excursions dans les Pyrénées y figurent également. Dans les années 40, il commencera à collecter des données afin d'établir une carte d'Aralar. A l'aide d'un graphomètre, il recensera et corrigera les hauteurs de toutes les montagnes, recueillera des informations concernant la toponymie, ainsi que la température de toutes les sources. C'est également à cette époque qu'il commencera à explorer les gouffres et les grottes, qu'il recueillera la température des sources d'Aralar, qu'il contrôlera le lever et le coucher du soleil à partir de différents pics d'Aralar. Ses journaux sont des modèles de précision : il prendra tout en note, les conversations échangées avec les bergers, les étapes du parcours, tous les toponymes, il recueillera les chohéoptères...

L'année 1944 sera très importante. Cette année-là en effet, sur son initiative, l'idée de créer le Refuge de Desao est mise en oeuvre. Il semble que l'idée initiale émanait de Pedrotxo et Boni Otegi, mais ils se joignirent immédiatement à Jesus Elosegi pour rencontrer Periko Elosegi à Oriabe (Tolosa), et avec lui, ouvrir la voie à ce projet. En mars 1944, Tomás Lopez Sellés promit de leur apporter son concours. Lors d'une autre réunion à Oriabe, les frères Otegi, Jose María Sainz, Jesus Mari Iturralde, Adolfo Leibar, Jesus Elosegi et Pako Tuduri poursuivirent les travaux d'aménagement. L'Office du Patrimoine Forestier de l'Etat espagnol plaça sur leur route quelques obstacles bureaucratiques, mais lorsqu'ils obtinrent enfin le feu vert, le 27 mai 1945, toutes les personnes mentionnées plus haut, auxquelles vint s'ajouter le constructeur Martin Migel Mendizabal, décidèrent de l'endroit précis où serait situé le refuge. Après avoir surmonté de lourds travaux et un certain nombre de péripéties, le refuge de Desao fut enfin inauguré le 21 octobre 1945, en présence de tous les passionnés de montagne des environs. A la fin de la cérémonie d'inauguration, tous les participants se dirigèrent vers le refuge des Amis d'Aralar et scellèrent en ce lieu, entre discours et pots de l'amitié, une collaboration indéfectible.

b i o g r a f i a b i o g r a f i a b i o g r a p h i e

1945eko urtea ere ez da makala izango. Ikusi dugun bezala Desaoko aterpea eraikiko da eta Aranzadi Zientzia Elkartearren sorreran dagoen jarduera gertatuko da Aralarren, baina horretaz luze hitz egingo dugu beste atal batetan. 1948an berriro itzuliko da Pirinioetara eta 1949an amaitzen ditu mendiko egunkariak nahiz eta mendian asko ibili hurrengo urteetan ere.

Geratu bedi atal honen bukaeran bere egunkaritik ateratako ibilaldi baten testigantza:

27-VI-1949 (astelen.) (+2 ordu)= SAN MIGUEL-ALTXUETA-SAN MIGUEL-GURDETXE-DESAO-IGARATZA-INTZEKO TORREA-ALDAON-IGARATZA. = Goizean goiz jaiki ta ni "Txiki"kin Altxuetara igo. -Giro bikana ta eguraldi atsegina.-Gero, jetxirik, mez-entzun eta gosadu.-San Miguel (1.232 m.) 10.20:-"Moskordi"ko putzu-toki bila ibili gera.-Guardetxea (1.060 m.) 11.20'-11.30'.-Otsotesarre (1.147m.) 11.56'-12.05': pagoan egonalditxo atsegina...berro baitago gogotik!.-Desao (1.238 m.) 12.40'.- Sartu-atera egin eta bereala Bizkaion Txabola jo ta Inaxio k gure puskak artu ta an goaz Igaratzako Refugio-ra.-Pilartxok bereala baziak prestatu la "publikanoen" tokian lasai baziakaldu, bixta ede'rak artuz.- baziakaldoan lauok, giro bikanez, gora.- Refugio(1.223 m.) 17.05.- Intzeko Torrea (1.428 m.) 17.58'-18.29'; egonaldi atsegina: Muga'ribaka'renea jetxi ta Inaxio ta biok, mugaz muga: Aldao(1.4128 m.) 19.11'-19.19'; itzultzerakoan muga'ria zutitu, eroria zegoen eta.- "Usalden" a'ritik l'ristileta'ra; emendik, gure Inaxiok, etxeko ardiak laste'rean ikusten ditu an Desamendiko maldan eta "Peru"n jokabidea dela-ta an dijox laxte'rean, 6 minutuz tarteag egiten duelarik.-Igaratzan afari ta lo.- baño lenik Beaskingo Lanbe'inetik pare bat tomate eta arrautz igo ditut.



"Korilino"ko gallurretik. Aralar. / Desde la cima de "Korilino". Aralar. / Depuis le sommet de "Korilino". Aralar. 1945/02/07

Tampoco el año 1945 sería de ninguna manera improductivo. Como hemos visto, se llevaría a cabo la construcción del refugio de Desao y la actividad adyacente a la creación de la Sociedad de Ciencias Aranzadi también tuvo lugar en Aralar, aunque de ello hablaremos más extensamente en otro capítulo. En 1948 regresará de nuevo a los Pirineos y en 1949 finaliza los diarios de monte, a pesar de que en los años siguientes haría muchas salidas.

Quede al término de este capítulo un testimonio entresacado de una de sus caminatas:

27-VI-1949 (lunes) (+2 horas)= SAN MIGUEL-ALTXUETA-SAN MIGUEL-GURDETXE-DESAO-IGARATZA-ELKOMUTS-ALDAON-IGARATZA = Me he levantado y he subido a Altxuela con Txiki.. - Un tiempo muy agradable.- Luego, hemos bajado, hemos ido a misa y hemos desayunado- San Miguel (1.232 m.) 10.20'.- Hemos estado buscando el lago de "Moskordi"- .-Guardetxea (1.060 m.) 11.20'-11.30'.-Otsotesarre (1.147m.) 11.56'-12.05'; hemos hecho un descanso entre hayas..-porque hace realmente mucho calor!.-Desao (1.238 m.) 12.40'.- Hemos bajado en seguida y hemos ido a la chabola da Bizkaíno. Inaxio ha cogido nuestras vistallas y nos hemos ido al refugio de Igaratza.-Pilartxo nos ha preparado la comida y hemos comido tranquilamente en el "publikano", mientras disfrutábamos de excelentes vistas.- Después de comer, los cuatro, de buen humor, hemos seguido subiendo.-Refugio(1.223 m.) 17.05.- Elkomsuts (1.428 m.) 17.58'-18.29'; muy agradable; hemos bajado a "rmugarrabakarra" e Inaxio y yo hemos subido: Aldao (1.4128 m.) 19.11'-19.19'; cuando hemos puesto el mojón, porque se había caído.- De Usalde a Irristileta, de ahí, Inaxio, al ver que sus ovejas andan corriendo por la cuesta de Desamendi, y pensando que es alguna jugada de Peru, se va corriendo, me saca una ventaja de 6 minutos.- Cenamos y dormimos en Igaratza .- pero antes he subido un par de tomates y huevos de Lanberri de Beaskin.

L'année 1945 n'allait pas, non plus, manquer d'intérêt. Comme nous l'avons vu, le refuge de Desao sera construit et l'initiative qui entraînera la naissance de la Société des Sciences Aranzadi aura lieu à Aralar, mais nous évoquerons plus longuement ce sujet dans un autre chapitre. En 1948, il retournera dans les Pyrénées, et en 1949, il met un terme à ses journaux de montagne, même s'il continue à effectuer de nombreuses randonnées dans les années qui suivent.

Terminons ce chapitre sur le témoignage d'une randonnée, extrait de son journal:

27-VI-1949 (lundi.) (+ de 2 heures)= SAN MIGUEL-ALTXUETA-SAN MIGUEL-GURDETXE-DESAO-IGARATZA-INTZEKO TORREA-ALDAON-IGARATZA. = Levé tôt ce matin, je suis monté avec "Txiki" à Altxuela. -Ambiance superbe et temps agréable.-Ensuite, une fois descendus, messe et petit-déjeuner.-San Miguel (1.232 m.) 10.20'.- Nous sommes partis à la recherche du puits de "Moskordi".-Guardetxea (1.060 m.) 11.20'-11.30'.-Otsotesarre (1.147m.) 11.56'-12.05'; petite pause agréable sous le hêtre... car il fait très chaud !.-Desao (1.238 m.) 12.40'.- Entrée-sortie et aussitôt, direction la bergerie de Bizkaíno, Inaxio prend nos affaires et nous partons au Refuge d'Igaratza. Pilartxo prépare aussitôt le déjeuner et nous déjeunons tranquillement au lieu dit des "publicains", en profitant de la vue magnifique.- Après déjeuner, tous les quatre, dans une ambiance superbe, nous grimpons.-Refuge(1.223 m.) 17.05.- Intzeko Torrea (1.428 m.) 17.58'-18.29'; pause agréable ; Descente de Mugarrakatenea et Inaxio et moi, d'une frontière à l'autre : Aldao(1.4128 m.) 19.11'-19.19'; en revenant, le passeur s'était relevé, parce qu'il était tombé.- du rocher d'"Usalden" à Irristileta: d'ici, Inaxio voit les brebis de la ferme dévaler la pente de Desamendi et, étant donné le comportement de "Peru", il y va en courant, effectuant le trajet en 6 minutes.-A Igaratza : souper et repos.- Avant cela, j'ai monté quelques tomates et des oeufs de Lanberrine, à Beaskin.

ESPAINIAKO GERRA ETA HERBESTEA: Eresoinka, Tarbes-ko armategia

Gerra hasi zenean Jexux eta Pilartxo Tolosan bizi ziren. Jexux argazkigintzan zihardun eta Pilartxo Sansineneak nire osaba Juaninaziori kontatutako moduan gertatu ziren gauzak:

Gerra hasi zenean Jexux eta Pilartxo bere aita Polikarpo Elosegiren etxera joan ziren. Han azaldu ziren osaba Antxon eta Gervasio Aranburu, bertan gordetza (ezkertiarren beldurrez). Norbait etorriko balitz, ganbaran zegoen gela batetara igotzeko asmoa zuten.

Egun batzuk pasa eta, nazionalak bazetozela jakinda Polikarpo beldurtu zen eta Maria eltxeko esnezalearen base-rrira, Larretara joan ziren. (Urkizutik bertan, Albizturen). Polikarpo eta bere emaztea, Jexux, Pilartxo eta Joakintxo anai gazteena.

Larretan beste bi lagun zeuden gordeta: Serapio Altuna eta bere familiako beste bat, hauek berri gorrrien beldurrez. Pilartxok gogoratzan zuen beheko borda batean erreke te batzuk zeudela. Behin, goizeko orduetan ate joka aritu omen ziren eta orduan ihes egitea erabaki zuten. Mendiz Zelatunera eta gero Aiako S. Pedrora. Egun guztian Larretako Nikasio aurretik, aurreratu eta bidea garbi ikusitakoan, bestea aurrera.

S. Pedroko erretorea, D. Pedro, laguna zuten. Ondo afaldu eta oheratu ziren. Xaguak zirela eta batzuk ez omen zuten loriñ egin. Hurrengo egunean Zarautzera joan ziren. Han Doroteo Ziaurritz omen zegoen. (EBBeko burua eta Antonio Labaien koinatuarren lagun mina). Ondoren kotxez abiatu ziren, Lezora eta Hondarribiara.

LA GUERRA DE ESPAÑA Y EL EXILIO: Eresoinka, la armería de Tarbes

Cuando comenzó la Guerra Civil Jesús y Pilartxo vivían en Tolosa. Jesús se dedicaba a la fotografía y las cosas sucedieron tal y como Pilartxo Sansinenea se lo contó a mí tío Juaninazio:

Cuando comenzó la guerra Jesús y Pilartxo se fueron a la casa de su padre Polikarpo Elosegui. Allá también acudieron el tío Antxon y Gervasio Aranburu, en busca de cobijo (éstos, por temor a los izquierdistas). Si alguien venía, su intención era esconderse en un habitáculo del desván.

Transcurridos unos días, y sabedores de que los nacionales se acercaban, Polikarpo, temeroso de las consecuencias, decidió marcharse junto con la familia al caserío de la lechera María, que estaba en Larreta (desde el mismo Urkizu, en Albiztur). Así pues, se pusieron todos en camino: Polikarpo y su mujer, Jesús, Pilartxo y Joakintxo, los hermanos más jóvenes.

En Larreta había guarecidas otras dos personas: Serapio Altuna y un allegado de éste (estos, sin embargo, temerosos de los rojos). Pilartxo recuerda que en una borda de la parte baja había unos requetés. Una vez, vinieron a las dos de la mañana y estuvieron llamando a la puerta. Entonces, decidieron marcharse de allí. Por monte llegaron a Zelatun y luego a San Pedro de Aia. Con Nikasio del caserío Larreta al frente del grupo, avanzaron; y viendo que el camino estaba libre, siguieron adelante.

El rector de San Pedro, D. Pedro, era amigo de la familia. Cenaron bien y se acostaron. Debido a los ratones algunos no pudieron dormir. Al día siguiente, se marcharon a Zarautz. Allá parece que estaba Doroteo Ziaurriz (responsable de EBB y amigo íntimo del cuñado de Antonio Labayen). Luego se dirigieron en coche a Lezo y a Hondarribia.



Jexux Elosegui zutik, Iehenengoa ezkerrean. Bestearen artean besaukian eserita Cornelio Aldasoro argazkilaria. Bere heriotzean Jexuxek hartzuen Cornelionaren argazki estudioa 1932tik 1936ra arte. / Jexux Elosegui de pie, el primero por la izquierda. Entre los otros sentado en una silla el fotógrafo Cornelio Aldasoro. A su muerte Jexux cogió el estudio fotográfico de Cornelio desde 1932 a 1936. / Jesus Elosegui debout, le premier à gauche. Parmi les autres, assis sur une chaise, le photographe Cornelio Aldasoro. A sa mort, Jesus reprit le studio photographique de Cornelio de 1932 a 1936. 1932/06/16

LA GUERRE D'ESPAGNE ET L'EXIL : Eresoinka, l'armurerie de Tarbes:

Lorsque la guerre débute, Jesus et Pilartxo vivaient à Tolosa. Jesus travaillait comme photographe et ce qui arriva a été raconté par Pilartxo Sansinenea à mon oncle Juaninazio:

Quand la guerre a commencé, Jesus et Pilartxo se rendirent chez Polikarpo Elosegui, le père de Jesus. L'oncle Antxon et Gervasio Aranburu vinrent se cacher là (par peur des rouges). Si quelqu'un venait, ils pensaient monter se réfugier dans une pièce qui se trouvait au grenier.

Plusieurs jours s'écoulèrent, et apprenant que les nationalistes arrivaient, Polikarpo prit peur et ils se rendirent à Larreta, la ferme de Maria la marchande de lait (par Urkizu, à Albiztur). Polikarpo et sa femme, Jesus, Pilartxo et Joakintxo le plus jeune frère.

A Larreta, deux autres personnes étaient cachées: Serapio Altuna et un parent à lui, tous deux, en revanche, par crainte des rouges. Pilartxo se souvenait qu'il y avait, dans une bergerie, en bas, quelques "requetés" (miliciens carlistes). Une fois, à deux heures du matin, on frappa à la porte et ils décidèrent alors de fuir. Par la montagne à Zelatun, et ensuite à S. Pedro d'Aia. Toute la journée, ils avancèrent, conduits par Nikasio de Larreta, et quand ils aperçurent clairement le chemin, les autres prirent la tête.

Le curé de S. Pedro, D. Pedro, était un ami à eux. Ils soupurent correctement et allèrent se coucher. Certains ne purent pas dormir parce qu'il y avait des souris. Le jour suivant, ils se rendirent à Zarautz. Sur place, Doroteo Ziaurriz les attendait (dirigeant d'EBB et ami intime du beau-frère de Jesus, Antonio Labayen). Ils partirent en voiture pour Lezo et Hondarribia.

Eltsaiak Arkalen omen zeuden eta Gainturizketa pasatzeko kotxea "blindatu" zuten nahiko modu xelebrean, almoadak inguruan lotuaz. Hondarribian Aruntasun ostatuan egon ziren. Urtizberea, mikeletearen etxeen. Abiatu behar zutenean, ber-tako amona falta omen zen, eta etsaien tiroak bertan entzuten omen ziren. Irun sutan omen zegoen.. Amona azaldu eta joan ziren. Lehendabizi Polikarpo, Maria eta Joakin txalupa batean Hendaiaera pasa ziren. Beranduago Jexux eta Pilartxo. Ziburun elkartu ziren.

Geroago Periko, Jexuxen anaia Ziburun azaldu zen kotxe batetkin eta Polikarpo, Maria eta Joakin Tolosara eraman zituen. Jexux, ez. "Lista beltzean" omen zegoen...

1936-37ko udazkena eta negua "Zigarroa" etxeen Ziburun pasa zituzten. Bere eskuz idatzitako eguneroko batean azaltzen dira garai latz horretako googoeta eta biziarenak. "Gertatutakoak, Entzundakoak Goraberak" idatzi zuen azalean . 1937ko otsailaren 8an hasi zen idazki honekin eta Ziburun hasten da, beraz.

Berehala ikusten dugu Euskal Herritik erbesterauk biltzin direla sarritan eta gerrako notiziak jasotzen dituztela. Jexux eta Pilartxok harreman zuzena dute Doroteo Ziaurri-ekin, orduan EAJ-ko Euskadi Buru Batzarreko Lehendakaria zenarekin. "Osaba Dorota" deitzen diote eta honek informazio asko helarazten die Mugaz bestaldeko egoerari buruz.

Otsailaren 12an, meza entzun eta gero, Espaniako berriak jasotzen dituzte. Malaga erortzear dagoela eta Gobernu berria osatua dela. Ministro berrien artean Irujo jauna (Justizia Ministra izendatua). Lanean jarri direla buru belarri eta bere-hala 120.000 errusiar iritsiko direla. (Gerra irabazteko oraindik esperanza handia...)

Bestalde eguneroko bizitza, meza, bizikletaz eginko txangoak, solasaldiak eta teatroa, dantza eta horrelakoak betetzen dute. Ikusten da baita ere Tolosako berri ba zutela eta nolabaiteko permeabilitatea zegoela mugan zenbaitentzat.

Otsailaren 16an Doroteo Ziaurri, Andres Irujo eta beste batzuk Bilbora doaz itsasuntzian. Jexux eta Pilartxok agurtzen dituzte. Otsailaren 25ean erabakitzentzutako Sarako Prefetenea eltxera joango direla, Garipuy jaunaren ekbera.

Bere egunerokoan bizikletaz eginko zenbait bidai kontatzen ditu xehetasun guztiekin (Nola ez!?)

El enemigo, según parece, estaba en Arkale y para pasar por Gainturizketa blindaron el coche de manera bastante "original", colocando almohadas atadas alrededor del mismo. En Hondarribia se hospedaron en la pensión Aruntasun, en la casa del miquelete Urtizberea. Cuando llegó el momento de partir, parece ser que faltaba la amona y los tiros del enemigo ya se escuchaban cerca. Irun, decían, estaba en llamas. La amona apareció y todos se fueron. En primer lugar, Policarpo, María y Joakin pasaron en barca a Hendaye. Más tarde lo hicieron Jesús y Pilartxo. Se reencontraron en Ziburu.

Más tarde, Periko, el hermano de Jesús, apareció en Ziburu con un coche y llevó hasta Tolosa a Policarpo, María y Joakin. A Jesús, no. Parece ser que estaba en la "lista negra" ...

El otoño e invierno de 1936-1937 lo pasaron en la casa "Zigarroa", en Ziburu. Los recuerdos y experiencias de esa dura época aparecen reflejados en un diario escrito a mano por él mismo. En la portada escribió "Gertatutakoak, Entzundakoak, Goraberak" (Lo que pasó, lo que vimos y sucesos). Comenzó con este escrito el 8 de febrero de 1937; y por tanto, comienza en Ziburu.

En seguida vemos que los que viven exiliados del País Vasco se reúnen muy a menudo y que reciben noticias sobre la guerra. Jesús y Pilartxo mantienen una estrecha relación con Doroteo Ziaurri, con el que entonces era presidente del Euskadi Buru Batzar del PNV. Le llamaban "osaba Dorota" y este transmite mucha información sobre la situación al otro lado de la frontera.

El 12 de febrero, después de escuchar misa, reciben noticias desde España. Málaga está a punto de caer, y se ha formado un nuevo gobierno. Entre los nuevos ministros está el señor Irujo (nombrado Ministro de Justicia). Dicen que se han puesto manos a la obra y que llegarán 120.000 rusos. (Aún hay muchas esperanzas de ganar la guerra...)

De todas formas, el día a día está lleno de misas, de excursiones en bicicleta, de tertulias, teatro y danza. También se ve que tienen noticias de Tolosa, y que algunos tienen cierta permeabilidad para cruzar la frontera.

El 16 de febrero, Doroteo Ziaurri, Andres Irujo y otros van a Bilbao en barco. Jesús y Pilartxo se despiden de ellos. El 25 de febrero deciden irse a la casa Prefetenea de Sara, a casa del señor Garipuy.

También nos cuenta algunas excursiones detalladas que hace en bicicleta (¡cómo no!)

Ils avaient entendu dire que les ennemis se trouvaient à Arkale et pour passer Gainturizketa, ils "blindèrent" la voiture d'une manière insolite, en y attachant des coussins tout autour. A Hondarribia, ils séjournèrent à l'auberge Aruntasun. Chez Urtizberea, le milicien. Alors qu'ils devaient partir, la grand-mère de la maison manquait à l'appel, et ils entendirent les tirs des ennemis. Irun était à feu et à sang. La grand-mère réapparut et ils purent partirent. Polikarpo, María et Joakin passèrent d'abord en bateau vers Hendaye. Plus tard, ce fut le tour de Jesus et Pilartxo. Ils se retrouvèrent tous à Ciboure.

Ensuite, Periko, le frère de Jesus, arriva à Ciboure avec une voiture, et il emmena Polikarpo, María et Joakin à Tolosa. Mais pas Jesus. Il figurait, semble-t-il, sur la "liste noire" ...

Ils passèrent l'automne et l'hiver 1936-37 dans la maison "Zigarroa", à Ciboure. L'un des récits manuscrits, rédigés de sa main au quotidien, rapporte réflexions et expériences de cette période difficile. "Événements vécus, choses entendues, péripéties", écrivit-il sur la couverture. Le 8 février 1937, il mit la première main à ce récit, qui commence donc à Ciboure.

Nous voyons immédiatement que les exilés du Pays basque se rassemblent souvent et qu'ils reçoivent des nouvelles de la guerre. Jexux et Pilartxo sont en contact direct avec Doroteo Ziaurri, qui était alors Président de la Commission EBB du Gouvernement Basque. Ils le surnomment "Osaba Dorota" (Oncle Dorota) et ce dernier leur fait parvenir de nombreuses informations sur la situation de l'autre côté de la frontière.

Le 12 février, après la messe, ils reçoivent des nouvelles d'Espagne. Malaga est sur le point de tomber et le nouveau Gouvernement vient d'être constitué. Parmi les nouveaux ministres, M. Irujo (nommé Ministre de la Justice). Ils travaillent sans relâche et bientôt 120 000 Russes vont arriver. (L'espoir est encore grand de gagner la guerre).

Par ailleurs, la vie quotidienne, messe, randonnées à bicyclette, discussions et théâtre, danse et autres activités occupent le temps. On constate aussi qu'ils avaient des nouvelles de Tolosa et qu'il existait, pour quelques-uns, une certaine perméabilité à la frontière.

Le 16 février, Doroteo Ziaurri, Andres Irujo et quelques autres se rendent en bateau à Bilbao. Jexux et Pilartxo les saluent. Le 25 février, ils décident de partir pour la maison Prefetenea, à Sare, chez Monsieur Garipuy.

Dans son journal, il raconte plusieurs balades à bicyclette avec force détails!

Martxoaren 20an ikusten dute bere begiekin nola 500 haur iritsi diren Bilbotik Ingeles itsasontzi batean eta Oleirongo Uhartera bidalzen dituzten 17 autobus handietan. Gerraren martxak zalantzak ekartzen dizkie...

Apirilaren 1ean abiatzen dira Sarako Prefeteneara. Horrelaxe kontatzen du berak: 1937-Jorraila-1(osteguna). Naiko pakete ta maleta bete 2ko autobusean Karmen(Sansinenea) eta Ira(?) Sarara; 2/30'an Matxin eta Ramon (Labaien) Pilartxo eta nikin Kamioneta; Paskal Izagirre ere gurekin laguntzalen antolaketan asi. Osaba Juanito eta Antonio bicicletan eldu: "Prefetenean" lekutu gara: oso etxe egokia eta gutxitz ongi tokitura.

Apirilaren 16an bera lagun min baten heriotzak gutxitz hunkitzen du eta horrela mintzo da: ...berri txarra. Bitorio Leunda nere adiskide on-ona ila omen da... Goyan bego...orain egun gutxi dira, aren amari, Tolosa'n arkitzen dalarik bi semeek ongi zirala jakin arazi niola...Jauna, Jauna!! Erukia gur Eriarentzat!!!! zenbat oldozpen...au gogoeta pilat!.... adierazi al banitza ta... guda-eusle buruei ozengi eta argiki oiu al banitzaie!!!!... sarako Bake Yanko'iar eta euskal-jende jator oen artean nagolarik zer irudimen zistzadak eta gogo-nainen bultzadak erasotzen nautenak!!!.

Bertako jendearekin harreman handia zutela argi ikusten da ere. Maddi Ariztiarekin solasean askotan azaltzen zaigu bikotea, eta Jexux, bere ikerlari izpirituarrekin izugarri gozatzen Maddik pasatako materialarekin: Bertso-paperak, Karlista gerratetako dokumentuak, horien artean Santa Kruz apaizaren gutun bat...

1937ko Apirilaren 29an Doroteo Ziaurritzen gutuna jasotzen du bere koinata Carmen Sansineneak. Bertan Bilboko bombardaketen testigantza zuzena dugu . Halere, Euskadiko Buru Batzarreko buru zenak animu ona adierazten du "Estamos muy contentos pues nos han entrado tres barcos con comestibles y mientras nos den de comer no hay Franco que pueda con nosotros. De munición también estamos bien y a valor tampoco nos ganan [...]. Hiru egun beranduago berriz, etsipena azaltzen du Ziaurriz-ek Estamos amen por todas partes y abandonados por el Gobierno. No sé lo que pasará por adelante.

El 20 de marzo ven que en un barco inglés llegan 500 niños desde Bilbao, y que los envían a la isla de Oleiron en 17 autobuses. El desarrollo de la guerra les trae muchas dudas...

El 1 de abril parten hacia la casa Prefetenea de Sara. Así lo cuenta él: 1931- 1 de abril (jueves). Con muchos paquetes y maletas, Carmen (Sansinenea) e Ira (?) cogen el autobus de las 2 hacia Sara. A las 2,30, Ramón (Labayen), Pilartxo y yo vamos en camioneta; Paskal Izagirre también nos ayuda en la organización. El tío Juanito y Antonia han llegado en bicicleta; hemos llegado a Prefetenea: la casa está muy bien y tiene una ubicación inmejorable.

El 16 de abril, la muerte de un gran amigo le emociona y habla de esta manera sobre él: ...es una mala noticia. Mi gran amigo Bitorio Leunda ha muerto... Que descance en paz... hace pocos días le comuniqué a su madre, quien vive en Tolosa, que sus dos hijos se encontraban a salvo... ¡Dios, Dios! ¡Que tengan compasión con nuestro pueblo!... ¡cuántos pensamientos!... si pudiera expresarlos... ¡si pudiera gritárselos alto y claro a los dirigentes de esta guerra!... ¡Estando entre estas gentes vascas tan amables y pacíficas de Sara no paran de venirme a la memoria grandes deseos y pedazos de pensamientos!...

También se ve claramente que tienen relación con la gente del pueblo. La pareja suele conversar con Maddi Aristia, y Jesús, al tener un espíritu tan científico, disfruta mucho con el material que le pasa Maddi: versos escritos, documentos de las guerras carlistas, entre ellos una carta del cura Santa Kruz...

El 29 de abril de 1937, su cuñada Carmen Sansinenea recibe una carta da Doroteo Ziaurritz. En ella da testimonio directo del bombardeo de Bilbao. Da todas formas, el que fue jefe del Euskadi Buru Batzar dice que aún mantienen el ánimo "Estamos muy contentos pues nos han entrado tres barcos con comestibles y mientras nos den de comer no hay Franco que pueda con nosotros. De munición también estamos bien y a valor tampoco nos ganan [...]. Tres días después, Ziaurriz expresa una clara derrota: Estamos amen por todas partes y abandonados por el Gobierno. No sé lo que pasará por adelante.

Le 20 mars, ils voient de leurs yeux 500 enfants venus de Bilbao sur un bateau anglais et que l'on envoie sur l'île d'Oléron dans 17 grands autobus. La tourmente que prend la guerre les rend perplexes...

Le 1er avril, ils partent pour Prefetenea, à Sare. Voici le récit qu'il en fait : 1er avril 1937 (jeudi). Beaucoup de paquets et de valises dans l'autobus de 2 heures qui emmène à Sare Carmen(Sansinenea) et Ira ; à 2 heures 30, Matxin et Ramon (Labaien) Pilartxo et moi en camionnette ; Paskal Izagirre aussi avec nous pour commencer à tout mettre en place. Oncle Juanito et Antonio arrivent à bicyclette ; nous nous installons à "Prefetenea" : c'est une maison très convenable et vraiment bien placée.

Le 16 avril, la mort d'un ami cher le touche profondément et il s'exprime ainsi : ...mauvaise nouvelle. J'apprends que mon très cher ami Bitorio Leunda est décédé... Qu'il repose là-haut... Il y a quelques jours à peine, je faisais savoir à sa mère qui se trouve à Tolosa que ses deux fils allaient bien... Seigneur, Seigneur !! Pitié pour notre peuple !!!! combien de sang versé... si je pouvais exprimer toutes les pensées qui m'assaillent... si je pouvais les crier haut et fort aux chefs de guerre !!!! Alors que je me trouve au milieu de ces Basques accueillants et pacifiques de Sare, je suis harcelé par l'aiguillon de mon imagination et les assauts de ma volonté !!!...

Il est clair qu'ils entretiennent des relations étroites avec les gens du village. Le couple semble avoir des discussions fréquentes avec Maddi Ariztia, et Jexux, avec son esprit d'investigation, est enchanté du matériel que lui confie Maddi : improvisations versifiées, documents sur les guerres carlistes, notamment une lettre du curé Santa Kruz...

Le 29 avril 1937, sa belle-soeur Carmen Sansinenea reçoit une lettre de Doroteo Ziaurriz. Cette lettre nous fournit un témoignage direct des bombardements de Bilbao. Cependant, celui qui fut le dirigeant de la Commission EBB y exprime une certaine confiance "Nous sommes très contents car trois bateaux chargés de victuailles ont pu entrer et tant que nous avons de quoi manger Franco ne peut rien contre nous. Nous sommes bien également sur le plan des munitions et sur le terrain du courage, ils ne sont pas près de nous vaincre [...]. Pourtant, trois jours plus tard, Ziaurriz avoue son désespoir Nous sommes faits de toutes parts et abandonnés par le Gouvernement. Je ne sais ce qui va se passer désormais.

b i o g r a f i a b i o g r a f i a b i o g r a p h i e

D. Jose Migel Barandiaranekin ere harreman zuzena zuen Jexuxek eta Apirilaren 24an azaltzen dira biak egunkarian Eretzu mendira txango bat egiten "dolmen eske".

Hilabete horrelako 30ean Bilbotik ihes etorri den Doroteo Ziaurrik konfidentzia bat egiten die Jexux eta beste batzuei Sabino Aranaren hezurrak nola mendiz pasa eta Behenafarroako kanposantu batean ehortzi dituzten kontatuz.

Bestaldetik datozen berri batzuk eta erlijioarekin duen lotura estuak zalantzak ekartzen dizkio Gorriek Gorozika uzterakoan hango apaiza zaldi baten isatsari lotu eta arrastaka eraile zutela jakin duenean.

1937ko Abuztuaren 27an kontatzen digu Jexuxen "Sarako Izarrak" deituriko taldearekin Parisera doazela 29 lagun zenbait saio egitera eta hor eteten da eguneroako 1938ko Otsailaren 20rarte. Jexux eta Pilartxo Bruselan azaltzen dira Eresoinka Euskal Kanta eta dantza Taldean abesten. Hor kontatzen digu Eresoinka Taldea 1937ko abuztuaren 19an sortu zela Eusko Jaurlaritzaren sustapenarekin eta Gabriel Olaizola buru zela.

Jexuxek zuen zorroztasunarekin Eresoinkako kritikorik zorrotzena bera bihurtzen zen. Igarrí daiteke oso belarri fina zuela musikarako, zenbaitetan azaltzen baita bere hitzetan tonu erdia jaitsi zutela eta horrelako aprezioaren bat. Eresoinkarekin Bruselatik Gantera joan ziren, Telesforo Monzon azaltzen da Eresoinkako buru gisa. Gantetik Ostendera eta handik Anberesera. Jexux eta Pilartxok aprobatzen dituzte bidai hauek tokian tokiko Museo eta Monumentu guztiak bisitatzeko. Zenbait deskribapen eder egiten ditu egunerookoan Bidaia-gida moduan.

1938ko Martxoan arazo larriak sortzen dira abesbatzan zenbait kideri Holandara ez doazela esaten zaienean. Martxoan Holandara abiatzen dira eta Agirretar Jose Antonioren zorion beroa ere jasotzen dute Bartzelonatik bidalia. Holandan la Haya eta Amsterdamen dituzte haserako emanadiak eta gero Haarlemen ere bai. Handik Bruselara eta Parisera bidaia nahiko petral batean.

Parisen Olaizola, Abasolo eta Etxabe minduta azaltzen dira Eresoinkari kasu gutxi egiten zaiolako. Holandako txangoa ez zen izan nahi adina arrakastatsua. Gainetik

Jesús también tiene una relación estrecha con don Jose Miguel Barandiaran, y el 24 de abril aparece en el diario, porque hicieron una excursión al monte Eretzu en busca de dólmenes.

Para el dia 30 de ese mes, Doroteo Ziaurriz, que había llegado huyendo de Bilbao, les confiesa a Jesús y a otros que han pasado los huesos de Sabino Arana al otro lado de la frontera y que los han enterrado en un cementerio de Baja Navarra.

Del otro lado de la frontera llegan noticias muy relacionadas con la religión: los rojos, al dejar Gorozika, han atado al cura a la cola de un caballo y lo han arrastrado. Eso les crea muchas dudas.

El 27 de agosto nos cuenta que unas 29 personas se van a París a bailar con el grupo de Jesús llamado "Las Estrellas de Sara". El diario se interrumpe hasta el 20 de febrero de 1938. Jesús y Pilartxo aparecen en Bruselas cantando tanto en el grupo de cantos vascos Eresoinka como en el grupo de baile. Ahí nos cuenta que el grupo Eresoinka se había creado el 19 de agosto de 1937 gracias a la ayuda del Gobierno Vasco y que Gabriel Olaizola era el jefe.

Jesús era muy riguroso en su trabajo, y por ello se convirtió en el crítico más severo del grupo Eresoinka. Se sabe que tenía un oído muy fino para la música, ya que se menciona que en alguna ocasión, siguiendo su consejo, bajaron medio tono o alguna apreciación parecida. Con Eresoinka se fueron de Bruselas a Gante, y aparece Telesforo Monzón como jefe de Eresoinka. De Gante se fueron a Ostende, y de ahí a Amberes. Jesús y Pilartxo aprovechan esos viajes para ver todos los museos y monumentos de las ciudades. También hace algunas bellas descripciones en forma de diario de viaje.

En marzo de 1938, tienen grandes problemas cuando a algunos participantes del coro les comunican que no viajarán a Holanda. En marzo parten hacia Holanda y reciben la felicitación de Jose Antonio Aguirre desde Barcelona. En Holanda actúan en La Haya y en Ámsterdam, después también en Haarlem. De ahí se van a Bruselas y a París, en un viaje bastante desagradable.

En París, Olaizola, Abasolo y Etxabe se enfadan porque se le hace muy poco caso a Eresoinka. La gira por Holanda no había tenido el éxito previsto. Además se les comunica que hay que reducir el grupo (algunos se tendrán que quedar fuera porque no hay dinero). La orquesta deberá

Jexux était également en contact avec Jose Miguel Barandiaran et le 24 avril, tous deux figurent dans le journal lors d'une randonnée au mont Eretzu, en quête de dolmens.

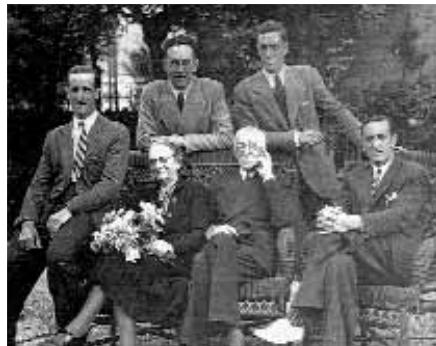
Le 30 de ce même mois, Doroteo Ziaurriz, qui a fui Bilbao, confie à Jexux et à quelques autres comment ils ont fait passer la dépouille de Sabino Arana par la montagne et il leur raconte comment ils l'ont enterrée dans un cimetière de Basse-Navarre.

Certaines nouvelles venues de l'autre côté, en rapport avec la religion, sèment le trouble dans son esprit, notamment lorsqu'il apprend que les Rouges, en quittant Gorozika, ont assassiné le curé du village en l'attachant à la queue d'un cheval qui l'a trainé derrière lui, jusqu'à la mort.

Le 27 août 1937, il nous relate que 29 personnes se rendent à Paris avec le groupe de Jexux "Sarako Izarrak" ("les Etoiles de Sare") afin d'y donner quelques représentations. Là s'interrompt le journal jusqu'au 20 février 1938. On retrouve Jexux et Pilartxo à Bruxelles, chantant au sein du Groupe de Danse et Chant Basques Eresoinka. Il nous raconte à cette occasion que le Groupe Eresoinka a été créé le 19 août 1937, avec le soutien du Gouvernement Basque, et pour chef Gabriel Olaizola.

Avec son sens de la rigueur, Jexux devint le critique le plus acerbe d'Eresoinka. Il avait l'oreille très fine pour la musique, et il formulait lui-même certaines appréciations, comme le fait qu'ils étaient descendus d'un demi-ton. Alors qu'ils se rendent, avec Eresoinka, de Bruxelles à Gand, Telesforo Monzon fait son apparition en tant que chef d'Eresoinka. Puis ils vont de Gand à Ostende et de là se rendent à Anvers. Jexux et Pilartxo profitent de tous ces déplacements pour visiter sur place les Musées et Monuments locaux. Dans son journal, qui prend des allures de guide de voyage, il se livre à quelques belles descriptions.

A Paris, Olaizola, Abasolo et Etxabe sont vexés parce que l'on fait peut de cas d'Eresoinka. La tournée en Hollande n'avait pas rencontré le succès espéré. En outre, ils reçoivent la nouvelle selon laquelle Eresoinka doit réduire ses effectifs (certains doivent être exclus faute de finances). 18 personnes



Jexux Elosegi (zulik, betaurrekoekin) erbestetik iztuli eta gero, Poli eta Maria bere gurasoekin eta Periko (ezkerrean eserita), Joakin eta Julian (eskuean).
Jexux Elosegi (de pie, con gafas) después de volver del exilio, con su padres Poli y María y Periko (a la izquierda sentados), Joakin y Julian (a la derecha).
 Jesus Elosegui (debout, avec des lunettes) après son retour d'exil, avec ses parents Poli et Maria, et Periko (assis à gauche), Joakin et Julian (à droite).
 1941/10/23

Eresoinka txikitu egin behar delako berria jasotzen dute (zenbaitek kanoan gelditut behar dute dirurik ez dagoelako). Orkestra 18 lagunek bakarrak osatu beharko dute, ostatu merkeagoetara joan beharko dute, etab... Gainera Gerrako notizi txarrak, 1938ko martxoaren 30ean jakingo dute gerra galtzen ari direla eta euskaldun asko Kataluniatik ihes ateratzeko prestatzten ari direla.

1938ko Maiatzaren 8an Jexux Doroteo Ziaurriiz eta Basarri bertsolariarekin azaltzen zaigu EBB-k Parisen hartu duen egoitzan. Miresmena azaltzen dio bertsolari eta oso hunkigarría bizitzen dute honek "Gernika" bertsokan kantatzen dituenean. Eresoinka abesbatza Londonera doa beste emanaldi batzuk egitera eta Jexux eta Pilartxo beraiekin. Emanaldiak baino bertako museoak gehiago erakartzen dute Jexux eta xehetasunekin kontatzen ditu Victoria Albert Museum eta Natural History Museum-era egindako bisitak. British Museum-ean berriz liburutegia bisitatuko du eta zur eta lur geldituko da zenbait euskal idatzi eta liburu bertan aurkitzen dituenean.

1938ko uztailaren 4an amaitzen da bidaia eta Saint Germain en Laye- dagoen Le Belloy gaztelura joago dira bizitzera Eresoinkatar guztiak. Hemen amaitzen da bere egunerokoak.

1940. urtean Tarbe-ko armategian lanean egon zela badakigu. Langile zorrotzegi eta finegia zenez nonbait nagusiak "erritmoa jaisteko" eskatzen omen zioten.

HERBESTETIK ITZULERA: Lan batailoia, Pasaiara bizitzera...

1940-n Santiago egunean itzultzen da exiliotik eta berehala harrapatzentz dute eta Langile-batailoian sartzen dute. Aurrena Mirandan hilabete bat eta geroago Oiartzunen bederatzi bat hilabete.

1941an Pasaiaren helbideratzen dira Pilartxo eta bera, Tolosa eta Donostiatik pasa ondoren. Lehenengo Meipin eta Geroago Bordalabordako elxe batean, 1960rarte.

estar formada por tan sólo 18 personas, tendrán que buscar alojamiento más barato, etc... Además, también reciben malas noticias de la guerra: el 18 de marzo de 1938 sabrán que están perdiendo la guerra y que mucho vascos se están preparando para huir desde Cataluña.

El 8 de mayo de 1938, aparece junto a Doroteo Ziaurriiz y el bertsolari Basarri en la sede parisina del EBB (Euskadi Buru Batzar). Admira mucho al bertsolari y se emociona mucho cuando éste canta los versos "Gernika". El coro Eresoinka va a actuar a Londres y Jesús y Pilartxo van con ellos. Más que las actuaciones, a Jesús le interesan mucho más los museos londinenses, y por eso describe detalladamente las visitas al Victoria Albert Museum y Natural History Museum. También visita la biblioteca del British Museum y se queda boquiabierto al ver que se conservan algunos escritos y libros vascos.

El viaje termina el 4 de julio de 1938, cuando todos los componentes de Eresoinka van al castillo Le Belloy de Saint Germain en Laye. Ahí acaba su diario.

Sabemos que en 1940 estuvo trabajando en la fábrica de armas de Tarbes. Como era un trabajador tan disciplinado y riguroso, parece ser que más de una vez el jefe le pidió que "bajara el ritmo".

REGRESO DEL EXILIO: Batallones de trabajo, comienzo de vida en Pasaia...

El día de Santiago de 1940 regresa del exilio. Le pillan en seguida y lo meten en un batallón de trabajo. Primero pasa un mes en Miranda, y después unos nueve meses en Oiartzun.

En 1941, después de pasar por Tolosa y Donostia, se va a vivir a Pasaia junto a Pilartxo. Primero en Meipi, y después en una casa de Bordalaborda, hasta 1960.

seulement devront composer l'orchestre, ils devront rechercher des hébergements moins coûteux, etc....

En plus, les nouvelles de la Guerre sont mauvaises, le 30 mars 1938, ils apprendront qu'ils sont en train de perdre la guerre et que de nombreux Basques se préparent à fuir le Catalogne.

Le 8 mai 1938 Jexux, en compagnie de Doroteo Ziaurriiz et de l'improvisateur Basarri se trouve au siège que la Commission EBB occupe à Paris. Il exprime son admiration pour l'improviseur et tous sont très émus lorsque celui-ci interprète ses vers sur "Gernika". Le choeur Eresoinka se rend à Londres pour y donner quelques représentations, mais Jexux et Pilartxo semblent trouver plus d'intérêt dans les musées londoniens que dans les représentations elles-mêmes. Jexux raconte avec force détails les visites du Victoria Albert Museum et du Natural History Museum. Au British Museum, il visitera la bibliothèque et restera stupefait de trouver là tant d'écrits et d'ouvrages basques.

Le 4 juillet 1938, le voyage s'achève et tous les membres d'Eresoinka se rendent au château Le Belloy à Saint-Germain-en-Laye pour y résider. Ici se termine son journal.

En 1940, nous savons qu'il a travaillé à l'armurerie de Tarbes. Considéré comme trop rigoureux et pointilleux, il semble que les patrons lui aient demandé de "ralentir le rythme".

RETOUR D'EXIL : Les bataillons de travail, partir vivre à Pasaia...

En 1940, le jour de la Saint Jacques, il rentre d'exil et est aussitôt capturé pour entrer dans un Bataillon de Travailleurs. D'abord à Miranda, un mois durant, puis à Oiartzun pendant environ neuf mois.

En 1941, Pilartxo et lui s'installent à Pasaia, après être passés par Tolosa et Donostia, dans un premier temps à Meipi, puis dans une maison de Bordalaborda, jusqu'en 1960.

b i o g r a f i a b i o g r a f i a b i o g r a p h i e

1942-n Juan Miguel Sansinenea koinatuarekin batera VITAMEX bakailo gibelaren olia komertzializatu eta saltzen du. Gero OLIGOMEX bihurtuko dena.

1947-n Aranzadi Zientzia Elkarlea sortu zen eta bere bizitzan izan zuen garrantzia kontuan hartuz hurrengo alat osoa eskainiko diogu.

Pasaian bizi izan zen urteetan, lan batailoitik libratu eta gero, atletismoari lan asko eskaini zion. Lehenengo Oiartzungo Ibarretako atletismoko pistaren eraikunza eta sorreran (tamalez uholde handi batek 1960ko abenduaren 29an desegin zuen pista hori).. baita ere Ibaiondo Atletismoko aldizkariaren sorreran egon zen. Aldizkaritxo hau Lartzaun, Donibane, Pasajes, Renteria eta Trintxerpe taldeen bazkideen artean banatzen zen eta bertako atletak eginiko marka guztiek jasotzen zituen xehetasun guztiak (nola ez! Jexux Elosegi bertain egonda...). Zentzu berberan 1965ean Club Atlético Koxtape deiturikoaren sortzailea eta Lehenengo Ohorezko Lehendakaria izendatu zuten . Bertako atletismoko pista Euskal herriko bitxieneatkoak zen marea gora zegoenen itsasoko urak estaltzen bai zuen. Nonbait Koxtape izena ere Pilartxori bururatutakoa omen da.

1960an berriro hartu zuen Aranzadiko idazkaritza eta Donostiara Tafallaenea deituriko etxe batera (Rodil Ostatuaren inguruan) joan ziren bizitzera, oso eraikuntza xume batera. Bertan bizi zirenean Aranzadiko idazkaritzarekin batera Donostiako tornillo egile talde baten kontabilitatea emalen omen zuen Adolfo Leibar bere lagunak esan zigunez.



Pisu probak Berazubin. Tolosa. / Pruebas de peso en Berazubi. Tolosa. / Epreuves de poids à Berazubi. Tolosa. 1943/05/09

En 1942, avec son beau-frère Juan Miguel Sansinenea, il commercialise l'huile de foie de morue VITAMEX, qui deviendra par la suite OLIGOMEX.

En 1947, la Société des Sciences Aranzadi fut fondée et, compte tenu de l'importance qu'elle occupera dans sa vie, nous lui consacreron la totalité du chapitre suivant.

Pendant les années où il vécut à Pasaia, après avoir été libéré des bataillons de travailleurs, il consacra beaucoup de son énergie à l'athlétisme. D'abord à la création et à la construction de la piste d'athlétisme d'Ibarreta, à Oiartzun (malheureusement, le 29 décembre 1960 d'importantes inondations détruisirent la piste), il participa également à la création de la revue d'Athlétisme Ibaiondo. Cette petite revue était diffusée auprès des membres des clubs Lartzaun, Donibane, Pasajes, Renteria et Trintxerpe et rapportait en détail (cela va de soi, puisque Jexux Elosegi était la !) les performances des athlètes locaux. En 1965, il fut désigné comme fondateur et premier Président d'Honneur du Club Athlétique Koxtape. La piste d'athlétisme locale était l'une des plus insolites du Pays basque car à marée haute, la mer la recouvrait en totalité. Il semble que l'on doive le nom de Koxtape à Pilartxo.

En 1960, il s'occupa à nouveau du secrétariat d'Aranzadi et il partirent vivre à Donostia, dans une maison portant le nom de "Tafallaenea" (aux alentours de l'auberge Rodil), un bâtiment très modeste. Tandis qu'ils vivaient là, tout en assurant le secrétariat d'Aranzadi, il effectuait la comptabilité d'un fabricant de vis de Donostia, selon ce que nous a confié son ami Adolfo Leibar.

En 1942 junto a su cuñado Juan Miguel Sansinenea empieza a comercializar el aceite de hígado de bacalao VITAMEX. Luego se convertirá en OLIGOMEX.

En 1947 crea La Sociedad de Ciencias Aranzadi. Teniendo en cuenta la importancia que tuvo ese hecho en su vida, dedicaremos el siguiente capítulo a ese tema.

Durante los años que vivió en Pasaia, después de librarse de los batallones, dedicó mucho tiempo al atletismo. Fue partícipe en la creación y construcción de la primera pista de atletismo de Oiartzun en Ibarreta (desgraciadamente, unas terribles inundaciones acabaron con ella el 29 de diciembre de 1960). También estuvo presente en la creación de la revista Ibaiondo de Atletismo. Esta revista se repartía entre los socios de Lartzaun, Donibane, Pasaia y Errentería, y aparecían todas las marcas detalladas realizadas por los atletas de dichos equipos (como no... si Jesús Elosegui estaba allí...). En ese sentido, en 1965 creó el Club Atlético Koxtape, y le nombraron Primer Presidente de Honor. La pista de atletismo de ese equipo era muy peculiar, ya que cuando subía la marea, quedaba cubierta de agua. Parece ser que el nombre Koxtape se le ocurrió a Pilartxo.

En 1960 volvió a tomar el cargo de secretario de Aranzadi y se fueron a vivir a la casa Tafallaenea de Donostia (cerca del hostal Rodil), una casa muy humilde. Según su amigo Adolfo Leibar, mientras vivieron allí, además de ser el secretario de Aranzadi, también llevaba la contabilidad de una fábrica de tornillos.



Jose Miguel Barandiaran eta Jesus Elósegui Urtiaga. / Jose Miguel Barandiaran y Jesus Elósegui en Urtiaga / Jose Miguel Barandiaran et Jesus Elósegui à Urtiaga. 1954/10/18

Azkarateko Iriarteneara joaten zen maiz baina bere iloba Joxe Migel haurrekin hara joaten hasi zenean (1970-n) Azkarateko apaiztxera joaten hasi ziren eta bertara joaten urteak pasakoitzutzen Pilartxo eta Jexuxek.

1972an jubilatu egin zen eta utzi zion Aranzadiko idazkari izateari

Muchas veces iban a la casa Iriarte de Azkarate, pero cuando empezó a ir allá su sobrino Joxe Miguel con su familia (en 1970), se trasladaron a la casa cural de Azkarate y Pilartxo y Jesús pasaron años y años yendo allí.

En 1972 se jubiló y dejó de ser secretario de Aranzadi.

Il se rendait souvent à Iriartenea, à Azkarate, mais lorsque son neveu Joxe Migel a commencé à y aller avec ses enfants (en 1970), Pilartxo et Jexux lui ont préféré le presbytère d'Azkarate où ils se sont rendus des années durant.

En 1972, il prit sa retraite et laissa son poste de secrétaire.

JEXUX ELOSEGI ETA ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA

Jexux Elosegiren bizitzaren zati handi bat Aranzadi Zientzia Elkartea da eta Aranzadiren historiaren zati handi bat Jexux Elosegia da.

Aipatu dugu gorago mendizaletasunak zientziarekiko zaletasuna sortu zuela eta horrelaxe gertatu zen Aranzadi Zientzia Elkartearen sorrearekin.

Aranzadi sortu aurretik aipatu beharra dago Aralarko adiskideen sorerra. 1927an sortu zen Pantxo Labaien lehendakaria izendatuta. 1928an Igaratzako aterpea eraiki Mikeleteen etxe batzen hondakinak zeuden tokian.

1945eko abuztuaren 17an Catalunya lau espeleologo ezagunak Francisco Español, Jose Maria Thomas, Ramon Margalef eta Joaquin Mateu iritsi ziren Igaratzako aterpera Aralarko haitzulo eta leize-zuloak esploratzeko asmorekin. Bertan zain zituzten Joaquin Gomez de Llarena, Maximo Ruiz de Gaona, Manuel Laborde, Reyes Corcostegui, Jexux Elosegia, Pilar Sansinenea, bere emazte, Bonifacio Otegi eta Estefania Elizalde. Catalunya bi zientzilarri horietakoak Margalef eta Español 1944an jadanik egonak ziren igaratzan Jexux, Pilartxo eta Gomez de Llarenarekin. Haiekin egon zen nire osaba Joxe Migel, ongi gogoratzen denez.

Ikusiaz katalanak Mendi Talde bateko partaide zirela (Club Montañés Barcelonés) eta bertan Zientziako atala bazutela, hemen Gipuzkoan antzeko zerbaitegitea bururatu zitzaien "Aralarko Adiskide" haiei.

Horrela eta Jexux Elosegia osatzen ari zen "Catálogo espeleológico de Guipúzcoa"-n oinarritura Trotskaetako haitzuloan industketak hasi ziren egiten eta haitzuloetako hartzentzen zenbait hezurdura atera zituzten. Kataluniako zientzilarriak berehala interesatu ziren eta ikertzeko prest azaldu ziren. Aldi berean 1946ko urtarrilaren 7an Manuel Laborde, Migel Cristobal eta Mariano Lopez-Sellés-ek Gipuzkoako Gobernu zibilaren aurrean aurkeztu zuten idatzit bat Aranzadi izeneko Elkarte berri bat osatzeko asmoz estatutu berriezin batera. Izena Telesforo de

JESÚS ELÓSEGUY Y LA SOCIEDAD DE CIENCIAS ARANZADI

Una parte importante de la vida de Jesús Elósegui es la Sociedad de Ciencias Aranzadi.

Hemos mencionado más arriba que su afición al monte le abrió las puertas a la ciencia y eso mismo sucedió con la creación de la Sociedad de Ciencias Aranzadi.

Antes de la fundación de Aranzadi es preciso mencionar la creación de "Amigos de Aralar". Se creó en el año 1927, siendo nominado presidente Pantxo Labaien. En 1928 se procedió a la construcción del refugio de Igaratza, en el lugar donde se alzaban las ruinas de una casa-cuartel de miqueletes.

El 17 de agosto de 1945, cuatro espeleólogos de renombre –Francisco Español, Jose María Thomas, Ramon Margalef y Joaquin Mateu– llegaron al refugio de Igaratza con la intención de explorar las cuevas y simas de Aralar. Allí les esperaban Joaquín Gomez de Llarena, Máximo Ruiz de Gaona, Manuel Laborde, Reyes Corcostegui, Jesús Elósegui, Pilar Sansinenea (su mujer), Bonifacio Otegi y Estefanía Elizalde. Dos de esos científicos de Catalunya –Margalef y Español– ya habían estado en Igaratza en el año 1944 con Jesús, Pilartxo y Gomez de Llarena. Con ellos estuvo mi tío Joxe Migel, como bien se acuerda.

Viendo que los catalanes eran miembros de un Grupo de Monte ("Club Montañés Barcelonés") y que además disponían en el mismo de una sección científica, a aquellos "Amigos de Aralar" se les ocurrió hacer también aquí, en Gipuzkoa, algo parecido.

Así, y basándose en el "Catálogo espeleológico de Guipúzcoa" que estaba confeccionando Jesús Elósegui, comenzaron a realizar excavaciones en la cueva de Troskaeta y sacaron a la luz algunos esqueletos de osos de las cavernas. Los científicos de Catalunya enseguida se interesarón y se mostraron dispuestos a investigar el hallazgo. Al mismo tiempo, el 7 de enero de 1946 Manuel Laborde, Miguel Cristóbal y Mariano Lopez-Sellés presentaron ante el Gobierno Civil de Gipuzkoa un escrito con la intención de fundar una nueva asociación llamada Aranzadi, así

JESUS ELOSEGI ET LA SOCIETE DES SCIENCES ARANZADI

La Société des Sciences Aranzadi constitue une grande partie de la vie de Jesus Elosegi, et Jesus Elosegi représente une grande partie de l'histoire de la Société des Sciences Aranzadi.

Nous avons mentionné plus haut que la passion de la montagne avait éveillé son goût pour la science, et c'est ainsi qu'a eu lieu la naissance de la Société des Sciences Aranzadi.

Avant la naissance d'Aranzadi, il nous faut évoquer la naissance des Amis d'Aralar. Ce groupe vit le jour en 1927, avec Pantxo Labaien pour président. En 1928, le refuge d'Igaratza fut édifié sur les ruines d'une maison de miliciens.

Le 17 août 1945, quatre spéléologues catalans de renom, Francisco Español, Jose María Thomas, Ramon Margalef et Joaquin Mateu arrivèrent au refuge d'Igaratza avec l'intention d'explorer les grottes et les gouffres d'Aralar. Sur place Joaquin Gomez de Llarena, Maximo Ruiz de Gaona, Manuel Laborde, Reyes Corcostegui, Jesus Elosegi, Pilar Sansinenea, son épouse, Bonifacio Otegi et Estefania Elizalde les attendaient. Deux des scientifiques catalans, Margalef et Español, étaient déjà venus à Igaratza en 1944 avec Jesus, Pilartxo, et Gomez de Llarena. Mon oncle était avec eux, comme il s'en souvient très bien.

Constatant que les Catalans étaient membres d'un Club de montagne (Club Montañés Barcelonés) et que ce club avait une section scientifique, il vint à l'idée de ces "Amis d'Aralar" de faire la même chose en Gipuzkoia.

Ainsi, sur la base du "Catalogue spéléologique du Gipuzkoia" établi par Jesus Elosegi, des fouilles furent entamées dans la grotte de Troskaeta et des ossements en furent retirés. Les scientifiques catalans furent immédiatement intéressés et se déclarèrent prêts à participer aux recherches. Dans le même temps, le 7 janvier 1946, Manuel Laborde, Miguel Cristóbal et Mariano Lopez-Sellés présentèrent devant le Gouvernement Civil du Gipuzkoia le projet de constitution d'une nouvelle association du nom d'Aranzadi, accompagné de nouveaux statuts. On doit à Jesus Elosegi le choix du nom de l'association, en hommage à Telesforo de Aranzadi. C'était en effet son idée et il en avait fait part aux autres promoteurs de l'initiative, à l'automne 1945, à la librairie Graphos.

Aranzadien omenez jarri zena, Jexux Elosegiri zor diogu, berak pentsatu bai zuen eta Graphos liburudendan jakinarazi zien beste sustatzaileei 1945eko udazkenean.

Azkenean, 1947ko urtarrilaren 7an jaso zuen Gobernu Zibilaren oniritzia eta abian jarri zen. Urte bereko abuztuaren 9an Donostiaoko Círculo Cultural Guipuzcoano-n egin zen Aranzadi Natur Zientziatako Elkartearen Batzar Eratzale Orokorra. Bertan mahaien Jexux Elosegi, Manuel Laborde, Ubaldo Gastaminza eta Luis Peña Basurto zeuden. Lehenengo baxkiden zerrendan bi emakume soiliak zeudean eta horietako bat, Pilartxo Sansinenea zen.

Hasieran Elkarte sortu berriak zenbait arazo izan zituen lokalak lortzeko etab. Baino RSBAP-n aginduetara jarri zenean arazo guztiek zelaitu ziren... 1942tik 1952 arte lehenago eta 1960-1972 arte geroago Jexux Aranzadiko idazkarria izan zen eta zenbait Sekziotako sortzaile eta bultzatzailea. Bigarren garai horretan Jexux Altunarekin batera lan gogorra egin zuen Elkarte aurrera eramateko.

1948 apirilaren 8an Tomas Atauri eta Jexux Elosegik karta bat bidaltzen diote Barandiarango Jose Migeli Aranzadiko Ohorezko baxkide izendatuz. Hori izan zen lehenengo pausoia Barandiaran erbestetik itzularazteko. Horretarako Jexux, Manuel Laborde eta Mariano Zirkianekin azaldu zen Saranitzuko konbidatua eta prehistoriako lanen zuzendaritzat eskaientzen. Solasaldi horietan azkenean konbentzitu zuten eta Salamancako unibertsitateko erretorea zen Antonio Tovar-rek baimena lortu zion unibertsitate horretan kurtso bat emateko eta muga pasa ahal izateko. Hortik aurrera Barandiaran Aranzadi Zientzia Elkarteko prehistoria Saileko Lehendakaria bihurtu zen eta Gipuzkoan indusketa arkeologikoak berriro martxan jarri ziren. Jexux Elosegik geroago, 1969an On Jose Migel-i eskaini zitzaien Munibe-Omenaldia koordinatukoa du eta zientzialari ezagunenekin hartu emana izango du Munibe hori osatzeko.

Lehenago aipatu dugun bezala Jexux zenbait Sekzioen sortzaile eta bultzatzailea izan zen eta bitxitasuna bezala aipa dezakegu Reyes Corcostegirekin batera Onatiain hainbeste urte geroago famatuak izan ziren artzain txakur txapelketak martxan jarri zituztela Gironako Agustin Franco albaitariak Gironako piriñotan 1948z geroztik antolatzen zituenen adibidea jarraitu.

como los estatutos de la misma. El nombre, que se acordó así en homenaje a Telesforo de Aranzadi, se lo debemos a Jesús Elósegui, ya que él lo ideó y así se lo comunicó a los demás promotores del proyecto en una reunión realizada en la librería Graphos en otoño del año 1945.

Finalmente, el 7 de enero de 1947 recibió el visto bueno del Gobierno Civil y se puso en marcha. El 9 de agosto del mismo año, en el Círculo Cultural Guipuzcoano de Donostia se llevó a cabo la Asamblea General Constitutiva de la Asociación de Ciencias Naturales Aranzadi. Al frente de la mesa estaban Jesús Elósegui, Manuel Laborde, Ubaldo Gastaminza y Luis Peña Basurto. En la lista de los primeros socios sólo había dos mujeres y una de ella era Pilartxo Sansinenea.

Al principio, la Asociación recién fundada tuvo problemas para conseguir los locales, etc. Pero cuando se puso a las órdenes de la RSBAP (Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País), todos los obstáculos se allanaron... Primero de 1942 a 1952 y más tarde de 1960 a 1972, Jesús fue secretario de Aranzadi y fundador e impulsor de distintas Secciones. En aquella segunda época trabajo mucho con Jesús Altuna para sacar adelante la Sociedad.

El 8 de abril de 1948 Tomás Atauri y Jesús Elósegui envían una carta a José Miguel de Barandiaran nombrándolo socio de Honor de Aranzadi. Ése fue el primer paso para que Barandiaran regresara de su exilio. Para ello Jesús, junto con Manuel Laborde y Mariano Zirkiaín se desplazó a Sare invitándole a regresar y ofreciéndole la dirección de los trabajos de prehistoria. En esas conversaciones al final consiguieron convencerle y Antonio Tovar, rector de la Universidad de Salamanca, le consiguió permiso para cruzar la frontera e impartir un curso en dicha universidad. De allí en adelante Barandiaran se convirtió en el presidente del Departamento de Prehistoria de la Sociedad de Ciencias Aranzadi y de nuevo se pusieron en marcha las excavaciones arqueológicas en Gipuzkoa. Jesús Elósegui, más tarde, coordinaría el Munibe-Homenaje dedicado a Don José Miguel, y con motivo de la confección de dicho Munibe llegaría a relacionarse con numerosos científicos de renombre.

Tal y como antes hemos mencionado, Jesús fue fundador e impulsor de determinadas Secciones y a modo de curiosidad podemos decir que, junto con Reyes Corcostegui, puso en marcha en Oñati los concursos de perro pastor que años más tarde tanto éxito llegarían a alcanzar, siguiendo el modelo de los que organizaba el veterinario de Girona Agustín Franco en los Pirineos a partir del año 1948.

Finalement, le 7 janvier 1947, il reçut l'avis favorable du Gouvernement Civil et mit en oeuvre le projet. Le 9 août de la même année, l'Assemblée Générale Constitutive de la Société des Sciences de la Nature Aranzadi se déroula au Cercle Culturel Gipuzkoan de Donostia-San Sebastian. Autour de la table étaient présents : Jesus Elosegi, Manuel Laborde, Ubaldo Gastaminza et Luis Peña Basurto. Dans la toute première liste des membres figuraient deux femmes seulement, parmi lesquelles Pilartxo Sansinenea.

Au départ, la Société nouvellement constituée rencontrera quelques difficultés, notamment pour trouver un local. Mais lorsqu'elle fut inscrite sur les registres de la RSBAP (Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País), tous les problèmes furent résolus... De 1942 à 1952, dans un premier temps, puis de 1960 à 1972, Jesus fut secrétaire d'Aranzadi, il fut aussi le créateur et le promoteur de plusieurs Sections. Au cours de cette deuxième période il effectue, avec Jexux Alta, un travail considérable afin de développer la Société.

Le 8 avril 1948, Tomas Atauri et Jesus Elosegi adressent une lettre à Jose Migel de Barandiaran, le nommant membre honoraire de la Société. Ce fut un premier pas vers le retour d'exil de Barandiaran. Pour cela, Jesus se rendit à Sare en compagnie de Manuel Laborde et Mariano Zirkian, pour l'inviter à rentrer et lui offrir la direction des travaux concernant la préhistoire. Au cours de ces conversations, ils parvinrent à le convaincre et Antonio Tovar, alors recteur de l'Université de Salamanque, lui obtint l'autorisation d'enseigner dans cette Université et de passer la frontière. A partir de là, Barandiaran devint président de la Section Préhistoire de la Société des Sciences Aranzadi, et des fouilles archéologiques redémarrèrent en Gipuzkoa. Plus tard, en 1969, Jesus Elosegi coordonnera l'Hommage rendu par la revue Munibe à l'illustre Jose Migel et il entrera en relation avec les scientifiques les plus célèbres afin de constituer cet hommage.

Comme nous l'avons déjà souligné, Jesus fut à l'origine de la création de plusieurs Sections, et au titre des curiosités, rappelons qu'il organisa à Oñati, avec Reyes Corcostegui, les fameux championnats de chiens de berger qui seront célèbres bien des années plus tard, suivant en cela l'exemple des championnats organisés par le vétérinaire de Girona, Agustín Franco, depuis 1948 dans cette région pyrénéenne.

Prehistoria sailean On Jose Miguel itzultzeko ahaleginez gain, Foru Aldundian gordeta zeuden zenbait aztarna arkeologiko berreskuratu zituen (Urtiaga eta zenbait trikuharrietaako tartean). Zenbait prehistorialari ezagun Aranzadira ekarraztea ere lortzen du (Meroc, Pericot, Martin Almagro, etab.).

Indusketak ugaritzen doaz Gipuzkoan eta Aizbitarten, Leztxikin eta Sorginzulon zenbait ekinaldi egiten dira. Guztii horietan parte hartuko dagoenago indusketetan jarraituko duen Jexux Altunak. Berarekin batera Jexux Elosegi, Jose Maria Merino eta Pedro Rodriguez Ondarrak San Telmo Museoan 1964an Prehistoriako (Paleolítico) Sala muntatuko dute.

Baina Prehistoria sailaren barnean bere lan garrantzitsuena "Catálogo dolménico del País Vasco" izenekoia izan zen. 1953an argitaratu zuen eta geroago etorriko ziren Karta Arkeologikoen aurrekoia izan zen. Bertan batez ere berak, Barandiaranek, Tomas Lopez Sellesek eta Juan Maria Apellanizek deskubritutako trikuharri eta tumuluak agertaratu ziren.

Ornitologiako Sailean berriz, interes handia izan zuen anillamenduetan lan egiteko eta Aranzadik geroago izan zuen ospea bultzatzeko. Horretarako Madrilgo Natur Zientziatako Museoko Enrique Morales Agacinoarekin harremanetan jarriko da argibide bila. Bera ere buru-belarri sartzen da anillamenduen munduan Adolfo Leibarrek kontatu digun bezala. Sagazaren ohiturak eta orientatzeko ahalmenak ezagutu nahi eta askotan joten omen ziren Aizbitarte eta inguruko haitzuloetan saguzaharrak harrapatu eta anillatzera Pilartxo, bere emaztearekin eta Adolfo eta bere emaztearekin. Lan nekosoa izaten zen animalitzo hauek harrapatzea, eta geroago itsasuntzietako patroi ezagunei ematen zizkien Jexuxek xaguzahar horiek itsasora ateratakoan aska zitzatzen ea kapazak ote ziren harrapatutako haitzulora itzultzeko.

Urte batzuk beranduago, Jose Miguel, Jexux eta Ramon Elosegi Aldasoro bere ilobek jarraituko zuten bide horretatik.

Entomología Sailan ere izan zuen bere eragina Jexuxek 1947an Instituto Español de Entomología delakoarekin harremanetan jartzen da eta 1952an Rothamsted-eko

En el departamento de Prehistoria, además de los intentos para que Don Jose Miguel pudiese regresar, recobró algunos vestigios arqueológicos que se hallaban guardados en la Diputación Foral (Urtiaga y algunos dólmenes, entre otros). También consigue atraer a Aranzadi a distintos prehistorialores de renombre (Meroc, Pericot, Martín Almagro, etcétera).

Las excavaciones se incrementaron en Gipuzkoa y se acometen distintas acciones en Aitzbitarte, Leztxiki y Sorginzulo. En todas ellas participará Jesús Altuna, que más adelante continuará con los trabajos de excavación. En el año 1964, junto con Jesús Elósegui, Jose María Merino y Pedro Rodriguez Ondarra, montará en el Museo San Telmo la Sala de la Prehistoria (Paleolítico).

Pero dentro del departamento de Prehistoria su trabajo más importante fue el denominado "Catálogo dolménico del País Vasco". Lo publicó en 1953 y fue precursor de las Cartas Arqueológicas que habrían de llegar con posterioridad. En el mismo se publicaron sobre todo los dólmenes y túmulos descubiertos por Barandiaran, Tomas Lopez Sellés y Juan María Apellániz.

En el departamento de Ornitología, por otro lado, despertó su interés el trabajo de anillamiento, tema en el que con los años Aranzadi alcanzaría un renombre que él impulsaría si cabe todavía más. Para ello se puso en contacto con Enrique Morales Agacino del Museo de Ciencias Naturales de Madrid, para recabar información al respecto. Él mismo también se implicó de lleno en lo que es el mundo del anillamiento de aves, tal y como Adolfo Leibar nos ha contado. Deseoso de conocer las costumbres de los murciélagos y su capacidad de orientación, solía ir muchas veces a Aitzbitarte y a algunas otras cuevas de los alrededores para atrapar murciélagos y anillarlos, junto con su mujer Pilartxo y con Adolfo y la mujer de éste. No era tarea fácil atrapar a estos animalitos, y luego Jesús se los entregaba a patrones de buque que él conocía para que una vez en alta mar los liberara y ver así si eran capaces de regresar de nuevo a la cueva en la que los habían atrapado.

Años más tarde sus sobrinos Jose Miguel, Jesús y Ramon Elósegui Aldasoro siguieron por ese mismo camino.

También el departamento de Entomología ejerció su influencia en él. En el año 1947 Jesús se pone en contacto con el "Instituto Español de Entomología" y en 1952 con el profesor Williams

Concernant la section Préhistoire, outre les efforts réalisés pour faire revenir Jose Miguel de Barandiaran, il récupéra des vestiges archéologiques conservés à la Députation Forale (ceux d'Urtiaga et de quelques dolmens, notamment). Il parvint également à faire venir à Aranzadi plusieurs préhistoriens de renom (Meroc, Pericot, Martín Almagro etc.)

Les fouilles vont en augmentant dans la province du Gipuzkoa, et des interventions ont lieu à Aitzbitarte, Leztxiki et Sorginzulo. Jesus Altuna participe à toutes ces opérations et continuera par la suite à travailler sur les fouilles. Avec lui, Jesus Elosegi, Jose Maria Merino et Pedro Rodriguez Ondarra assureront la conception de la Salle de Préhistoire (Paléolithique) du Musée San Telmo, en 1964.

Mais sa tâche la plus importante au sein de la section Préhistoire fut le Catalogue dolménique du Pays Basque. Il le publia en 1953, précédant en cela les Cartes Archéologiques qui vinrent plus tard. Dans ce catalogue figuraient les dolmens et les tumulus découverts par lui-même et par Barandiaran, Tomas Lopez Sellés et Juan Maria Apellániz.

Dans la section Ornithologie en revanche, il fut très intéressé par le travail de baguage, et participa activement à la promotion du renom acquis par Aranzadi dans ce domaine. Pour cela, il entrera en relation avec Enrique Morales Agacino, du Musée des Sciences de la Nature de Madrid, afin d'obtenir des informations. Lui-même s'immerge dans le monde du baguage, comme nous l'a raconté Adolfo Leibar. Curieux de connaître les mœurs et les capacités d'orientation des chauve-souris, il se rendait souvent, avec Pilartxo son épouse, ainsi qu'Adolfo et son épouse, dans les grottes d'Aitzbitarte et des environs où ils attrapaient et baguaient des chauve-souris. Attraper ces animaux constituait un travail éprouvant. Ensuite, Jesus confiait ces chauve-souris à des patrons pécheurs de sa connaissance afin qu'ils les relâchassent en mer, ce qui permettait de savoir si elles étaient capables de revenir à la grotte.

Quelques années plus tard, ses neveux, Jose Miguel, Jesus et Ramon Elosegi Aldasoro poursuivraient dans cette voie.

Jesus eut également une influence sur la Section Entomologie. En 1947, il prend contact avec l'Institut Espagnol d'Entomologie, et en 1952, avec le professeur

b i o g r a f i a

Esperimentu estazioan lan egiten zuen Williams irakaslearekin. Bainaz ez da izango 1962rarte, non Carlos Gomez de Alzpuuruarekin harremanetan jarri eta Entomologiko sailak izugarrizko bultzada hartuko duen azken honi esker.

Dena dela, bere sailarik kuttunera Espeleologiakoa izango zen. Haitzuloen ikerketa beretzat erakargarria izan zen eta 1950ean Gipuzkoako Katalogo Espeleologikoa osatuko du Aranzadi Zientzia Elkarteak. Katalogo horren zati handiena Jexux Elosegik egindakoa zen, baina beste elkartekideen aportazioak ere bazeuden. Horien artean, Juan San Martin, Reyes Corcostegui, Juan Mari Larrea, Carlos Menaya, Felix Ruiz de Arkute eta Pedro Rodriguez Ondarrarena. Llopis Lladó irakaslearen laguntza ere bazuten eta zenbait ikastaro egin zituzten berarekin. Kontaktu horren ondorio bezala 1953ko abuztuaren lehenengo hamabostaldian, aipatu irakasleak gonbidatuta Jexux Elosegi eta Pedro Rodriguez Ondarra Nafarroako Pirinioetan (San Martingo Harrian) zegoen Lepineux haitzulora egin zen espedizioan parte hartu zuten. Geroago Jexuxek hainbat hitzaldi emango zituen jarduera honi buruz Gipuzkoan zehar.

1956an *Primer Congreso Vasco Navarro de Espeleología* deiturikoan egin zuten Arantzazu Euskal herriko zenbait espeleologoek, Instituto de Estudios Pirenaicos-en zegoen Luis Solé Sabaris Zientzilari famatuaren gidaritzapean. Jexux Elosegi diruzaina eta bokala zen Kongresu horretarako baina Adolfo Leibarrek aitoritu zidanez, gaixotasun luze bat zela eta ezin izan zuen Kongresura joan. Espeleologian barrenean bioespeleología ere oso gustoko zuen Jexuxek. Adolfo Leibarrek aitoru zigunez, Xaguzaharrak anillatzeko jardueraz gain intsektuek jasolzeko aparatu berezi bat egin zuen xurgatu eta intsektuek pote batera sartzeko. Oso gustuko zuen disziplina hau kirola eta zientzia batzen zituelako eta baita ere Aralarren egondako Francisco Español zientzilari lagunaren espezialitatea zelako. Espanolekin zuen harremanaren bidez zientzia intsektu bildu eta bidali zizkion klasifikatzeko. Jexuxek hasitako lan hau geroago Galan anaiek jarraituko zuten. Lan hau zela eta Espanolek, Aranzadiko kideei bere eskerrona adierazteko Speleon aldizkarian argitaratutako artikulu batean zenbait espezie berri horrela izendatu zituen: *Speonomus eloseguii* Esp., *Hydrphanops galani* Esp., *Speonomus lopez sellesi* Esp. eta Aranzadiella Leizaolai Esp.

b i o g r a f i a

que trabajaba en la estación experimental de Rothmsted. Pero no será hasta el año 1962, en el que puesto en contacto con Carlos Gómez de Alzpuru, el departamento de Entomología recibirá un impulso tremendo gracias a este último.

De todos modos, su departamento preferido sería el de Espeleología. La investigación de cuevas le atraía muchísimo, y en 1950 la Sociedad de Ciencias Aranzadi constituirá el Catálogo Espeleológico de Gipuzkoa. La mayor parte de ese catálogo fue obra de Jesús Elósegui, aunque también recibió las aportaciones de los demás socios de la asociación. Entre ellas, las de Juan San Martín, Reyes Corcostegui, Juan Mari Larrea, Carlos Menaya, Félix Ruiz de Arkute y Pedro Rodríguez Ondarra. También contaban con la ayuda del profesor Llopis Lladó, con quien realizaron algunos cursillos. Como fruto de esa relación, en la primera quincena de agosto de 1953, invitados por el mencionado profesor, Jesús Elósegui y Pedro Rodríguez Ondarra participaron en la expedición que se realizó a la cueva de Lepineux que se hallaba en el Pirineo Navarro (en Peña San Martín). Más tarde, Jesús habría de dar algunas conferencias sobre esta iniciativa en distintos lugares de Gipuzkoa.

En 1956 algunos espeleólogos del País Vasco realizaron el llamado "Primer Congreso Vasco Navarro de Espeleología", bajo la dirección del famoso científico Luis Solé Sabaris, el cual formaba parte del "Instituto de Estudios Pirenaicos". Jesús Elósegui era el tesorero y vocal para ese Congreso, pero como Adolfo Leibar me confesó, debido a una larga enfermedad no pudo asistir al Congreso. Dentro de la Espeleología, a Jesús también le gustaba mucho la bioespeleología. Según me hizo saber Adolfo Leibar, además de las actividades de anillamiento de murciélagos, también construyó un aparato especial para recoger insectos y meterlos dentro de un bote. Esta disciplina le gustaba mucho, pues auna la ciencia y el deporte, y también porque era la especialidad del científico amigo Francisco Español, con el cual había estado en Aralar. Por medio de la relación que tenía con Español, recogió cientos de insectos y se los envió para su clasificación. Esta labor comenzada por Jesus la continuaron más adelante los hermanos Galan. Debido a ese trabajo, Español, a fin de manifestar su agradecimiento a los miembros de Aranzadi, en un artículo que publicó en la revista Speleon, nombró de la siguiente manera algunas nuevas especies: *Speonomus Elóseguii* Esp., *Hydrphanops galani* Esp., *Speonomus lopez sellesi* Esp. eta Aranzadiella Leizaolai Esp.

b i o g r a p h i e

Williams de la station d'Expérimentation de Rothamsted. Mais ce n'est qu'à partir de 1962, date à laquelle il contacte Carlos Gomez de Alzpuru, que la section Entomologie connaît un incroyable essor, grâce à ce dernier.

Quo qu'il en soit, sa section préférée demeurerait celle consacrée à la Spéléologie. L'étude des grottes constituait pour lui une véritable fascination et en 1950, la Société des Sciences Aranzadi établira le Catalogue Spéléologique du Gipuzkoa. Jesus Elosegi est l'auteur de l'essentiel de ce catalogue, mais il compte également sur les apports d'autres membres de la Société. Parmi eux, Juan San Martin, Reyes Corcostegui, Juan Mari Larrea, Carlos Menaya, Félix Ruiz de Arkute et Pedro Rodriguez Ondarra. Ils bénéficièrent également du concours du professeur Llopis Lladó et organisèrent plusieurs stages avec lui. Suite à ce contact, au cours de la première quinzaine d'août 1953, à l'invitation de ce professeur, Jesus Elosegi et Pedro Rodriguez Ondarra participeront à l'expédition qui eut lieu dans le gouffre Lepineux, dans les Pyrénées navarraises (La Pierre Saint-Martin). Par la suite, Jesus allait donner de nombreuses conférences à ce sujet dans tout le Gipuzkoa.

En 1956, quelques spéléologues du Pays basque se retrouveront à Arantzazu, sous la houlette du célèbre scientifique Luis Solé Sabaris, de l'Institut d'Etudes Pyrénées, pour le Premier Congrès Basco-Navarrais de Spéléologie. Au moment du Congrès, Jesus Elosegi était trésorier et membre de la Société, mais comme nous l'a confié Adolfo Leibar, atteint par une longue maladie, il fut dans l'impossibilité de se rendre au Congrès. En matière de spéléologie, Jesus appréciait aussi beaucoup la bio-spéléologie. Toujours selon Adolfo Leibar, outre l'activité de baguage des chauve-souris, il fabriqua un appareil destiné à attraper les insectes, en les aspirant et les faisant entrer dans un pot. Il aimait beaucoup cette discipline parce qu'elle mêlait sport et science, et parce que c'était la spécialité de son ami Francisco Español, qui était avec lui à Aralar. Par le biais de cette relation avec Español, il collecta des centaines d'insectes qu'il lui envoyait pour classification. Ce travail entamé par Jesus fut repris par la suite par les frères Galan. Afin d'exprimer sa reconnaissance aux membres d'Aranzadi pour ce travail, Español, dans un article publié dans la revue Speleon, baptisa comme suit plusieurs nouvelles espèces: *Speonomus Eloseguii* Esp., *Hydrphanops galani* Esp., *Speonomus lopez sellesi* Esp. et Aranzadiella Leizaolai Esp.

Azkenik, esan beharra dago Jexux Elosegi bere garaian beranduago ekologia izenburuean jasoko ziren hainbat gaietkin oso kezkatuta zegoela. Horregatik Ramon Margalef-ekin harremanetan jarri zen Gipuzkoako erreka eta ibaietan buruzko ikerketa zientifikoa bat bultzatzeko eta horretarako jalkinak hartzen hasi zen ur ezberdinatik. Baino hura ezustea! Margalefek erantzun zion zenbait lagin aztertu ondoren egoera tamalgarria zela eta ikerketa biologiko batek ez zuela inongo baliagarritasunik. Hain kontaminatuta azaltzen ziren erreketako urak non bakteriarik ez bazeen azaltzen kontaminazio kimiko izugarria zegoelako zen eta ez ura garbia zegoelako. Gure ibaietako ur gehienak hilik zeuden!!!

JAIOTERRIRA ITZULERETA HERIOTZA

1973an itzuli zen Tolosara bere jaioterrira Aranzadiko idazkaritza lanak utzi eta gero. Halere buro belarri jarraitu zuen lanean bere "aurkibide" famatuak osatzen eta zenbait liburu eta artikulu idazten. Horien artean ezagunena "Las minas de Cobre de Aralar" deitutikoa izan zen" 1974-n argitaratua.

1979ko gabon gauean hil zen Gabon Tolosan bere koinatu Antonio Labaien etxean afaldu ondoren. Bihotzekoak jota San Frantzisko kalean bertan. Berastegiko Indianoenea etxean Periko nire aitonarekin afaltzen ari ginela jaso genuen berri txarra Joakin bere beste anaiaaren telefono deieren bitartez. Azken aldiz ikusi nuen bere gorputza liburuz "enpapelatutako" Tolosako etxe horretan...

Por último, es preciso decir que Jesús Elósegui ya en su época mostró gran inquietud hacia distintos temas que más tarde entraían dentro de lo que hoy llamamos "ecología". Por esa razón se puso en contacto con Ramón Margalef, para impulsar una investigación científica sobre los ríos y arroyos de Gipuzkoa, y para ello comenzó a recoger sedimentos de distintas aguas. Pero... ¡fue toda una sorpresa! Margalef le contestó diciendo que luego de examinar algunas de las muestras, la situación de las aguas era penosa y que desde un punto de vista biológico no tenía ningún valor. Las aguas de los arroyos aparecían tan contaminadas que ni tan siquiera había rastro de bacterias, debido a la enorme contaminación química y a la suciedad del agua. ¡La mayor parte de las aguas de nuestros ríos estaban muertas!

RETORNO A SU PUEBLO NATAL Y MUERTE

En 1973, después de dejar su cargo como secretario de Aranzadi, vuelve a Tolosa. De todas formas, siguió trabajando mucho, sobre todo creando aquellos famosos "índices", y además también escribió algunos libros y artículos. Entre ellos el más famoso fue el titulado "Las minas de Cobre de Aralar", que se publicó en 1974.

Murió la Nochebuena de 1979, después de haber cenado en casa de su cuñado Antonio Labayen, de un infarto, en la misma calle San Francisco. Yo estaba en Berastegi, en la casa Indiaonena. Estaba cenando con nosotros mi abuelo Periko (su hermano) cuando llamó su otro hermano Joakin para darnos la noticia. Vi su cuerpo por última vez en aquella casa de Tolosa, "empapelada" de libros...

Enfin, il faut souligner que Jesus Elosegi, à son époque, était déjà très préoccupé par des thèmes que l'on regroupe aujourd'hui sous le terme d'écologie. Ainsi, il entra en contact avec Ramon Margalef afin de promouvoir une étude scientifique sur les rivières et fleuves du Gipuzkoa, et dans ce but, il commença à effectuer des prélèvements à partir de différentes eaux. Mais quelle ne fut pas sa surprise ! Margalef lui répondit, après examen de plusieurs échantillons, que la situation était catastrophique et qu'une recherche biologique n'aurait aucune validité. Les eaux des rivières étaient si contaminées que si aucune bactérie n'apparaissait, c'était en raison d'une terrible pollution chimique, et non parce que l'eau était propre. La plupart des eaux de nos rivières étaient mortes !!!

REOUR À LA VILLE NATALE ET DÉCÈS

Il revint en 1973 à Tolosa, sa ville natale, après avoir abandonné le secrétariat d'Aranzadi. Il continua cependant à travailler avec obstination, composant notamment ses fameux "répertoires" et rédigeant quelques ouvrages et articles. Parmi ces écrits, le plus célèbre est sans nul doute "Les mines de Cobre de Aralar" ("Les mines de cuivre d'Aralar"), publié en 1974.

Il mourut en 1979, après avoir diné le soir de Noël chez son beau-frère Antonio Labaien. Victime d'une crise cardiaque, rue San Frantzisko. Nous apprîmes la nouvelle par le biais d'un coup de téléphone de son autre frère Joakin, alors que j'étais en train de dîner avec mon grand-père Periko dans la maison "Indiaonena", à Berastegi. Je vis son corps pour la dernière fois, "enveloppé" de livres, dans cette maison de Tolosa...

Carlos Olaetxea Elosegi

OSABA JEXUX • EL TIO JEXUX • L'ONCLE JEXUX

Pozik idazten ditut iverro hauek, esker onak emanez, Jesus Elosegiri aspalditik zor zitzaison omenaldian, partaide apal bat izateko aukera eskaini didatenari. Nik bost edo sei urte niutila, izeba Pilarxto Sansinenearekin ezkondu ondoren, sartu zen nire ingurunean Jexux Elosegiri Irazusta, ordutik eta gaur egunerairaino, osaba Jexux bihurtua.

Jaiotzen garenetik, bakoitzaren ingurune berezia, mundu bat, personaz betetzen joaten da. Seguritasuna ematen digutenak. Bakardade absolutua pertsonarik gabeko ingurune bat izanik. Hasieran, noski, ama. Gurasoak gero, anaï-arrebak, aitonamonaok, osaba-izebak, lehengusuak. Etxekoak. Eta gero, ezagunak eta lagunak... eta ez hain lagunak. Hurrengo pausoan, andregaiak, emaztea eta seme-alabak eta bilobak. Injurune aberastu bat, pertsona berriak azaltzen direla eta baita ere desagerten, bai fisikoki edo baita ere, ingurunean memoriak bantzertzen dituelako. Eta bizitza den nahaste berraste horretan, pertsona bereziak, bakoitzaren ingurunean oinarriak direnak. Niretzat eta bestek beste eta ez hain beste, osaba Jexux, nire barnean sartua, bizi-bizirk iraungo baluke bezala. Nola orroitan duten? Pertsona benetan aberatsa zen Jexux, esku zabala, zintzoa, maiatzeko ahaltasun handia zeukan. Umore aldakorrekoak, hori bai, optimismo biziaren tontorretik, goibeltasunaren zulora bat batean erortzeko kapaza. Fededuna, gure herriaren modu zaharrrean. Gozatzen fedea ematen duen bakeaz, baina baita ere sufritzen, fedea sortu litzakeen kezkekin. Abertzalea, alderdiikeriarik gabekoa. Euskalzalea, euskaldun jatorra. Ez zitzaison falta umorearen zentzu, edozein gertaerak eduki lezaken alde komikoa susmatu eta barrez hartzeko gauza. Ironikoa, noizean behin, makurrarazten ez duen ironia motarekin. Xamurtasunez osatua. Tolosa zaharreko estiloan... Jexux, benetan, tolosarra zelako. Tolosan jaioa, bere bizitzaren urte asko, gerlaren ondorioak zirela eta, hiritik kanpo igaro ba zituen ere, Tolosara bihurtu zen, bere azken urteak banean igarotzera... "Etxetik kanpo, zait iruditzen, nonbait naizela galdua, han utziko dut mundua galtzen

Escribo estas líneas con agrado, dando las gracias a quienes me han permitido tomar parte en este homenaje que, desde hace tanto, se le debía a Jesús Elosegi. Yo tenía cinco o seis años, cuando al casarse con mi tía Pilarxto Sansinenea, se convirtió, a partir de aquel momento y para siempre, en el osaba Jexux.

Desde el momento de su nacimiento, cada ser humano se encuentra en medio de un entorno que se va poblando de figuras, confusas al principio, que dan seguridad, la de la madre en primer lugar. Y luego vienen las de los padres, las de los hermanos, los abuelos, los tíos, los primos... El entorno familiar. Al poco aparecen las de los amigos, las de los no tan amigos, las de los conocidos. Un paso más y es la novia, la esposa después, y los hijos y los nietos. Un entorno que enriquece. Personas nuevas que aparecen, y otras que se van, porque la memoria las ha arrinconado. Y a todo lo largo de los altibajos de la vida, las figuras que permanecen siempre, piedras angulares de nuestra intimidad. Para mí, entre otros pero no entre tantos, el osaba Jexux. Siempre presente, como si viviera aún. ¿Cómo lo recuerdo? Como una persona de gran riqueza, generosa, recta, con mucha capacidad para amar. Temperamentalmente muy variable, propenso a pasar en un instante de las cimas del optimismo a los abismos del desánimo. Hombre de fe, al viejo estilo de nuestro pueblo. Disfrutando de la paz que da la fe, pero sufriendo también con las dudas que ocasionalmente puede generar. Patriota sin partidismos. Amante del euskera, su idioma, con naturalidad. No le faltaba ese sentido del humor que detecta lo que tienen de cómico tantas ocasiones de la vida, para reír luego con abandono. Ironíco a veces, con esa ironía que no humilla, porque esta hecha de ternura. Como suele darse en Tolosa. Y es que Jexux era auténticamente tolosano. De los de Tolosa de siempre. Por más que a causa de la guerra y de sus consecuencias, tuviera que ausentarse de su pueblo durante un largo periodo, a Tolosa volvió, a vivir en paz sus últimos años.

C'est avec plaisir que j'écris ces lignes, en remerciant ceux qui m'ont permis de prendre part à cet hommage, du de longue date, au souvenir de Jésus Elosegi. J'avais cinq ou six ans, quand, après avoir épousé ma tante Pilarxto Sansinenea il est entré dans ma vie, devenant depuis lors et jusqu'à ce jour, l'oncle Jexux.

Nous sommes tous entourés, dès notre naissance, d'un environnement qui va se peuplant de figures familiaires, source de sécurité. Celle de la mère, tout au début. Les parents ensuite, les frères, et sœurs, les grands-parents, les oncles, les cousins. Le cercle familial. Et ensuite les premiers amis, les connaissances... et ceux qui ne sont pas tellement amis. Une nouvelle étape et voilà le mariage, les enfants et les petits-enfants. Un environnement qui s'enrichit. De personnes nouvelles qui apparaissent, d'autres qui s'en vont, parce que la mémoire les a reléguées à l'oubli. Et tout au cours des tourmentes de la vie, celles qui sont toujours là, pierres angulaires de notre intimité. Pour moi, l'oncle Jexux est l'une d'entre elles. Toujours en moi, comme s'il vivait encore. C'était un homme d'une grande richesse, généreux, droit, doué d'une grande capacité pour aimer. D'humeur très variable, pouvant tomber brusquement, des sommets de l'optimisme aux abîmes du désarroi. Croyant, à la vieille façon de notre peuple. Pouvant jouir de la paix que donne la foi, mais pouvant souffrir aussi des doutes que elle provoque parfois. Patriote, sans être homme de parti. Aimant l'euskara, sa langue, avec naturalité. Ne manquant pas du sens de l'humour, capable de discerner l'aspect comique des choses et d'en rire avec spontanéité. Ironique, parfois, mais d'une ironie de celles qui ne blessent pas, faite de tendresse. A la mode de Tolosa, parce que l'oncle Jexux était, profondément, tolosarra... C'est la que il est né, et s'il a dû s'y absenter pendant des longues années à cause de la guerre et de ses conséquences, c'est bien là qu'il est revenu chercher la paix pour ses dernières années...

ez ba dut zentzia..." Zenbat aldiz entzun izan dut Jexux, Saran "Prefetenea"ko baratzean, Elizanburu saratarraren bertsot horiek kantatzen.

Gizon sutsua zen Jexux, hain beste gain desberdinak berotze-ko erraztasun handikoa. Maite mindua bezala jartzen zen, bere kuriositatea astintzen zuten berritasunekin, maite min iraunkor eta aberasgarri batekin. Eta noski, perfektionista, noizean behin gehiegi ere bai. "Txintxea". Lan oso ondo eginarekin bakarrik konformatzen diren horietako bat. Bai argazkilariزان, artista, kazetaria eti historialarien senarekin gainera. Bai Tarbeseko Arsenalean, 7m/mko obusak kalibratzen, "Lasai Elosegui Jauna" esaten omen zioten langileek, "gehiegi ari zara saiatzen, Arsenalaren estiloa apurtu egindo dezu...". Eta berdin Aralarreko maparekin, jo-la-ke. Begi aurean ditut oraindik, Jexux eta Pilartxo, bizikletan, izugarrizko european, Tolosatik Amezketarantz zijoaztela, hurrengo golzean, topografo bihurtuak, maparen lanarekin segitzeko. Eresoinka eta Vitamex Iantegia, Jexux gerentea zela, hain beste etapa bere izaeran eta azken, "Aranzadi". Zait iruditzen, Aranzadin topatu zela osaba Jexux bere egiazko bokazioarekin, Aranzadiko giroan errealizatu zela, benetan, pertsona gisa. Horrela oroitzen dut nik Jexux hasiera hasieratik, bera gizo gazte ezkonberria eta ni "Laskurain" ikastola zaharreko ikasle koxkorra.

Elkar ezagutu, maitatu eta nire aldetik behintzat miretsi, hori, gerlak ekarri zigun, Iparraldera ihes egiteko beharrean aurkitu ginenean, "emigraciota", garai hartan esaten genuen bezala. Emigracioa, gehien eta lehen, hori izan zelako. Izugarrizko larrialdi hartan, familien tinkotze bat. Denok etxe berean, denok pilatuak, sufrimenduak eta hurbiltasunak sortzen duten elkar ezagutzeta eta laguntze bereziarekin. Ziburun hasi genuen gure emigracioaren lehenengo etapa, gure ustez, bizpahiru astera-ko... neure gurasoentzat bederatzit urte bihurtu zirenak. "Zigarroa" etxean kokatu ginek denok, 1936ko Abendu goibel harfan. Jexux eta Pilartxo, gure gurasoak bi aurrekin, osaba Juan Migel Sansinenea eta Elbira Zipitria, Pilartxoren laguna. Hor azaltzen gera, Jexuxen argazkietan, Errepublikak Francoren matxinada zapalduko ote zuen esperoan. Lanik gabe, dirurik gabe, baian beti saiatua, zerbait egitekoren bila, Jexux goizero joaten zen eta ni berarekin, Donibaneko kaira, Bilbotik, itsasoz zelozten jendeak, posible zen neurrian laguntzera, familiako norbait edo ezagunen bat azaltzen ote zen ikustera. Jendetza, galdua bezala, ontziak gora eta behera, eta baian, destruktore ingelesak. Sokoako puntatik atera zion argazki historiko bat osaba

De carácter fogoso, era el hombre de los grandes entusiasmos. Enamorado de todo lo que sorprendía a su curiosidad, pero con un amor duradero, enriquecedor. Y por supuesto, perfeccionista, a veces quizás, demasiado. Un poco chinchón. Era uno de esos que sólo aceptan las cosas muy bien hechas. En la fotografía, su profesión, a la que él aportaba además de sus dones de artista, de periodista y de historiador. Y en el arsenal de Tarbes, calibrando los proyectiles de 75 mm. "No se pase Ud. Sr. Elosegui", le dijeron un día sus compañeros, "que ese no es el estilo del arsenal". Y lo mismo cuando decidió hacer un mapa de la Sierra de Aralar. No paraba nunca. Todavía les estoy viendo, a él y a su mujer, los dos en bici bajo un aguacero, dirigiéndose de Tolosa a Amezketa, para seguir, pese a todos los

Fougueux, c'était l'homme des grands enthousiasmes. Amoureux de tout ce qui frappait sa curiosité, mais amoureux d'un amour durable et enrichissant. Bien sûr, c'était un perfectionniste, parfois même, un peu trop. Tatillon. Il était un de ceux qui n'acceptent que le travail très bien fait. Dans la photographie, son métier, auquel il ajoutait ses dons d'artiste, de journaliste et d'historien. Et à l'arsenal de Tarbes, dans le contrôle des obus pour les 75. "Ne vous efforcez pas trop", lui dirent un jour ses compagnons de travail, "ce n'est pas ainsi que l'on fait à l'arsenal". Il en fut de même quand il entreprit de réaliser une carte du massif d'Áralar. Il ne s'arrêtait jamais. Je les vois encore, lui et sa femme, en bicyclette sous une pluie torrentielle, se dirigeant de Tolosa vers Amezketa, pour continuer leurs



Antonio Labayen, Carmen Sansinenea, Elvira Zipitria, Pilar Sansinenea, Jesús Elosegui, Ramon Labayen eta Mattin Labayen Zigarroan. Ziburu.

Antonio Labayen, Carmen Sansinenea, Elvira Zipitria, Pilar Sansinenea, Jesús Elosegui, Ramon Labayen y Mattin Labayen en Zigarroa. Ziburu.

Antonio Labayen, Carmen Sansinenea, Elvira Zipitria, Pilar Sansinenea, Jesús Elosegui, Ramon Labayen et Mattin Labayen à Zigarroa. Ciboure. 1937/01/17

Doroteo Ziaurritzeri, garai hartan EBBko lehendakaria, Bilborantz zioala, "Exmouth" destruktorean. Udaberrian, ikusirik, Errepublikak Franco zapaldu ordean, Franco ari zela Errepublika zapaltzen, Jexuxek, gu denak kokatzeko leku ego-kiago bat aurkitu zuen Saran, "Prefetenea" etxearen. Benetan, txoko zoragarria eta han sartu ginen "Zigarroko" guztiak, gehi Jexuxen osaba Juanito, Alfonso Azkoitiko gudari bat, Juan Migelen emaztea bere nekxa sor berriarekin, Mirentxu, Ixiar eta Imanol Laskibar eta azken, Orixe mendiz ihes etorri zitzaiaguña. Gerla giro harten, bere gerla pribatua Elbirarekin ez zen izan apalenetakoa.

Nire garai hartako orimenetan Jexux ikusten dut baratzean egurra mozten, Pilartxo sukaldean, gure ama eltxea txukuntzen eta beste guztiak -beste mundutik barkatuko ote diate-, golperik ez zutela ematen... Urteak joan eta urteak etorri eta nire gurasoak oraindino, ba da ez ba da, beste aldean zirela,

pesares, con sus trabajos de topografía. Y la aventura de "Eresoinka", interrumpida por la guerra mundial y la dirección de la Empresa "Vitamex", de la que era gerente. Otras tantas etapas en el transcurso de su existencia, y finalmente "Aranzadi", en la que sin duda alguna, Jexux se encontró frente a frente con su vocación. Donde terminó por encontrar su verdadero camino...

Tales son las impresiones que yo conservo de este hombre con el que me topé cuando él era un recién casado y yo un alumno de la vieja ikastola "Laskurain". En cuanto a conocernos de verdad, a querernos, y por mi parte a admirarle, eso lo debemos a la guerra de 1936 que nos obligó a huir a Iparralde, a emigrar, como decíamos entonces. Y es que la emigración tuvo como primera consecuencia, en aquel clima de angustia, la de consolidar las familias. Vivir todos juntos, en la misma casa, en un estado de proximidad permanente,

travaux de topographes. Et puis l'aventure de "Eresoinka", interrompue par la guerre mondiale, et la direction de la Société "Vitamex", dont il était le gérant. Autant d'étapes au cours de son existence et finalement, "Aranzadi". Sans nul doute, c'est bien là, que l'oncle Jexux s'est trouvé, face à face, avec sa vocation, c'est dans l'ambiance particulière de "Aranzadi" qu'il a finalement trouvé son chemin.

Tels sont les impressions que je garde de cet homme que j'ai rencontré quand il était jeune marié et moi-même petit écolier dans la vieille ikastola de "Laskurain". Quant à nous connaître, à nous aimer, et en ce qui me concerne à l'admirer, nous devons cela à la guerre de 1936 qui nous a obligé à fuir à Ipar Euskalherria, à émigrer, comme nous disions alors. Parce que tout compte fait, l'émigration a eu comme première conséquence, dans un climat d'angoisse, de consolider les familles. Vivre tous ensemble, dans la même maison, dans un état de proximité permanent, nous a permis de nous connaître les uns les autres, de nous entraider et finalement de nous aimer comme nous ne l'aurions jamais fait en d'autres circonstances.

C'est à Ziburu que nous avons commencé la première étape de notre émigration. Nous pensions en une petite quinzaine... qui pour mes parents a duré neuf ans. En Décembre 1936 nous étions tous installés dans la maison "Zigarroa" Jexux et Pilartxo, mes parents avec leurs deux enfants, l'oncle Juan Miguel Sansinenea et Elvira Zipitria, une amie de Pilartxo. On nous retrouve tous là, dans les photos prises par Jexux, à attendre l'écrasement de Franco par le Gouvernement de la République. Sans travail, sans argent, mais s'efforçant toujours à trouver quelque chose à faire, Jexux allait tous les matins au quai de Donibane -et moi avec lui- pour aider dans la mesure de possible, les flots de fugitifs venant de Bilbao par mer. Pour voir aussi si nous rencontrions quelque un de la famille ou des amis en détresse. Aux abords du quai une masse de gens transit, un va et vient constant de chaloupes et dans la baie, les destroyers anglais. De la digue de Sokoa, Jexux réussit une photo historique de l'oncle Doroteo Ziaurritz, à l'époque président du PNV, se dirigeant vers Bilbao à bord du destroyer "Exmouth". Vers Mars 1937, quand il devenait évident que ce n'était pas la République qui écrasait Franco, mais plutôt Franco qui écrasait la République, Jexux trouva un refuge plus adapté à nos besoins à Sara, dans la maison "Prefetenea". Un coin ravissant ou toute la colonie de "Zigarroa" s'est installée, avec, comme renforts, l'oncle Juanito Elosegi, l'épouse de



Doroteo Ziaurriz Bilborantz irteien da "Exmouth-en" (gerra-itsasontzi inglesa). / Doroteo Ziaurriz sale rumbo a Bilbao en el "Exmouth" (barco de guerra inglés). / Doroteo Ziaurriz fait route sur Bilbao sur l'"Exmouth" (bateau de guerre anglais). 1936/10/22

Pasaian hartu ninduten, osaba Jexux eta Pilartxok beraien etxearen. "Vitamex" fabrika txikian. Beko plantan Iantegia. Hurrengoan etxebizitzak eta ganbaran arratoiak dantzan. Eta giroa gozoa. Niretzat osaba-aita baten esperientzia. Jexuxentzat iloba-seme kaskailu batean. Berak erakutsi zidan, gauzak tankera berezi batean nola egin. Bizirik zegoenean ez ba nizkion eskerrak eman, bere omenaldia dela eta, lerro horiekien ematen dizkiot, hain beste oroiemen zaharrak nire barnean berpiztu dituztenak. Berriro ikus-ten dut, irribarretsu, bizi-kleta artzen eta "Goatxok, Ramontxo" batekin, aurrera egiten. Berak, bere bizitza osoan, auke-ratu zuen zuzenbidean.

nos permitió conocernos y ayudarnos los unos a los otros y, finalmente, querernos, como no lo hubiéramos conseguido en otras circunstancias.

Fue en Ziburu donde iniciamos la primera etapa de nuestra emigración. Pensábamos que para dos o tres semanas... que para mis padres se convirtieron en nueve años. En aquel Diciembre triste del año 36, estábamos todos instalados en la casa "Zigarroa", Jexux y Pilartxo, nuestros padres y sus dos hijos, el tío Juan Miguel Sansinenea y Elvira Zipitria, una amiga de la tía Pilartxo. Allí aparecemos todos, en las fotos de Jexux, esperando a que la República aplastara la sublevación de Franco. Sin trabajo, sin dinero, pero siempre con ganas de hacer algo, Jexux solía ir todas las mañanas, y yo con él, al muelle de Donibane Lohizune para ayudar, en la medida de lo posible, al gentío que venía por mar desde Bilbao. Para ver también si aparecía alguien de la familia o algún conocido. Los alrededores del muelle llenos de gente aterida de frío, el vaivén incesante de las lanchas y, en la bahía, los destructores ingleses. Desde la punta de Sokoa, Jexux consiguió una foto histórica del tío Doroteo Zaurritz, en aquel tiempo presidente del EBB, dirigiéndose a Bilbao a bordo del destructor "Exmouth". Hacia Marzo de 1937, cuando se vio que no era la República la que aplastaba a Franco, sino más bien Franco a la República, Jexux encontró un refugio mejor adaptado a nuestras necesidades en Sara, en la casa "Prefetenea". Un rincón precioso donde se instaló toda la colonia de "Zigarroa" a la que se juntaron el tío Juanito Elosegi, la esposa de Juan Miguel con su niña recién nacida, los niños Mirenxtu, Ixiar e Imanol Laskibar y finalmente Orixe, el poeta, que consiguióuir por monte hasta Sara.

En mis recuerdos de aquella época, veo a Jexux cortando leña en la huerta, a Pilartxo en la cocina, a mi madre haciendo la casa y a todos los demás –espero que desde donde están sabrán perdonarme–, por ahí, sin dar ni golpe. Algunos años después, en 1943, al seguir mis padres en Donibane Lohizune por si acaso, Jexux y Pilartxo me acogieron en su casa, en Pasaia. En la pequeña fábrica de "Vitamex", con las máquinas en la planta baja, la vivienda en el primer piso, y las ratas bailando en el desván. Y el ambiente apacible y dulce. Toda una experiencia para mí, con un osaba convertido en padre y, para Jexux, con un sobrino transformado en hijo y bastante rebelde. A él le debo yo el haber aprendido a hacer las cosas con cuidado y con amor.

No se lo agradecí mientras estaba con nosotros, y lo hago con estas líneas que han resucitado en mí tantos viejos recuerdos. Le estoy viendo de nuevo, sonriente, con su bici, diciéndome "Vamos, Ramontxo", y tomando ese camino de rectitud que es el que eligió siempre en el transcurso de su vida.

Juan Miguel avec son bébé, les enfants Mirenxtu, Ixiar et Imanol, et finalement Orixe, le poète qui nous est venu, fugitif, à travers les montagnes.

Dans mes souvenirs de cette époque, je vois encore Jexux en train de couper du bois dans le potager, Pilartxo à la cuisine, ma mère veillant à la propreté de la maison et tous les autres -qu'ils me pardonnent, ou qu'ils se trouvent- ... à ne rien faire. Quelques années plus tard, vers 1943, comme mes parents, par précaution, étaient toujours à Saint Jean de Luz, Jexux et Pilartxo m'ont reçu chez eux, à Pasaia. Dans la petite usine de "Vitamex", avec les machines à l'entresol, la demeure au premier étage et la danse des rats au grenier. Et l'ambiance paisible et douce. Toute une expérience pour moi, avec un oncle devenu père et par Jexux avec un neveu transformé en fils et pas trop commode. C'est à lui que je dois d'avoir appris à faire les choses avec soin, avec amour.

Je ne l'en ai pas remercié, quand il était encore en vie, je le fais avec ces lignes qui ont ressuscité en moi tant de vieux souvenirs. Je le revois, souriant, avec sa bécane, me disant "Allons y, Ramontxo", et prenant cet chemin de droiture qu'il a toujours choisi tout au long de sa vie.

Ramón Labayen Sansinenea

Aldaba mendira Pilartorekin (Pilar Sansinenea).

Al monte Aldaba con Pilartxo (Pilar Sansinenea).

Sur le mont Aldaba avec Pilartxo (Pilar Sansinenea).

1936/04/24





Policarpio Elosegui eta Maria Irazustaren seigarren semea, tolosar peto-petoa, Pilartxo Sansinenearekin ezkondu zen, euri-jasa baten azpian bizikletaz bere atzetik joateko gai zen lagunarekin. Balio handiko gizona zen eta bere inguruan familia handi bat biltze-ko gai izan zen. Eurekin partekatu zituen zaletasunak, pozak eta sinesmenak, baina baita atsekabeak eta une zailak ere, zeintzuei aurre egiteko gai izan ziren euren ezaugarri izan zen batasun horrekin.

El sexto hijo de Policarpio Elósegui y María Irazusta, auténticamente tolosano, se casó con Pilartxo Sansinenea, compañera capaz de seguirle en bici bajo un aguacero. Como el hombre de grandes valores que era, supo integrar a su alrededor a una gran familia con la que compartió aficiones, alegrías y creencias pero también sinsabores y momentos difíciles a los que supieron hacer frente con esa unión que les caracterizó.

Le sixième fils de Policarpio Elosegui et María Irazusta, "tolosano" de souche, épousa Pilartxo Sansinenea, compagne capable de le suivre à bicyclette sous une ondée. L'homme de grande valeur qu'il était sut intégrer autour de lui une grande famille avec laquelle il partagea passions, joies, et croix, mais aussi les peines et les moments difficiles qu'ils surent affronter grâce à l'union qui les caractérisait.

Policarpio Elósegui eta María Irazusta beren etxearren barruan. ►
Policarpio Elósegui y María Irazusta en el interior de su casa.
Policarpio Elósegui et María Irazusta à l'intérieur de leur maison.
1932/10/27



Bigarren leroan, zutik, ezkerretik eskuinera: María Isabel Elósegui Urkiola, Margarita Elósegui Urkiola, Policarpio Elósegui Ansola, Julian Elósegui Irazusta, Margarita Urkiola eta Joaquín Elósegui Irazusta. Lehenengo leroan, eserita, ezkerretik eskuinera: María Irazusta eta, bere besoetan, Juan Ignacio Elósegui Aldasoro, Jesus Elósegui Irazusta eta bere besoetan José Miguel Elósegui Aldasoro, Elena Elósegui Urkiola, Pilar Aldasoro eta, bere besoetan, Pilar Elósegui Aldasoro, Javier Elósegui Aldasoro, Pedro Elósegui Irazusta eta, bere besoetan Luis María Elósegui Aldasoro, Pilar Sansinenea Góñi eta bere besoetan Jesus Elósegui Aldasoro.

En la segunda fila, de pie, de izquierda a derecha: María Isabel Elósegui Urkiola, Margarita Elósegui Urkiola, Policarpio Elósegui Ansola, Julian Elósegui Irazusta, Margarita Urkiola y Joaquín Elósegui Irazusta. En la primera fila, sentados, de izquierda a derecha: María Irazusta y en sus brazos Juan Ignacio Elósegui Aldasoro, Jesus Elósegui Irazusta y en sus brazos José Miguel Elósegui Aldasoro, Elena Elósegui Urkiola, Pilar Aldasoro y en sus brazos Pilar Elósegui Aldasoro, Javier Elósegui Aldasoro, Pedro Elósegui Irazusta y en sus brazos Luis María Elósegui Aldasoro, Pilar Sansinenea Góñi y en sus brazos Jesus Elósegui Aldasoro.

Au second rang, debout, de gauche à droite : María Isabel Elósegui Urkiola, Margarita Elósegui Urkiola, Policarpio Elósegui Ansola, Julian Elósegui Irazusta, Margarita Urkiola et Joaquín Elósegui Irazusta Au premier rang, assis, de gauche à droite : María Irazusta et, dans ses bras, Juan Ignacio Elósegui Aldasoro, Jesus Elósegui Irazusta et dans ses bras José Miguel Elósegui Aldasoro, Elena Elósegui Urkiola, Pilar Aldasoro et, dans ses bras, Pilar Elósegui Aldasoro, Javier Elósegui Aldasoro, Pedro Elósegui Irazusta et dans ses bras Luis María Elósegui Aldasoro, Pilar Sansinenea Góñi et dans ses bras Jesus Elósegui Aldasoro.

1941/10/22





Policarpo, Julian eta Jesus Elósegui ispilu aurrean.

Policarpo, Julian y Jesús Elósegui ante el espejo

Policarpo, Julian et Jesus Elósegui devant le miroir.

1932/10/11



Prefeteano. Pilar, Juan Miguel eta Carmen Sansinenea; Mattin, Ramon eta Antonio Maria Labayen; Jesus Elósegui eta Julia Urbitzondo. Sara.

En Prefetenea. Pilar, Juan Miguel y Carmen Sansinenea; Mattin, Ramón y Antonio María Labayen; Jesús Elósegui y Julia Urbiztundo. Sara.

A Prefetenea. Pilar, Juan Miguel et Carmen Sansinenea; Mattin, Ramón et Antonio María Labayen; Jesus Elósegui et Julia Urbitzondo. Sarre.

1938/09/22



Julian Elósegui eta Mañu Urkiolaren 50. ezkontza urtemuga.

50 aniversario de boda de Julian Elósegui y Mañu Urkiola.

50ème anniversaire du mariage de Julian Elósegui et Mañu Urkiola.

1976/04/13

MENDIA • MONTE • MONTAGNE

Bere zaletasun guztiatik mendiari zion maitasuna nabarmentzen da, nagusiki Gerra Zibila hasi arte garatu zuen jarduera eta beranduago ere berriro jarraitu zuena. Aralar eta Pirinioak izan ziren bere norako gogokoak. Mendiaren zaletasun horrek toponimiarako grina sortu zion eta horretatik jaio zen geroago zientziarekiko inplikazioa.

Entre todas sus aficiones destaca su amor por la montaña, una actividad que desarrolló principalmente hasta que estalló la Guerra Civil y que más tarde retomaría. Aralar y los Pirineos fueron sus destinos preferidos. Esa afición por el monte le llevó a interesarse por la toponimia y de todo ello surgió después su implicación en la ciencia.

Parmi toutes ses passions se détache son amour pour la montagne, une activité qu'il développa essentiellement jusqu'à ce qu'éclatât la Guerre Civile, et qu'il reprit par la suite. Aralar et les Pyrénées furent ses destinations préférées. Cette passion pour la montagne l'amena à s'intéresser à la toponymie et de cet intérêt allait naître, plus tard, son implication dans le monde des sciences.



"Bikoetxeako" eskalera zaharra eta Joxe Mari. Azkarate.
Escalera vieja de "Bikoetxea" y Joxe Mari. Azkarate.
Ancien escalier de "Bikoetxea" et Joxe Mari. Azkarate.
1966/10/15





Txindokitik. Aralar.
Desde Txindoki. Aralar.
Depuis Txindoki. Aralar.
1943/06/13





◀ Apareindik. Aralar.
Desde Aparein. Aralar.
Depuis Aparein. Aralar.
1941/06/23



Txindoki Gaintzatik ikusita.
Txindoki visto desde Gaintza.
Txindoki vu de Gaintza.
1932/04/14



Ahuntekin. Aralar.
Con las cabras. Aralar.
Avec les chèvres. Aralar.
1946/08/20



Ahuntzaina Desamendin. Aralar.
Cabrero en Desamendi. Aralar.
Chevrier à Desamendi. Aralar.
1947/06/15

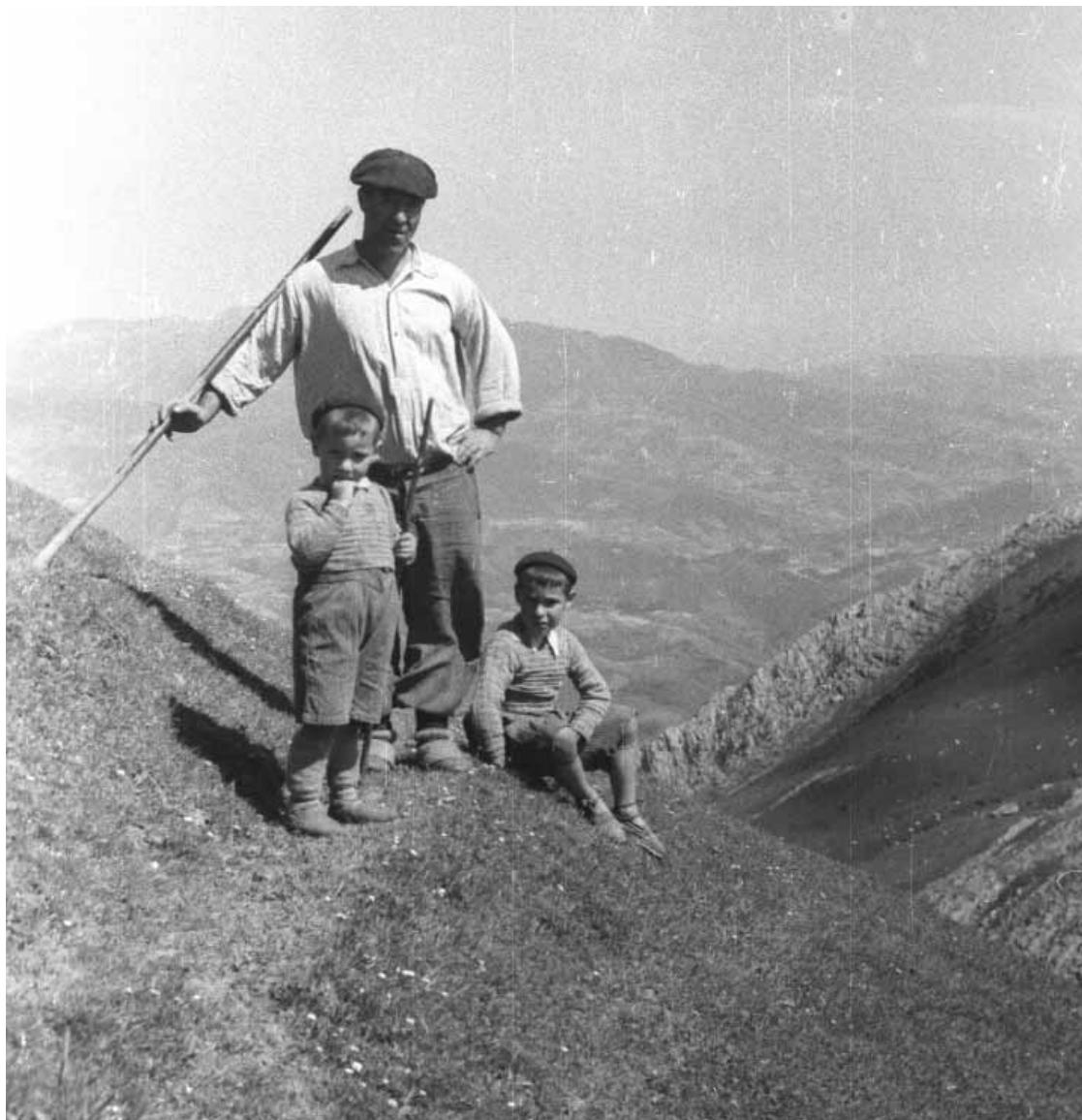


"Juan osaba". Pirinioak.
El "Iio Juan". Pirineos.
"L'oncle Juan". Pyrénées.
1943/07/26





◀ Unako putzuan. Aralar.
En la charca de Una. Aralar.
Dans la mare de Una. Aralar.
1943/10/13



Karrera artzaina eta bereak. Aralar.
El pastor Karrera y los suyos. Aralar.
Le berger Karrera et les siens. Aralar.
1944/06/29



"Juanagorri" Antonio San Miguelen. Aralar.

"Juanagorri" Antonio en San Miguel. Aralar.

"Juanagorri" Antonio à San Miguel. Aralar.

1943/05/02





◀ Elitzain. Aralar.
En Elitzai. Aralar.
A Elitzei. Aralar.
1927/07/24



Aralarrera ibilaldia. Malloa. Bi arzain.
Excursion Aralar. Malloa. Dos pastores.
Excursion Aralar. Malloa. Deux bergers.
1935/08/20



Anttoni zeraindarraren txabolan, Latxe baserriko Jose Domingo Munoarduekin ezkondua, eta bere alaba. Urbia.

En la berbera de Anttoni, zeraindarra, casada con Jose Domingo Muñoz del caserío Latxe, y su hija. Urbia.

Dans la bergerie d'Anttoni, originaire de Zerain, épouse de Jose Domingo Muñoz de la ferme Latxe, et leur fille. Urbia.

1930/05/25







Kupela: Azkarate.

Kupela: Azkarate.

Tonneau: Azkarate.

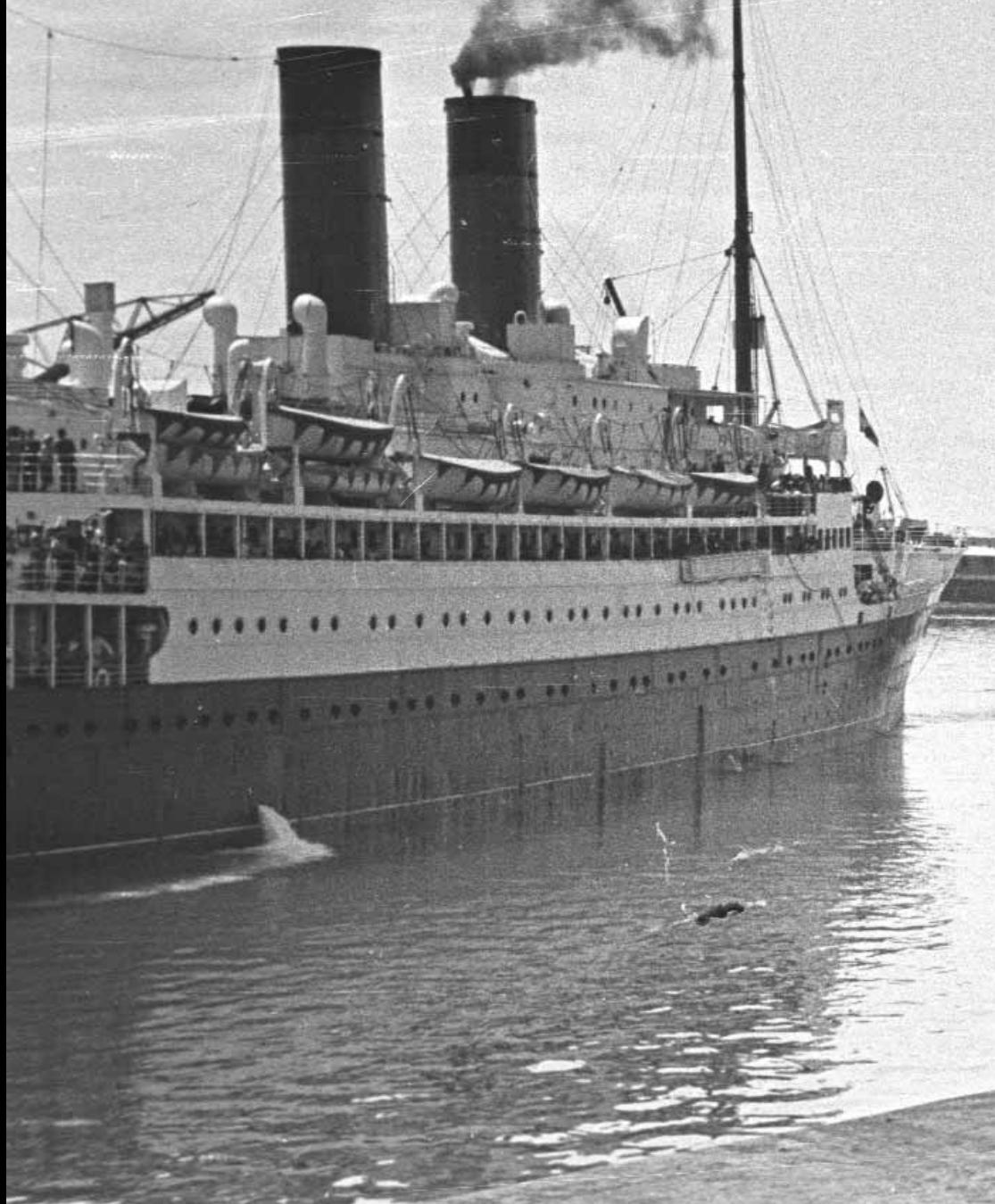
S.D.

* S.D. (Data gabe - Sin Fecha - Sans Date)

"Zigarroko" paretak, Ziburun, eta "Prefeteneakoak", Saran, erbesterautuen ostaldu izan ziren. Lanik eta dirurik gabe, baina zerbait egiteko gogoz, Jesus Elosegui Donibane Lohizuneko kaira joaten zen, ahal zen neurrian, Bilbotik Iparraldeko kosta honetara heltzen zirenei laguntzera.

Las paredes de "Zigarroa", en Ziburu, y "Prefetenea", en Sara, albergaron a los exiliados. Sin trabajo y sin dinero, pero con ganas de hacer algo, Jesús Elósegui acudía al muelle de Donibane Lohitzune para ayudar, en la medida de lo posible, a quienes desde Bilbao alcanzaban esta costa de Iparralde.

Les murs de "Zigarroa", à Ciboure, et de "Prefetenea", à Sare, abritèrent les exilés. Sans travail et sans ressources, mais habité par l'envie de faire quelque chose, Jesus Elosegui se présentait sur le quai de Saint-Jean-de-Luz pour aider, dans la mesure du possible, ceux qui, partis de Bilbao, parvenaient sur cette côte du Pays basque nord.



"Flandre-ren" irteera Venezuelanarantz, Le Havre
Sortie du "Flandre" pour le Venezuela, Le Havre
Salida del "Flandre" hacia Venezuela, Le Havre
1939/07/28





Pilar Sansinenea Carmenen parean eta Juan Miguel Sansinenea eta Antonio Labayen zutik: Martín Labayen, Ramón Labayen, Matilin, Ramontxo eta Elvira Cipitria Zigarroan. Ziburu.

Pilar Sansinenea frente a Carmen y Juan Miguel Sansinenea y Antonio Labayen de pie. Martín Labayen, Ramón Labayen, Matilin, Ramontxo y Elvira Cipitria en Zigarroa. Ziburu.

Pilar Sansinenea face à Carmen et Juan Miguel Sansinenea et Antonio Labayen debout: Martín Labayen, Ramón Labayen, Matilin, Ramontxo et Elvira Cipitria à Zigarroa. Ciboure.

1937/01/17



Carmen, eserita, y Pilar, janaria prestalten, Sansinenea Goni, Prefeteneako sukaldean. Sara.

Carmen, sentada, y Pilar, cocinando, Sansinenea Goni, en la cocina de Prefetenea. Sara.
Carmen, assise, et Pilar, en train de cuisiner, Sansinenea Goni, dans la cuisine de Prefetenea. Sare.

1937/04/18

Antonio Labayen, Pilar Sansinenea, Maite eta Miren Laskibar Zigarroan. Ziburu.

Antonio Labayen, Pilar Sansinenea, Maite y Miren Laskibar en Zigarroa. Ziburu.

Antonio Labayen, Pilar Sansinenea, Maite et Miren Laskibar à Zigarroa. Ciboure.

1937/04/01





◀ Eresoinkaren lehenengo ibilbidea Pariserantz. Irteera prestatzen.
Primer recorrido de Eresoinka dirección París. Preparando la salida.
Premier déplacement d'Eresoinka à Paris. Préparation de la sortie.
1937/11/19



Eresoinka taldearen emanaldia Parisen.
Actuación del grupo Eresoinka en París.
Représentation du groupe Eresoinka à Paris.
1937/12/28

Eresoinkaren bidaian, Jose Antonio Aguirre lehendakaria A. Goiriren urteurrenean. Paris.
En el viaje de Eresolink. El presidente Jose Antonio Aguirre en el aniversario de A. Goiri. Paris.
Pendant le voyage d'Eresolink. Le Président Jose Antonio Aguirre à l'anniversaire d'A. Goiri. Paris.
1937/11/25 ►



Jose Antonio Aguirre lehendakaria eta bere seme-alabak. Le Belloy.

El lehendakari Jose Antonio Aguirre y sus hijos. Le Belloy.

Le Président Jose Antonio Aguirre et ses enfants. Le Belloy.

1939/04/09



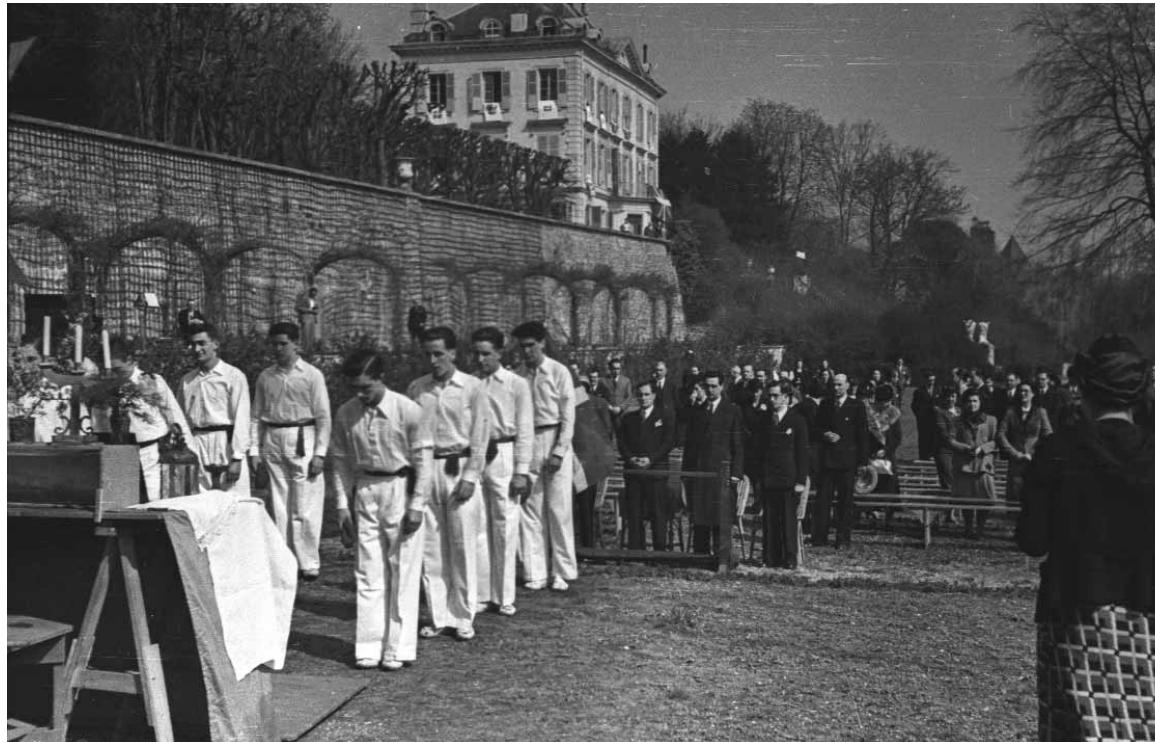


◀ Eresoinkaren bidaian, Le Bourget-en. Paris.
En el viaje de Eresoinka, en Le Bourget. Paris.
Pendant le voyage d'Eresoinka, au Bourget. Paris.
1937/12/12



Eresoinkaren bidaian. Amsterdam.
En el viaje de Eresoinka. Amsterdam.
Pendant le voyage d'Eresoinka. Amsterdam.
1938/03/12

Jose Antonio Aguirrek Lluís Companys-i egindako harrera. Le Belloy.
Recibimiento de Jose Antonio Aguirre a Lluís Companys. Le Belloy.
Réception de Lluís Companys par Jose Antonio Aguirre. Le Belloy.
1938/10/16



Mezaren hasiera. Le Belloy.
Comienzo de la misa. Le Belloy.
Début de la messe. Le Belloy.
1939/04/09



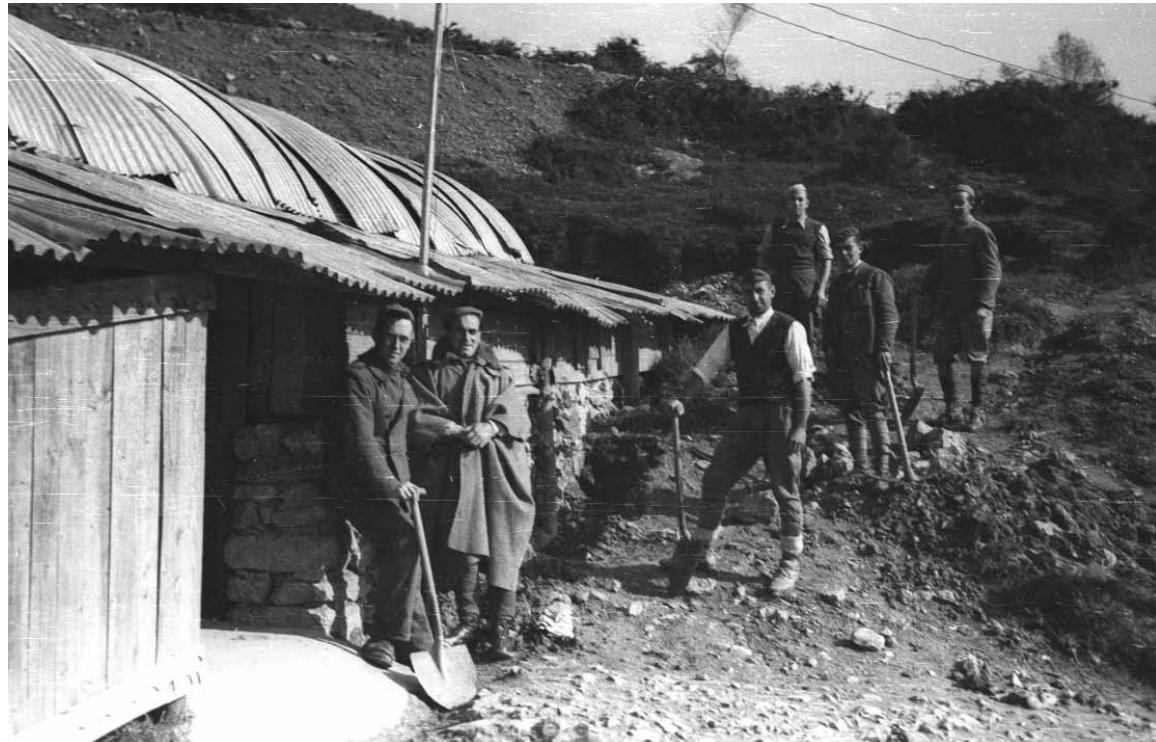


"Hareakoak". Hondarribia.

"Los de la Arena". Hondarribia.

◀ "Ceux de la Arena". Hondarribia.

1940/09/04



Langileen batailoia. Langileak, eskolta eta Heres sarjentua. Oiartzun.

Batallón de trabajadores. Trabajadores, escolta y sargento Heres. Oiartzun.

Bataillon de travailleurs. Travailleurs, escorte et sergent Heres. Oiartzun.

1940/09/12



Jesus Intxausti "Uxture" Ondarretatik irteten.

Jesus Intxausti "Uxture" saliendo de Ondarreta.

Jesus Intxausti "Uxture" sortant d'Ondarreta.

1935/09/25





◀ "Tolosa. Aberri-Etxea Bertsolari-gudua. Aitzol eta bertsolariak (neri begira)"

"Tolosa. Aberri Etxea, campeonato de Bertsolaris. Aitzol y bertsolaris (mirandome)"

"Tolosa. Maison du Peuple Joute d'improvisateurs. Aitzol et des improvisateurs (vers moi)"

1936/01/29



"Eusko refugio"; atarian Jose Miguel Barandiaran, Domingo Jakakortaxarena eta Severiano Peña. Donibane-Garazi.

En el "Eusko refugio", en el portal Jose Miguel Barandiaran, Domingo Jakakortaxarena y Severiano Peña. Donibane-Garazi.

Au "Refuge Basque" : au porche Jose Miguel Barandiaran, Domingo Jakakortaxarena et Severiano Peña. Saint-Jean-Pied-de-Port.

1937/07/13

Jesus Eloseguiren bizitzako zati garrantzitsu bat Aranzadi Zientzia Elkartea da eta berea izan zen Elkarrekin izen hori eramatearen ideia, Telesforo de Aranzadiren omenez. Hainbat atalen buru aritu zen lanean, besteak beste, Aurrehistoriarenean, Jose Miguel Barandiaranen eskutik. Honekin hain zuzen jarri zen harremanetan lehenago, Saran erbestean zegoen bitartean.

Una parte importante de la vida de Jesús Elósegui es la Sociedad de Ciencias Aranzadi y de él fue la idea de que la Sociedad llevara ese nombre en homenaje a Telesforo de Aranzadi. Trabajó al frente de varias secciones, entre ellas la de Prehistoria, de la mano de Jose Miguel Barandiaran, con quien previamente había contactado cuando se encontraba en su exilio de Sare.

Une part importante de la vie de Jesus Elosegui est occupée par la Société des Sciences Aranzadi, et c'est à lui que l'on doit l'idée du nom de la Société, en hommage à Telesforo de Aranzadi. Il dirigea plusieurs sections, parmi elles celle de Préhistoire, animée par Jose Miguel Barandiaran, avec lequel il avait préalablement pris contact alors que celui-ci se trouvait en exil à Sare.



Jesús Elósegui bere etxean. Pasai Donibane.
Jesus Elósegui en su casa. Pasai-Donibane.
Jesus Elósegui chez lui. Pasai-Donibane.
1948/05/23





Igaratzako aterpean. Aralar.
En el refugio de Igaratza. Aralar.
Dans le refuge d'Igaratza. Aralar.
1945/08/12





◀ Apareingo haitzuloa. Pilar Sansinenea. Aralar.
En la cueva de Apareín. Pilar Sansinenea. Aralar.
Dans la grotte d'Aparein. Pilar Sansinenea. Aralar.
1945/08/15



Igaratzako aterpean. Aralar.
En el refugio de Igartza. Aralar.
Dans le refuge d'Igatza. Aralar.
1945/08/15



Dolmen Arratillun. Aralar.
Dolmen Arratillun. Aralar.
Dolmen Arratillun. Aralar.
1952/11/01





◀ Ataunen.

En Ataun.

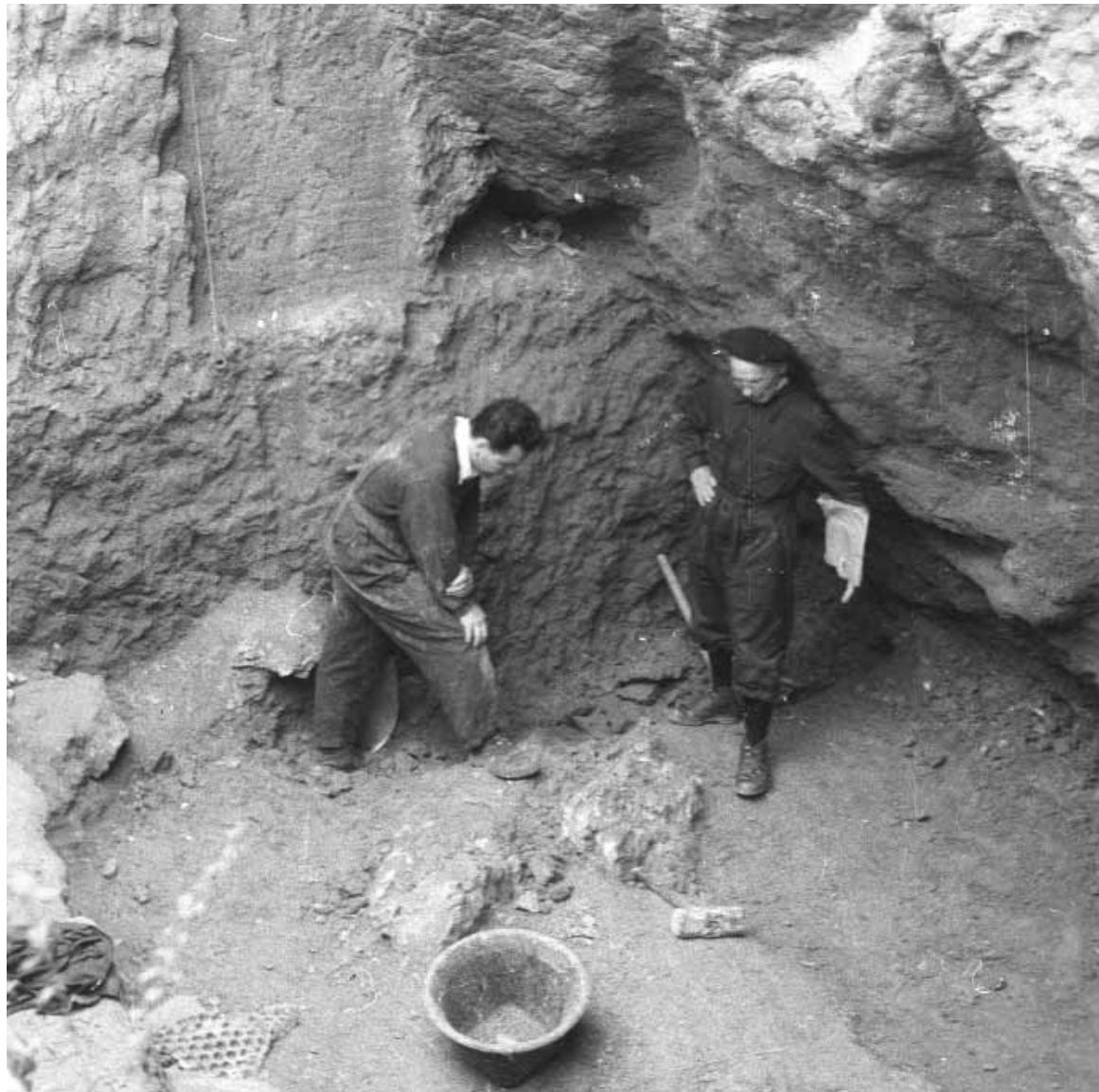
A Ataun.

1952/06/18



Igaratzako aterpean. Jesus eta Pedro Elosegui, Pilar Sansinenea, Reyes Corcostegui, Jose Maria Thomas, Francisco Espanol, Ramon Margalef, Joaquin Mateu, Estefania Elizalde eta Manuel Laborde.
En el refugio de Igaratza. Jesus y Pedro Elosegui, Pilar Sansinenea, Reyes Corcostegui, José María Thomas, Francisco Español, Ramón Margalef, Joaquín Mateu, Estefanía Elizalde y Manuel Laborde.
Au refuge d'Igaratza. Jesús et Pedro Elosegui, Pilar Sansinenea, Reyes Corcostegui, José María Thomas, Francisco Español, Ramón Margalef, Joaquín Mateu, Estefanía Elizalde et Manuel Laborde.

1945/08/21



Jesus Elosegui, Jose Miguel Barandiaran eta Juan Arin.
Jesus Elosegui, Jose Miguel Barandiaran y Juan Arin.
Jesus Elosegui, Jose Miguel Barandiaran et Juan Arin.
S.D.

Jose Miguel Barandiaran eta Jesus Altuna Leztxikin.
Jose Miguel Barandiaran y Jesus Altuna en Leztxiki.
Jose Miguel Barandiaran et Jesus Altuna à Leztxiki.
1967/08/22





◀ Igaratzako aterpean. Zientzialari katalanen bisita Aralarrera.
Visita de científicos catalanes a la Sierra de Aralar. En el refugio Igaratza.
Au refuge d'Igaratza. Visite de scientifiques catalans à Aralar.
1945/08/17



Leroi Gourhan eta Jose Miguel Barandiaran Altxerrin.

Leroi Gourhan y Jose Miguel Barandiaran en Altzerrri.

Leroi Gourhan et Jose Miguel Barandiaran à Altzerri.

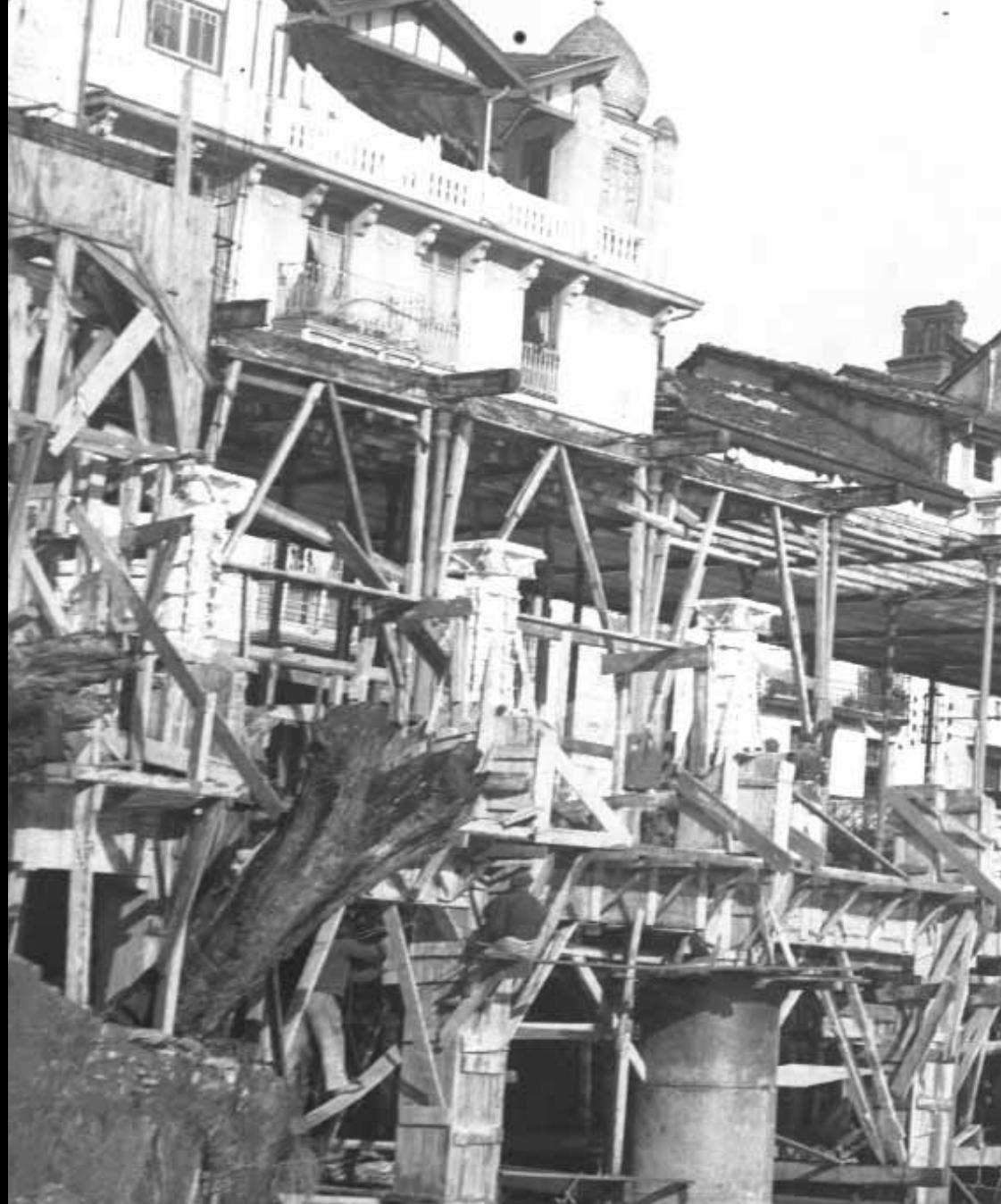
1966/10/07

TOLOSA • TOLOSA • TOLOSA

"Tolosakoa, betidanikoa" zela dio Ramon Labayenek, bere osaba Jexux Elosegui mintzo denean. Eta gerra eta horren ondorioak medio denboraldi luze batez bere herritik kanpo egon behar izan zuen arren, Tolosara itzuli zen, bere azkeneko urteak bizitza; eta bertan jarraitu zuen lanean 1979ko Gabon-gauean heriotza iritsi zitzaiion arte.

Era "de los de Tolosa de siempre", dice Ramón Labayen de su tío Jexux Elósegui. Y por más que a causa de la guerra y de sus consecuencias tuviera que ausentarse de su pueblo durante un largo período, a Tolosa volvió, a vivir en paz sus últimos años, donde siguió trabajando hasta que le llegó la muerte en la Nochebuena de 1979.

Il était "de ceux qui restent à jamais de Tolosa", déclare Ramon Labayen à propos de son oncle Jexux Elosegui. Et il eut beau rester éloigné de sa ville durant une longue période, à cause de la guerre et de ses conséquences, c'est dans sa ville natale qu'il revint vivre paisiblement ses dernières années, et c'est là qu'il poursuivit son travail jusqu'à ce que la mort l'emportât, dans la nuit de Noël de 1979.



Oholtza berria eraikintzen. Tolosa.
Construyendo el Tinglado nuevo. Tolosa.
Construction du nouvel Abri. Tolosa.
1927/11/30





Ahateak. Tolosa.
Patos. Tolosa.
Canards. Tolosa.
1936/06/23





◀ "Bordondantzariak" Zumardi-aundi bidean, "bordondantza" dantzatzen.

"Bordondantzariak" camino hacia Zumardi-aundi para bailar la "bordondantza". Tolosa.

Danseurs de bourdon chemin de Zumardi-aundi pour danser la "danse du bourdon". Tolosa.

1936/06/24



Erraldoiak Tolosako Udaletxean.

Gigantes en el Ayuntamiento de Tolosa.

Géants à la mairie de Tolosa.

1936/04/26



"Tolosa: Abel peria".

"Tolosa: Feria de ganado".

"Tolosa: Foire de bétail".

1945/02/12





◀ Uhondeak Tolosan.
Inundaciones en Tolosa.
Inondations à Tolosa.
1953/10/16 ►



Uholdeak Tolosan.

Inundaciones en Tolosa.

Inondations à Tolosa.

1953/10/16







◀ Uhondeak Tolosan.
Inundaciones en Tolosa.
Inondations à Tolosa.
1953/10/16



Uhondeak Tolosan. Rondilla kalea.
Inundaciones en Tolosa. Calle Rondilla.
Inondations à Tolosa. Rue Rondilla.
1953/06/16

Inauteriak Tolosan. Sokamuturra, atzera-egitea Plaza Berri.
Carnaval en Tolosa. Sokamuturra, retirada en Plaza Berri.
Carnaval à Tolosa. "Sokamuturra" (fête populaire), repli sur la Plaza Berri.
1934/02/11



San Juango prozesioa, "Bordondantzarien" deskarga, Gorrili plaza. Tolosa.
Procesión de San Juan, descarga de Bordondantzaris Plaza Gorriti. Tolosa.
Procession de la Saint Jean, salve de "Danseurs de Bourdon" Place Gorriti. Tolosa.
1935/06/24





◀ Eskolapioetako bi haur uniformez jantzita.
Dos niños de la Escuelas Pías en uniforme.
Deux élèves des Ecoles Pies en uniforme.
1935/08/00



Donibane-zuhaitzak. Irabazlea. Tolosa.
Cucañas. Vencedor. Tolosa.
Más de cocagno. Vainqueur. Tolosa.
1935/06/26



Tolosako Inauteriak. Julian Gastesi (aterkiarekin dantzan).
Carnavales de Tolosa. Julian Gastesi (bailando con paraguas).
Carnaval de Tolosa. Julian Gastesi (dansant avec des parapluies).
1933/02/27



Oholtza berria eraikintzen. Tolosa.
Construyendo el Tinglado nuevo. Tolosa.
Construction du nouvel Abri. Tolosa.
1927/11/30



Zalacain burdindegia. Tolosa.
Ferretería Zalacain. Tolosa.
Quincaillerie Zalacain. Tolosa.
1936/06/20



Bere jakin-mina harritzen zuen guztiaz maiteminduta, artista gisa zituen dohainez gain, Jesus Eloseguik argazkigintzari kazetari eta historialari gisa zituen ezaugarriak eman zizkion. Bere lan nekaezinetik, Cornelio Aldasororen estudioa esku-raltu zuenetik, legatu handi aberats eta ugaria geratuda, 18.000 irudi inguru biltzen dituena.

Enamorado de todo lo que sorprendía a su curiosidad, además de sus dones de artista, Jesús Elósegui aportó a la fotografía sus cualidades de periodista e historiador. De su incansable labor, desde que adquiriera el estudio de Cornelio Aldasoro, ha quedado un gran legado rico y variado, que abarca unas 18.000 imágenes.

Amoureux de tout ce qui surprenait sa curiosité, Jesus Elosegui apporta à la photographie, outre ses dons d'artiste, ses qualités de journaliste et d'historien. De son travail infatigable, dès lors qu'il fit l'acquisition du studio de Cornelio Aldasoro, demeure aujourd'hui un immense legs, riche et varié, qui comporte quelque 18 000 images.



Jesus Elósegui ipilu aurrean.
Jesus Elósegui ante el espejo.
Jesus Elósegui devant le miroir.
1933/03/07





"Petracho" galdua. Pasaia.
"Petracho" perdido. Pasaia.
"Petracho" perdu. Pasaia.
1944/10/19



"Monte facho" lurreratuta.
"Monte facho" varado.
"Monte facho" échoué.
1947/10/15





◀ Autoen arteko talka Alegian.
Choque de coches en Alegia.
Collision de voitures à Alegia.
1936/03/16

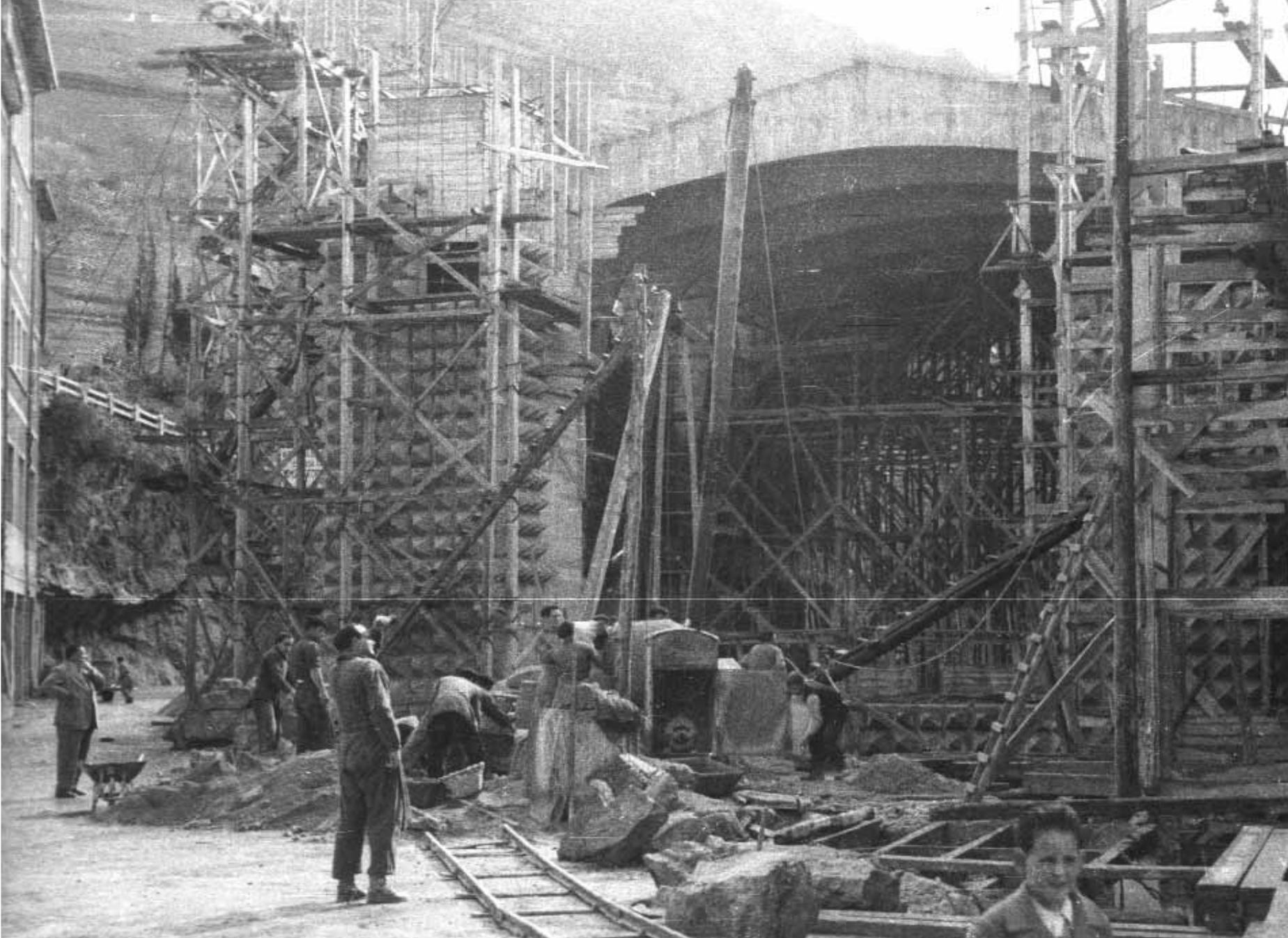


Istrípu Alegian eta Itsasondon.
Accidente en Alegia e Itsasondo.
Accident à Alegia et Itsasondo.

1936/04/21



Aterpea eraikitzen Aralarren.
Construyendo el refugio en Aralar.
Construction du refuge à Aralar.
1928/06/22





◀ Idi apustua. Pedro Juan-Apatamosterio.Tolosa.

Apuesta de bueyes (idi apustu) Pedro Juan-Apatamosterio. Tolosa.

Défi de boeufs (idi apustu). Pedro Juan-Apatamosterio. Tolosa.

1936/04/13



Atano III.a Beotibar pilotalekuaren. Tolosa.

Atano III en el frontón Beotibar. Tolosa.

Atano III au fronton Beotibar. Tolosa.

1936/04/14



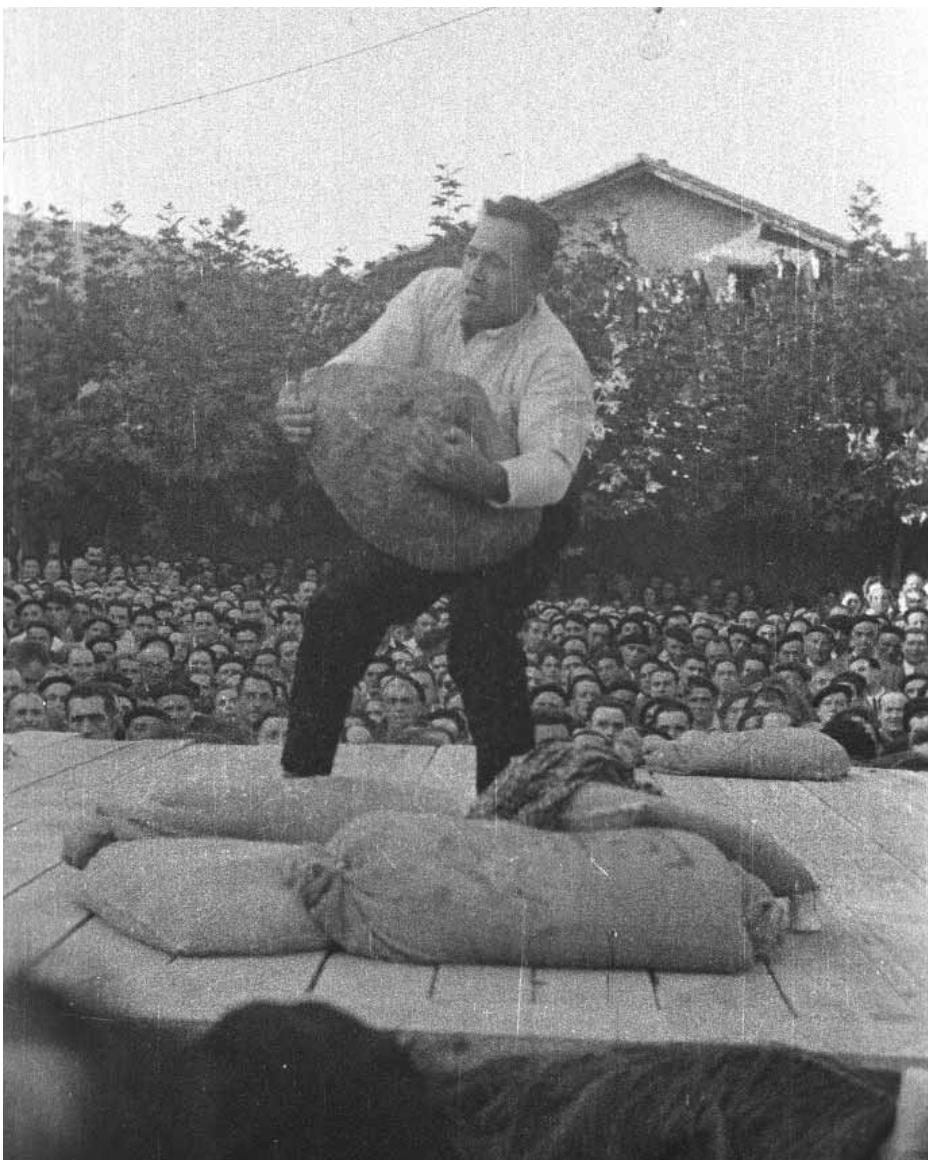
Baltasar Esnaola eta Leandro semea palankan jolasten. Oiartzun.
Baltasar Esnaola y Leandro hijo jugando a la palanca. Oiartzun.
Baltasar Esnaola et Leandro fils jouant à la "palanca". Oiartzun.
1946/05/19 ►

"Zamargin- Igeldo'ko Txikiya" Lasterkela apustua.
Apuesta de carreras "Zamargin-Igeldo'ko Txikiya"
Courses "Zamargin- Igeldo'ko Txikiya".
1942/04/26





◀ San Blas. Koskol-apustua korrika.
San Blas. Apuesta de carreras de sacos.
San Blas. Course en sacs.
1936/02/03



"Uzaola". Amezketa.
"Uzaola". Amezketa.
"Uzaola". Amezketa.
1947/10/19



Hedicum Koxtaperen inaugurazioa. Pasai Donibane.
Inauguración Hedicum Koxtape. Pasai Donibane.
Inauguration Hedicum Koxtape. Pasai Donibane.
1959/05/15 ►

Penintsulako Txirrindularitza Itzulia. Barral eta Molina. Azpiroz.
Vuelta Ciclista Peninsular. Barral y Molina codo a codo. Azpiroz.
Tour Cycliste de la Péninsule. Barral et Molina coude à coude. Azpiroz.
1935/05/04



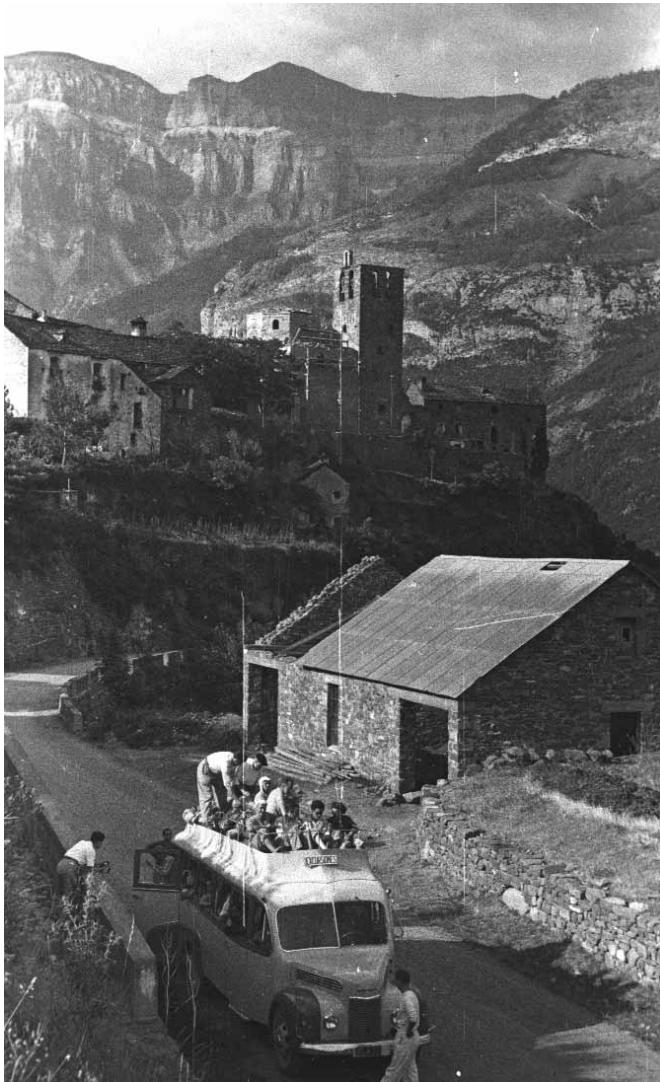


LA IMOZ TARRA

◀ Pirinioetara. Sarasate.
A los Pirineos. Sarasate.
Aux Pyrénées. Sarasate.
1948/07/30



Lizarrusti. Aralar.
En Lizarrusti. Aralar.
A Lizarrusti. Aralar.
1943/10/12



Torla. Pirineo.
Torla. Pirineo.
Torla. Pirineo.
1950/07/18

Etxeberriko etxeoandrearen ehorzketa. Tolosa. ▶
Entierro de la "etxeoandre" de Etxeberri. Tolosa.
Enterrement de la "maîtresse de maison" d'Etxeberri. Tolosa.
1936/03/14



Joxe Arambururen ehorzketa Hernanin.
Entierro de Joxe Aramburu en Hernani
Enterrement de Joxe Aramburu à Hernani
1936/03/21

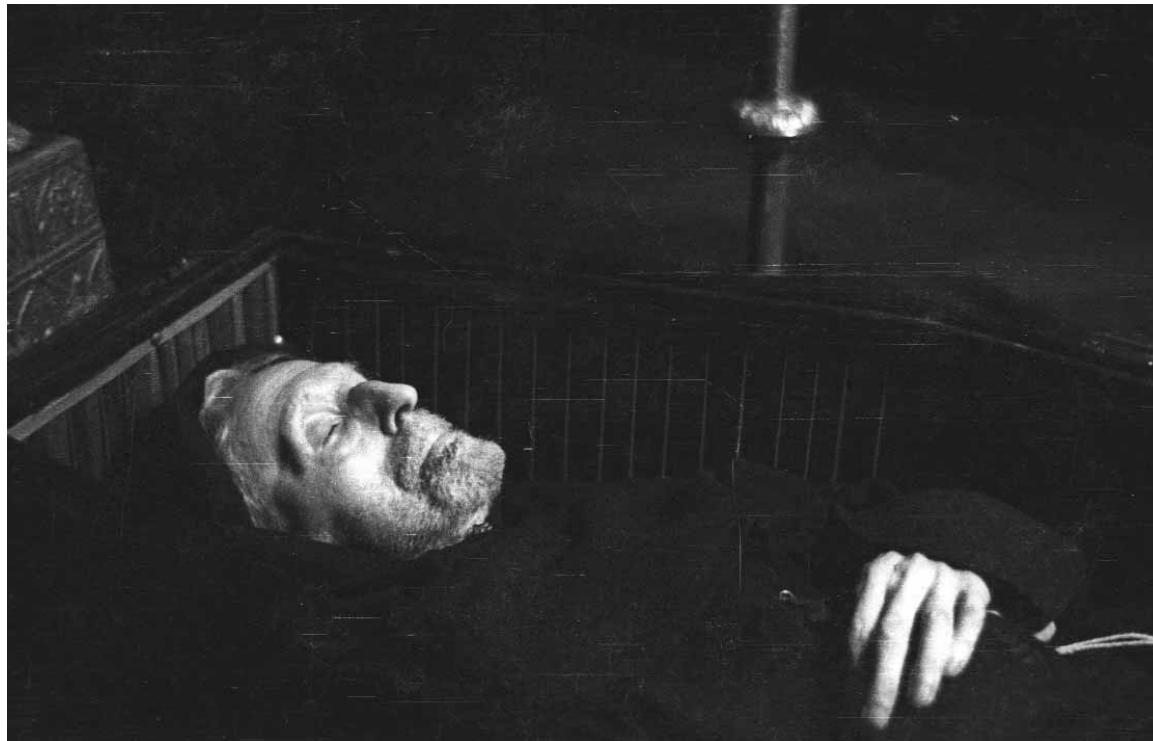




◀ Ehorzketa Txaraman. Tolosa.
Entierro en Txarama. Tolosa.
Enterrement à Txarama. Tolosa.
1936/04/26



Maria Andresa Baldaren ehorzketa. Lezo.
Entierro de Maria Andresa Balda. Lezo.
Enterrement de Maria Andresa Balda. Lezo.
1946/10/01



Antonio Eloseguien ehorzketa. Tolosa.
Entierro de Antonio Elosegui. Tolosa.
Enterrement d'Antonio Elosegui. Tolosa.
1948/11/17





◀ Ehorzketa zibila.
Entierro civil.
Enterrement civil.
1932/12/23

Mikeleteetako Ugarte sarjentuaren ehorzketa. Plaza Zaharra. Tolosa.

Entierro del sargento de miqueletes Ugarte. Plaza Vieja. Tolosa.

Enterrement du sergent de miliciens Ugarte. Vieille Place. Tolosa.

1934/09/21



Hondartzatik arrantzan. Ziburu.
Pescando desde la playa. Ziburu.
A la pêche depuis la plage. Ciboure.
1937/02/27



Garia jotzeko lurrunezko makina. Sara.
Trilladora de vapor. Sara.
Batteuse à vapeur. Sare.
1937/07/16





◀ Kanaletan. Pasaiako.
En los canales. Pasaiako.
Sur les canaux. Pasaiako.
1947/06/05



Kanalean. Pasaiako.
En el canal. Pasaiako.
Sur le canal. Pasaiako.
1947/09/14



Itsasoan. Pasaia.
En el mar. Pasaia.
En mer. Pasaia.
1943/08/18





◀ "Bordako" Juanitoren ehiza. Azkarate.
Caza de Juanito de "Borda". Azkarate.
Chasse de Juanito de "Borda". Azkarate.
1971/04/11



Txondarra. Aralar.
Txondarra. Aralar.
Charbonnière. Aralar.
1952/11/01



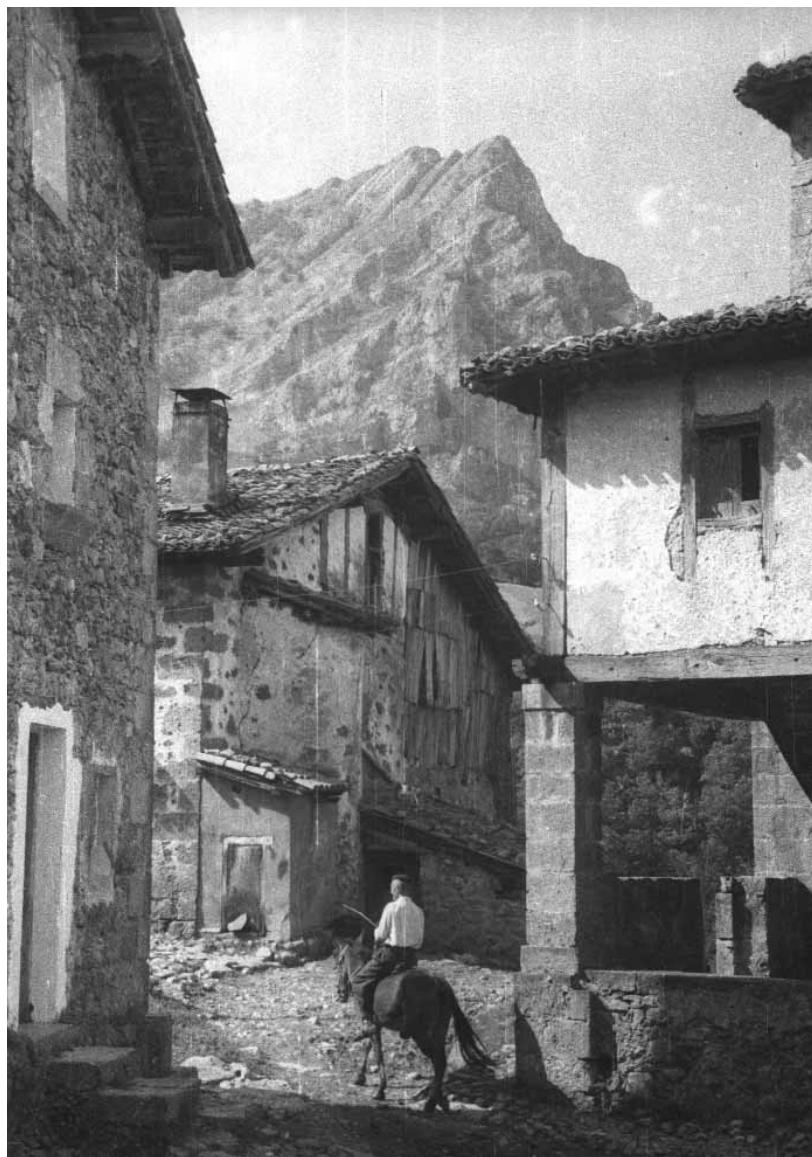
Ascensio Etxebarrena "Txori" lanean.
Ascensio Etxebarrena "Txori" trabajando.
Ascensio Etxebarrena "Txori" en plein travail.
1936/01/28





◀ Orendain.
Orendain.
Orendain.
S.D.

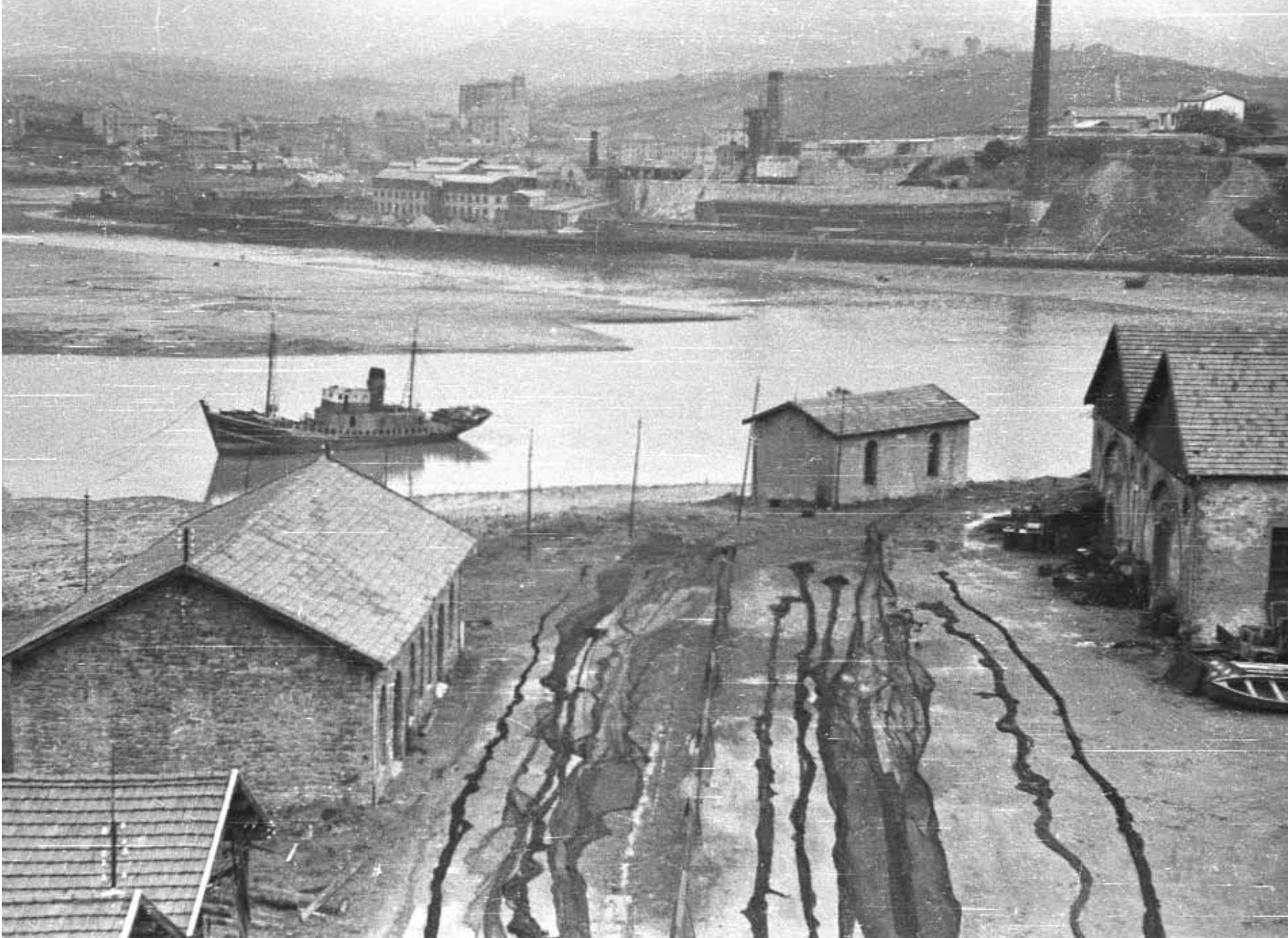
Eliza eta Balerdi. Gaintza.
Iglesia y Balerdi. Gaintza.
Iglesia et Balerdi. Gaintza.
1963/09/22



Meipiko lanen hasiera. Pasai Donibane. ►
Inicio del trabajo de Meipi. Pasai Donibane.
Début du travail de Meipi. Pasai Donibane.
1946/04/06

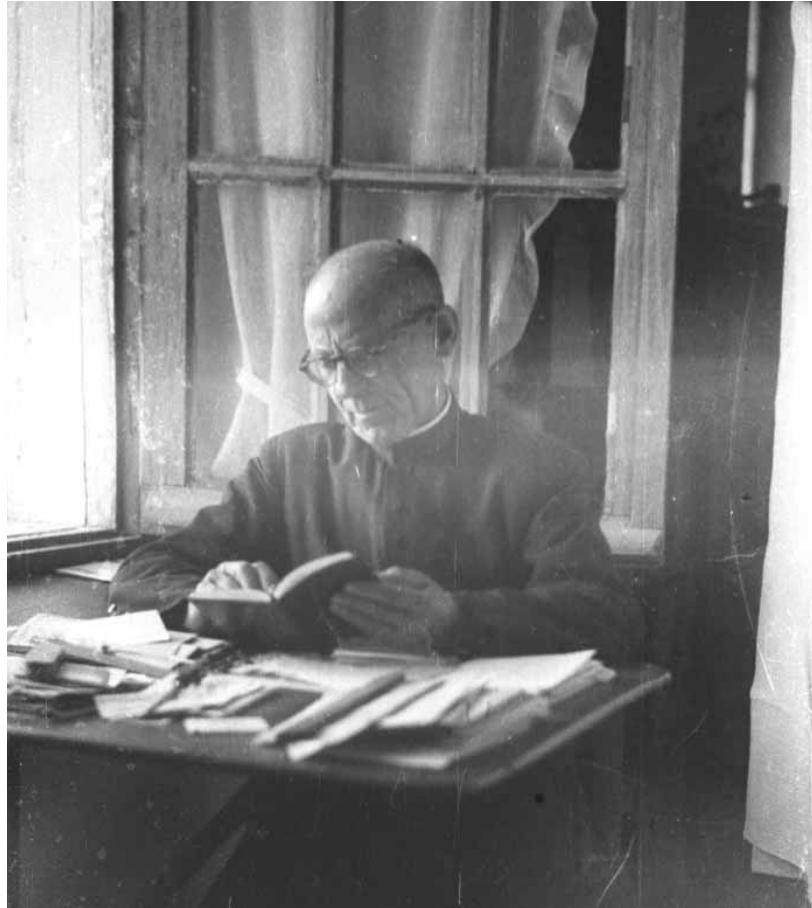


"Pasaia: pontoya".
"Pasaia: pontoya".
"Pasaia: pontoya".
1947/04/20





◀ Aita Donostia monumentuaren inaugurazioa. Jorge Oteiza. Agiña. Lesaka.
Inauguración Monumento Aita Donostia. Jorge Oteiza. Agiña. Lesaka.
Inauguration Monument Aita Donostia. Jorge Oteiza. Agiña. Lesaka.
1959/06/20



Jose Miguel Barandiaran "Saran", Ataun.
Jose Miguel Barandiaran en "Sara". Ataun.
Jose Miguel Barandiaran à "Sara", Ataun.
1962/08/26



Aita Donostia. Sara.
Aita Donostia. Sara.
Aita Donostia. Sare.
1937/04/23



Ekainen Jose Migel de Barandiaran, Jesus Altuna, Eduardo Chillida eta Luis Maria Elosegi.

En Ekain Jose Migel de Barandiaran, Jesús Altuna, Eduardo Chillida y Luis María Elosegi.

A Ekin Jose Migel de Barandiaran, Jesús Altuna, Eduardo Chillida et Luis María Elosegi.

S.D.





◀ Pagoetara ibilaldia. Jose Miel artzaina zahatotik edaten.
Excursion à Pagoeta. Pastor "Jose Miel" buvant de la bouteille.
Excursion à Pagoeta. Le berger Jose Miel buvant à la gourde.
1936/06/21



Saiburu "Basarri" eta Krixoxtomo Gurutzen.
Saiburu "Basarri" y Krixoxtomo en Gurutze.
Saiburu "Basarri" et Krixoxtomo à Gurutze.
1942/03/15

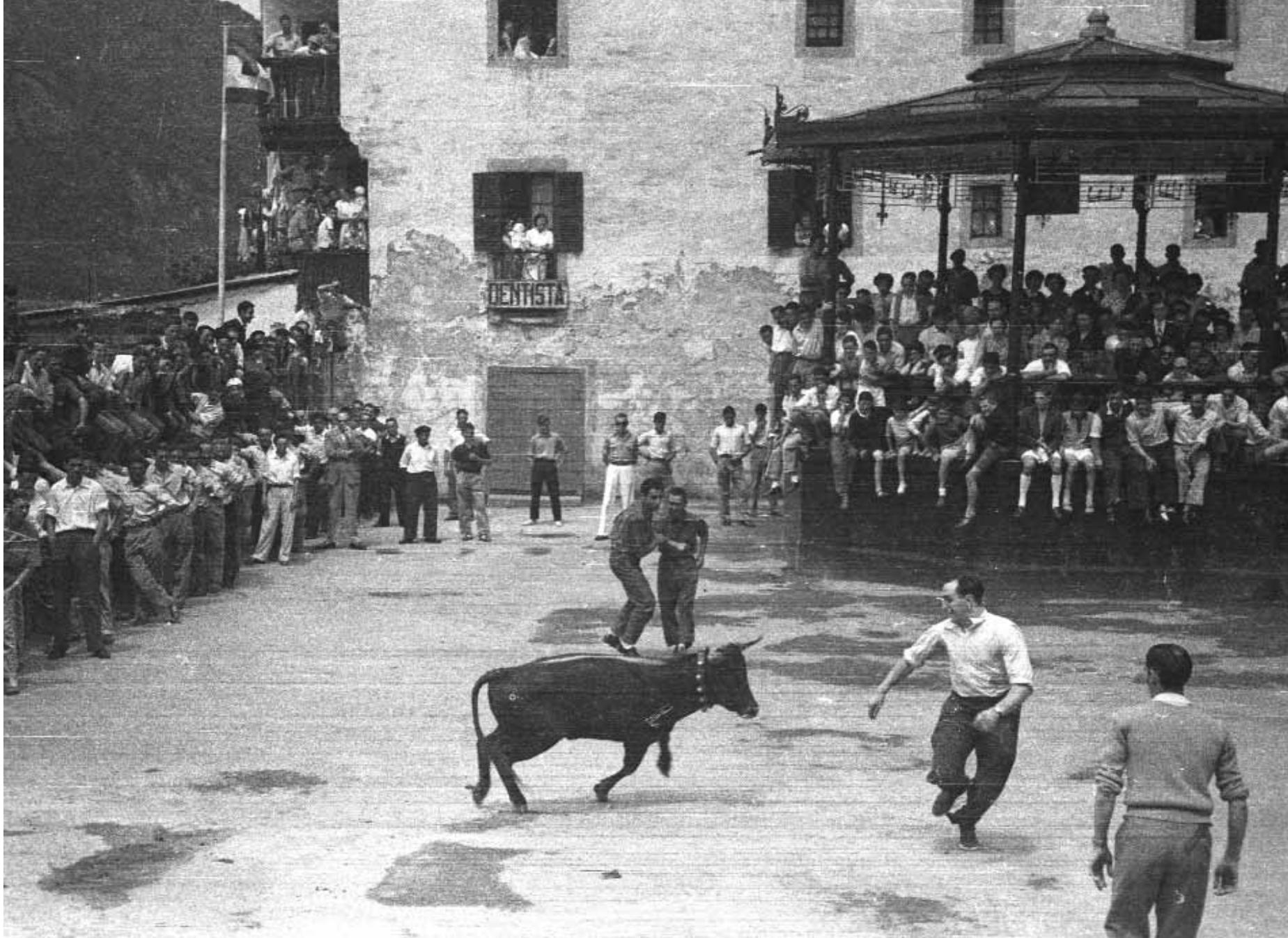


Jaia Urretxun, Iparragirre, bertsolariak eta irrintzilaria.

Fiesta en Urretxu, Iparragirre, bertsolaris e irrintzilarri.

Fête à Urretxu, Iparragirre, improvisateurs et interprètes du cri basque "irrintzina".

1933/07/16





◀ Aralarra ibilaldia. Malloa. Kablea Larrainen (artzaina).
"Excursión Aralar. Malloa. Cable en Larrain (pastor)".
Excursion Aralar. Malloa. Câble à Larrain (berger).
1935/08/20



Hiru solidario.
Tres solidarios.
Trois solidaires.
S.D.



Moja.
Monja.
Religieuse.
S.D.





◀ Pagoetara ibilaldia. Pagoetako gurutzearen bedeinkazioa.
Excursión a Pagoeta. Bendición de la cruz de Pagoeta.
Excursion à Pagoeta. Bénédiction de la croix de Pagoeta.
1936/06/21



Sakramentu Santuaren prozesioa. Ziburu.
Procesión del Santo Sacramento. Ziburu.
Procession du Saint-Sacrement. Ciboure.
1937/01/24



Gizonen eukaristia eguna. Donostia
Dia de la eucaristía de los hombres. Donostia
Journée de l'eucharistie des hommes. Donostia-San Sébastien.
1946/06/02 ►

Eskolapioen prozesioa. Tolosa.
Procesión de los Escolapios. Tolosa.
Procession des Ecoles Pies. Tolosa.
1946/05/05





Eskolapioen prozesioa. Tolosa.

Procesión Escolapios. Tolosa.

Procession des Ecoles Pies. Tolosa.

1943/05/09



Ostegun santuko prozesioa. Tolosa.

Procesión de Jueves Santo. Tolosa.

Procession du Jeudi Saint. Tolosa.

1944/04/06

San Ferminen prozesioa eta meza. Azkarate ►
Procesión de San Fermín y misa. Azkarate.
Procession de la San Fermín et messe. Azkarate.
1941/07/07



Gurutze bidea. Arantzazu.
Via crucis. Arantzazu.
Chemin de croix. Arantzazu.
1953/04/03





◀ Gurutze bidea. Arantzazu.
Via Crucis. Arantzazu.
Chemin de croix. Arantzazu.
1953/04/03



Lourdesen.
En Lourdes.
A Lourdes.
1953/09/15

Pilar Sansinenea eta Jesus Elósegui Le Belloy-en beren gelan. ►
Pilar Sansinenea y Jesús Elósegui en su habitación en Le Belloy.
Pilar Sansinenea et Jesús Elósegui dans leur chambre à Le Belloy.
1938/08/21



Cholin eta Jesus Elosegui Berazubin. Tolosa.
Cholin y Jesús Elósegui en Berazubi. Tolosa.
Cholin et Jesús Elósegui à Berazubi. Tolosa.
1934/01/29





◀ Argazki galeria. Jesus Elósegui erretratu bat egiten.

Galería fotográfica. Jesús Elósegui realizando un retrato.

Galerie photographique. Jesús Elósegui réalisant un portrait.

1932/08/04



Grafika Elkartasuna Perborato Carmenchi.

Union Grafica Perborato Carmenchi.

Union Graphique Perborate Carmenchi.

S.D.